

### Obrazac 3.

#### FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

LC ZAGREB, UL. GRANA UKOUJARA 70, 10 000 ZAGREB  
(adresa nadležne jedinice)

FINANCIJSKA AGENCIJA  
ODSIJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE  
I POSREDOVANJE  
PRIPISANU OSNOVA ZA PLACANJE  
ZAGREB 1

13-04-2022

Nadležni trgovački sud TRGOVAČKI SUD U ZAGREBU  
Poslovni broj spisa ST-662/2022

PREDSTEČAJNE NAGODBE  
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA:

OK. BROJ:

### PRIJAVA TRAZBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

#### PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv

SERVICE LOGISTIC OOO

OIB 77715568235

Adresa / sjedište

2230 GRAD KOSTINBROD, UL. LOMSKO ŠOSE BR. 1B, SOFIJA, BUGARSKA

#### PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv

TRAST OTPREMNIŠTVO D.O.O.

OIB 24839920900

Adresa / sjedište

NOVAKI, VOJVODICI 11, GRAD SVETA NEDELYA

#### PODACI O TRAZBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

ARBITRAŽNI PRAVORIJEK, RJEŠENJE TS ZG RA-230/2020, UGOVORI

Iznos dospjele tražbine 298.971,91 (kn)

Glavnica 245.918,61 (kn)

Kamate 53.053,30 (kn)

Iznos tražbine koja dopijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka  
(kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

ARBITRAŽNI PRAVORIJEK, RJEŠENJE TS ZG RA-230/2020, UGOVORI, IZVADAK

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DAVNE za iznos \_\_\_\_\_ (kn) 121 POSL. KMI

Naziv ovršne isprave

**PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:**

Pravna osnova razlučnog prava

---

---

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

---

---

Iznos tražbine \_\_\_\_\_ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

**PODACI O IZLUČNOM PRAVU:**

Pravna osnova izlučnog prava

---

---

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

---

---

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum

ZAGREB, 11.04.2022.

Potpis vjerovnika

PO PUNOMOĆI

ODVIJETNIČKO DRUŠTVO  
PRALJAK & SVIČ d.o.o.  
Radnička cesta 37b, ZAGREB

ODVIJETNIK  
MARKO PRALJAK

Zagreb, 11. travnja 2022. godine

Naš broj: IKa - 275

Poslovni broj: **St-662/2022**

**FINANCIJSKA AGENCIJA**  
**RC Zagreb**  
**Ul. grada Vukovara 70**  
**10000 ZAGREB**

**PISARNICA – PREDSTEČAJNI POSTUPAK**

**Vjerovnik:** SERVICE LOGISTIC OOD, 2230 Grad Kostinbrod, Ul. Lomsko Šose br. 1B, Sofija, Bugarska, OIB: 77715568235, zastupano po punomoćniku odvjetniku Marku Praljku iz Odvjetničkog društva Praljak & Svić, Zagreb, Radnička cesta 37 b, OIB: 13812731051

**Dužnik:** TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Novaki (Grad Sveta Nedelja), Vojvodići 11, OIB: 24839920900, zastupano po direktoru Miljan Begović, OIB: 25095404301, Zagreb, Vodnikova Ulica 7

**PODNEŠAK VJEROVNIKA**

2x

kojim prijavljuje tražbinu u predstečajni postupak

**1.** Obavještava se Naslovno tijelo da je Vjerovnik u rubriciranom predmetu na zastupanje ovlastio odvjetnika Marka Praljka iz Odvjetničkog društva Praljak & Svić d.o.o., Zagreb, Radnička cesta 37 b, pa se moli Naslovno tijelo sva pismena u ovom predmetu dostavljati na adresu imenovanog punomoćnika.

**Dokaz:** *Punomoć*

**2.** Nad društvom TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Novaki (Grad Sveta Nedelja), Vojvodići 11, OIB: 24839920900, otvoren je predstečajni postupak rješenjem Trgovačkog suda u Zagrebu, poslovni broj St-662/2022 od dana 21. ožujka 2022. godine.

**Dokaz:** *Nesporno*

**3.** Vjerovnik i dužnik su bili u poslovnom odnosu pri čemu se vjerovnik obvezao pružiti uslugu osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke protustranke na području Europske Unije, Srbije, Makedonije, Turske i Švicarske, a dužnik se za navedenu uslugu obvezao platiti određenu cijenu. Obveze vjerovnika i dužnika su uređene Ugovorom broj 68 od dana 16. travnja 2018. godine te Dodatkom Ugovoru broj 68. od dana 16. travnja 2018. godine. Vjerovnik i dužnik su člankom 12. Ugovora odredile da će se sve potencijalne sporove rješavati sporazumno, a u nedostatku

sporazumnog rješenja su ugovorile nadležnost Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore (dalje u tekstu: „**Arbitražni sud**“).

**Dokaz:** *Ugovor broj 68 od dana 16. travnja 2018. godine, ovjereni prijevod  
Dodatak Ugovoru broj 68. od dana 16. travnja 2018. godine*

4. Vjerovnik je ispunio svoje ugovorne obveze, a dužnik nije platio ugovorenu naknadu. Naknadu nije platio ni po Pozivu vjerovnika od dana 7. kolovoza 2018. godine, a niti po sklapanju naknadnog Sporazuma o obročnom plaćanju cijene od dana 11. siječnja 2019. godine.

**Dokaz:** *Poziv na plaćanje protustranci od dana 7. kolovoza 2018. godine  
Sporazum o obročnom plaćanju novčane obveze*

5. Kako dužnik nije uredno podmirio svoju obvezu niti po naknadno sklopljenim sporazumima, vjerovnik je pokrenuo arbitražni postupak pred Arbitražnim sudom čiju nadležnost su stranke ugovorile.

6. Arbitražni sud je proveo postupak primjenjujući mjerodavno pravo koje su stranke ugovorile, a sastav suda je određen primjenom poslovnika Arbitražnog suda. Po provedenom postupku Arbitražni sud je dana 7. veljače 2020. godine donio Presudu u međunarodnom arbitražnom postupku br. 5/2019 (dalje u tekstu: „**Pravorijek**“).

- 28.568,00 EUR bez PDV-a, zajedno sa zakonskom zateznom kamatom u iznosu od 10% godišnje koja teče od 8. listopada 2019.godine do isplate
- 1.147,50 EUR koji predstavlja zakonsku zateznu kamatu za period od dana 11. siječnja do 7. listopada 2019. godine, te
- 2.755,00 EUR na ime troškova arbitražnog postupka.

**Dokaz:** *Pravorijek Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore u međunarodnom arbitražnom postupku br.5/2019. od dana 7. veljače 2020. godine*

7. Nadalje, vjerovnik ističe da je pred Trgovačkim sudom u Zagrebu pokrenuo izvanparnični postupak priznanja Pravorijeka te je navedeni sud dana 21. rujna 2021. godine donio Rješenje pod poslovnim brojem R1-230/2020 kojim je priznao Pravorijek te ga po učinku izjednačio s pravomoćnom i ovršnom odlukom Republike Hrvatske. Protiv Rješenja Trgovačkog suda dužnik je uložio žalbu, a kojoj odlučuje Vrhovni sud Republike Hrvatske u postupku pod poslovnim brojem GŽ-2/2022.

**Dokaz:** *Rješenje Trgovačkog suda u Zagrebu posl. broj: R1-230/2020 od dana 21. rujna 2021. godine*

8. Obzirom da dužnik nije podmirio svoju obvezu niti po donesenom Pravorijeku priznatom u Republici Hrvatskoj, vjerovnik ovim putem prijavljuje svoje potraživanje u rubricirani predstečajni postupak. Obzirom da je tražbina u Pravorijeku određena u stranoj valuti, vjerovnik prijavljuje tražbinu u protuvrijednosti u kunama mjerodavnoj na dan otvaranja predstečajnog postupka, a sukladno čl. 144. Stečajnog zakona.

**Dokaz:** *Izvadak iz poslovnih knjiga, ovjereni prijevod  
Tečajna lista HNB-a dan 21. ožujka 2022. godine*

9. Slijedom navedenog, vjerovnik ovim putem prijavljuje svoje ukupno potraživanje prema dužniku koje na dan otvaranja postupka predstečajne nagodbe **iznosi 298.971,91 kuna**.

Ukupno potraživanje uključuje:

- (i) Iznos glavnice duga za u visini od **216.362,63** kuna, a sukladno t. 1.1. odluke Pravorijeka;
- (ii) Iznos zatezних kamata na glavicu duga u visini od **53.053,30** kuna, a koja kamata je obračunata od dospjeća tražbine do 8. listopada 2019. godine do dana otvaranja Predstečajnog postupka, a sukladno t.1.1. odluke Pravorijeka;
- (iii) Iznos zatezne kamate u visini od **8.690,71** kuna, a koja predstavlja zateznu kamatu od 11. siječnja 2019. godine do 7. listopada 2019. godine, a sukladno t. 1.2. odluke Pravorijeka;
- (iv) Iznos troškova arbitražnog postupka u visini od **20.865,27 kuna**, a sukladno t. 1.3. odluke Pravorijeka.

**Dokaz:** *Izračun kamata*

10. Slijedom svega navedenog, vjerovnik predlaže evidentirati ovu prijavu te utvrditi potraživanje vjerovnika u iznosu **298.971,91** kuna kao nesporno.

SERVICE LOGISTIC OOD,  
koje zastupa:

ODVJETNIČKO DRUŠTVO  
**PRALJAK & SVIČ d.o.o.**  
Radnička cesta 37b, ZAGREB

ODVJETNIK  
**MARKO PRALJAK**

POWER OF ATTORNEY	PUNOMOĆ
I/We authorize to legally represent myself/us Attorneys: Marko Praljak Marin Svić	Ovlašćujem(o) da me (nas) pravno zastupaju odvjetnici: Marko Praljak Marin Svić
in the enforcement / litigation / pre-bankruptcy / bankruptcy procedure conducted before  <i>Financial agency Commercial Court in Zagreb</i>	u ovršnom / parničnom / predstečajnom / stečajnom postupku koji se vodi pred  <i>Trgovačkim sudom u Zagrebu</i>
Reference number: <i>St-662/2022</i>	pod poslovnim brojem: <i>St-662/2022</i>
Proposed by: SERVICE LOGISTIC OOD, Bulgaria, 2230 Kostinbrod, Sofija, ul. Imperator Konstantin Veliki 32, VAT: 203056860	po prijedlogu: SERVICE LOGISTIC OOD, Bugarska, 2230 Kostinbrod, Sofija, ul. Imperator Veliki 32, VAT: 203056860
Against: TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Vojvodići 11, Novaki, OIB: 24839920900	Protiv: TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Vojvodići 11, Novaki, OIB: 24839920900
Furthermore, I/We authorize the above named lawyer/s to represent myself/us in all my/our legal procedures before the courts and other competent bodies, and, in order to protect and realize my/our rights and legally based interests, he can in my/our name take all legal actions and use all legally anticipated means, and in particularly he can file the law suits and other motions, receive money and financial values and issue the required receipt confirmations.	Nadalje ovlašćujem(o) ga, da me (nas) zastupa u svim mojim (našim) pravnim poslovima u sudu i izvan suda kao i kod svih drugih državnih organa te da radi zaštite i ostvarenja mojih (naših) prava i na zakonu osnovanih interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva u zakonu predviđena sredstva, a osobito da podnosi tužbe, prijedloge i ostale podneske, te da za mene (nas) prima novac i novčane vrijednosti i da o tome izdaje potvrde.
I/We accept that in case of absence of the lawyer/s, I/We shall be legally represented by: Vitorija Svić, and/or Ivan Krnic, and/or Dora Nikolić, and/or Josipa Jurčić, and/or Tena Zgombić, and/or Mario Pavić, attorneys, and/or Ivan Katavić, and/or Loren Korlaet, trainees	Pristajem(o) da ga za slučaj spriječenosti zamijeni: Vitorija Svić, i/ili Ivan Krnic, i/ili Dora Nikolić, i/ili Josipa Jurčić, i/ili Tena Zgombić, i/ili Mario Pavić odvjetnici, i/ili Ivan Katavić, i/ili Loren Korlaet, odvjetnički vježbenici
In case of any disputes concerning the Attorneys' award, we agree to submit to jurisdiction of the court in Zagreb, Croatia.	Za slučaj spora glede nagrade pristajem(o) na nadležnost suda u Zagrebu, Hrvatska.
In <i>Sofia</i> , on <i>05.04.2022</i>	u <i>Sofiji</i> , dana <i>05.04.2022</i>
SERVICE LOGISTIC OOD СЪРВИС ЛОГИСТИК ООД Бул Император Константин Велики № 32 Костинброд България BG 203056860	

Ovaj prijevod sastoji se od

16 stranica/33 lista

Broj Ov.: 7/09-20

Datum: 17.09.2020.

*OVJERENI PRIJEVOD S BUGARSKOG JEZIKA*

**UGOVOR**



## UGOVOR BROJ 68.

Danas, na dan 16.04.2018. g. među:

1. **"Service Logistics" D.O.O.** (društvom s ograničenom odgovornošću), sjedište i adrese uprave gr. Kostinbrod, bul. Lomsko šose br. 1 V, upisano u Trgovački registar pod matičnim brojem subjekta 203056860, zastupano od direktora Walida Garbija, s jedne strane, zvanim **STRANKA "A"**

i s druge strane

2. **TRAST OTPREMNIŠTVO D.O.O. (Trast Spedition)**, sjedište i adresa uprave Novaki, Vojvodici 11, Sveta Nedjelja 10431, OIB 24839920900, zastupano od direktora Miljana Begovića, osobni broj 25095404301, zvanim **"STRANKA B"**,

sklopljen je ovaj ugovor o sljedećem:

### PREAMBULA

**Stranke, uzimajući u obzir da:**

- A) STRANKA A ima Certifikat za zajedničku bankarsku garanciju, režim Tranzit, pod brojem: 16BG0099990002729, izdan 05.05.2016.g. od Središnje uprave carine u Sofiji, Republici Bugarskoj, vrijedi do 30.04.2018. g., nadalje zvan "Certifikat";
- B) STRANKA A daje jamstvo (na temelju svog Certifikata br. 16BG0099990002729/05.05.2016.g.) za tranzitne operacije (prijevoz robe u carinskom režimu Tranzit, bez prijevoza robe oporezive trošarinama), čije je titular treća osoba – prijevoznik robe, koji je klijent STRANKE B.
- C) Jamstvo iz slova B) pokriva javne obveze (bez obveza po osnovi trošarina) treće osobe - prijevoznika po njegovim tranzitnim operacijama, od otpremne carinske uprave u državama-članicama EU (uključujući Bugarsku), te u Srbiji, Makedoniji, Turskoj, Švicarskoj, do određene carinske uprave u svakoj od navedenih država;

(dva pravokutna pečata s logom – Trast otpremništvo d.o.o., potpis nečitak)  
(pravokutni pečat – Service Logistics d.o.o. , broj nečitak, Sofija, Bugarska, potpis nečitak)



(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

C) STRANKA B je društvo za otpremništvo, koje je registrirano na teritoriju Hrvatske. Prema uvjetima ovog ugovora, STRANKA B stječe pravo navoditi STRANKU A kao odgovornu osobu (koja daje jamstvo po smislu B. Preambula) u jedinstvenoj carinskoj deklaraciji, koju STRANKA B ispunjava i predaje za svoje klijente - prijevoznike robe u carinskom režimu Tranzit, ali ne i u deklaracijama za tranzitne operacije robe koja je oporeziva trošarinama. Prilikom navođenja STRANKE A kao odgovornu osobu po režimu STRANKA B obvezna je korektno upisati na deklaraciji podatke "Service Logistic" doo i podatke Certifikata iz slova A. Preambula.

**Dogovorile su se o sljedećem:**

**PREDMET UGOVORA:**

Čl. 1. (1) STRANKA A obvezuje se pružiti jamstvo po smislu slova B. Preambula za carinske operacije u režimu Tranzit (T1 i/ili T2), koje ostvaruju treće osobe- prijevoznici, koji su klijenti STRANKE B. S tim u vezi, STRANKA B ima pravo navoditi STRANKU A kao odgovornu osobu po carinskom režimu u carinskim deklaracijama koje STRANKA B ispunjava i predaje za svoje klijente prijevoznike pod uvjetima iz slova D. Preambula.

(2) STRANKA A daje jamstvo za nastale i/ili potencijalne buduće obveze prijevoznika – klijenata STRANKE B za uvozne i izvozne carine, porez na dodanu vrijednost i ostale javne takse (izuzev obveza za trošarine), koje naplaćuju tijela carine a koje su prijevoznici dužni platiti prilikom izvršenja carinskih operacija u režimu Tranzit (T1 i/ili T2). STRANKA A osigurava potraživanja prijevoznika u iznosu od 0 do 60.000 (slovima – šezdeset tisuća) eura za svaku pojedinu tranzitnu operaciju prijevoznika.

( pravokutni pečata s logom – Trast otpremništvo d.o.o uz potpis - nečitak)  
(pravokutni pečat – Service Logistics, Sofija, Bugarska – uz nečitak potpis)

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

(3) Za jamstvo koje STRANKA A osigurava prijevoznicima- klijentima STRANKE B, STRANKA B duguje STRANKI A naknadu, koja je ugovorena dodatnim sporazumom ovog ugovor.

## II. NAČIN IZVRŠENJA PREDMETA UGOVORA.

ČL. 2. (1) STRANKA B ima pravo izravno navesti STRANKU A kao odgovornu osobu (koje daje jamstvo po slovu B. Preambula) u carinskim deklaracijama svog klijenta – prijevoznika i sukladno uvjetima po slovu D. Preambula.

(2) STRANKA B šalje STRANKI A na sljedeći mail: [transit@slbg.bg](mailto:transit@slbg.bg), [vesnasavic7@yahoo.com](mailto:vesnasavic7@yahoo.com) dnevni izvještaj o tranzitnim operacijama svojih klijenata, za koje je STRANKA A navedena kao odgovorna osoba, koja daje jamstvo prema slovu B. Preambula. Izvještaj mora sadržavati sljedeće podatke: podatke o prijevozniku i primatelju robe koja se prevozi te registarski broj vozila. Podaci prijevoznika i primatelja robe uključuju imena fizičke/pravne osobe, osobni broj fizičke osobe/registarski broj društva/društava, predstavnika društva/društava, njihove telefonske brojeve, email adrese.

(3) Izvještaj po st. 2. šalje se do 12:00 sati na dan koji slijedi nakon dana, na koji se izvještaj odnosi.

## III. NAKNADA, NAČIN PLAĆANJA.

Čl. 3. Naknada koja STRANKA B duguje STRANKI A, način plaćanja te rokove za plaćanje ugovaraju se u Dodatnom sporazumu ugovora.

## IV. PRAVA I OBVEZE STRANAKA.

ČL. 4 (1) STRANKA A ima pravo:

a) pružiti jamstvo po certifikatu iz slova A) Preambula za jamstvo tranzitnih operacija trećih osoba-prijevoznika;

Stranica 6 od 16

Broj Ov.: 7/09-20

Datum: 17.09.2020.

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

- b) tražiti točno i kvalitetno izvršenje svih obveza STRANKE B sukladno uvjetima ovog ugovora;
  - c) dobiti od STRANKE B naknadu po čl.3;
- (2.) STRANKA A obvezuje se pružiti potrebnu suradnju STRANKI B za točno izvršenje predmeta ugovora;
- Čl. 5. (1) STRANKA B ima pravo tražiti dodatnu informaciju od STRANKE A koja je potrebna za točno izvršenje predmeta ovog ugovora;
- (2) STRANKA B obvezuje se:
- a) slati na vrijeme na email STRANKI A dnevne izvještaje sukladno čl. 2. ugovora;
  - b) obrađivati točno i kvalitetno carinske dokumente svojih klijenata – prijevoznika i predavati ih na vrijeme nadležnoj carinskoj ustanovi;
  - c) ispunjavati carinske dokumente korektno i sukladno informaciji u prijevoznim i trgovačkim dokumentima, koje je prijevoznik predao;
  - d) čuvati u originalu primjerak carinskih dokumenata za tranzitne operacije svojih klijenata, za koje jamstvo daje STRANKA A. Dokumente čuvati u roku od godinu dana od njihove dostave.
  - e) na zahtjev STRANKE A, pružiti joj kopiju elektroničke poruke carinske administracije, uz ispis koji ta poruka sadržava a koji se generira i šalje STRANKI B kad ona predaje dokumente iz slova d).
  - f) sudjeluje u postupcima traženja i završavanja nezavršenih u odredišnom carinskom uredu tranzitnih operacija za svoje klijente, za koje STRANKA A daje jamstvo sukladno ovom ugovoru.
  - g) ne davati jamstvo za tranzitne operacije u većem iznosu od navedenog u čl. 1, st. 2 ugovora i za tranzitne operacije za prijevoz trošarinske robe.

(dva pravokutna pečata uz potpise – nečitko)

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

h) platiti STRANKI A naknadu po čl. 3;

#### **V. ODGOVORNOST STRANAKA. SANKCIJE**

Čl. 6. U slučaju da STRANKA B ne obradi korektno dokumente prijevoznika i/ili ne obradi korektno, pravilno i točno podatke u carinskim dokumentima sukladno informaciji u trgovačkim i prijevoznim dokumentima prijevoznika i uslijed takvog ponašanja STRANKI A budu nametnute sankcije, kazne i/ili STRANKA A mora napraviti bilo koja druga plaćanja uključujući ali ne samo davanje jamstva iz slova B. Preambula, STRANKA B mora nadoknaditi STRANKI A sve iznose koje je STRANKA A platila.

STRANKA B nadoknađuje STRANKI A plaćene iznose sukladno prethodnoj rečenici u roku od 7 dana od datuma, kad joj budu predloženi dokazi o plaćanjima koje je STRANKA A napravila. Ova odredba primjenjuje se i za sve tranzitne operacije klijenata STRANKE B, koje su osigurane jamstvom od STRANKE A, u periodu od 01.0.12018.g. do datuma sklapanja ovog ugovora.

Čl.7. U slučaju da STRANKA A snosi štete uslijed neizvršenja ugovora krivicom STRANKE B, STRANKA B duguje STRANKI A odštetu u iznosu od realno prouzrokovanih šteta uključujući ali ne samo ako STRANKI A budu nametnute sankcije, kazne i ostala plaćanja vezana uz netočno i/ili odgođeno izvršenje obveza STRANKE B.

Čl. 8. U slučaju da STRANKA B ne plati STRANKI A naknadu po čl. 3 ugovora u rokovima ugovorenim u dodatnom sporazumu ugovora, STRANKA B duguje drugoj stranki odštetu za kašnjenje u iznosu od 0.1% vrijednosti naknade koju duguje za svaki dan kašnjenja ali ne više od 10% iste.

(dva pravokutna nečitka pečata s potpisima)



Stranica 10 od 16

Broj Cv.:7/09-20

Datum: 17.09.2020.

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

## **VI. ROK, OPSEG, RASKID UGOVORA**

ČL. 9.1. Ovaj ugovor se sklapa na rok od 1 (jedne) godine počevši od 01.01.2018.g.

9.2. Stranke se slažu da ugovor stupa na snagu i sve njegove stavke primjenjuju se od 01.01.2018.g.

Čl. 10. Ovaj ugovor može biti raskinut:

(1) slanjem jednomjesečne najave u pisanom obliku jednoj stranki od druge stranke.

(2) sporazumno među strankama, u pisanom obliku.

(3) jednostrano od STRANKA A bez najave prema odredbama čl. 6. ugovora i/ili u slučaju da STRANKA B ne pošalje u roku po čl. 2, st. 3 dnevni izvještaj o zajamčenim tranzitnim operacijama. U tim slučajevima STRANKA A ne dužuje STRANKI B nikakve odštete i druge sankcije za raskid ugovora prije isteka njegovog roka.

## **VII. OPĆE ODREDBE**

ČL. 11. Za pitanja koja nisu regulirana ovim ugovorom primjenjuju se odredbe bugarskog zakonodavstva, te Uredba (EU) br. 952/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 9. listopada 2013. o uspostavljanju Carinskog zakonika Unije, sve delegirane odluke Europske komisije o primjeni navedene uredbe te Rješenje br. 1/2016.g. o pristupanju Turske, Srbije, Makedonije i EFTA država sporazuma Carinskom zakoniku zajednice.

Čl. 12. Stranke rješavaju nastale sporove međusobno u duhu uzajamnog razumijevanja, a u nedostatku takvog nadležan je Arbitražni sud kod Bugarske gospodarske i industrijske komore u Sofiji, sukladno pravilniku suda.

(dva pravokutna pečata uz potpise - nečitke)

Stranica 12 od 16

Broj Ov.: 7/09-20

Datum: 17.09.2020.

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

ČL. 13. Sve dopune, dodatni sporazumi, prilozi i sl. koji su sklopljeni među strankama i njihovim predstavnicima, pravnim sljednicima čine neodvojivi dio ovog ugovora.

ČL. 14. Sve promjene i dopune ovog ugovora će biti valjane samo ako budu sastavljene u pisanom obliku i potpisane od obje stranke.

ČL. 15. Stranke izjavljuju da ako se neka/e stavka ovog ugovora pokaže/u nevaljanom/ima, to neće prouzrokovati nevaljanost cijelog ugovora, ostalih stavki ili dijelova ugovora. Stavka koja ne valja će biti zamijenjena obveznim normama zakona ili uobičajene prakse.

ČL. 16. (1). Sve poruke, obavijesti i korespondenciju među strankama šalju se na sljedeće adrese, naime:

Za STRANKU A:

Adresa: Bugarska, gr. Kostinbrod, bul. Lomsko šose 1 B

tel.: + 359 884 777 032; +381 621 820 368

Email: [transit@slbg.bg](mailto:transit@slbg.bg), [vesnasavic7@yahoo.com](mailto:vesnasavic7@yahoo.com)

Za STRANKU B:

Adresa: Hrvatska, Novaki, Vojvodici 11, Sveta Nedjelja 10431

tel. + 385993383031

Email: [boris.pacek@trast.hr](mailto:boris.pacek@trast.hr)

(2) Ako bude neka promjena podataka koji su navedeni u st.1., svaka stranka mora obavijestiti drugu stranku o tome u roku od dva dana od nastanka promjene. Ako stranka ne izvrši ovu obvezu po ovom stavku, sve poruke, koje su joj poslane na adresu, koja je ona navela u ugovoru, i/ili na mail, smatraju se uredno uručenim.

Čl. 17. Ovaj ugovor sastavljen je na bugarskom i engleskom jeziku. U slučaju nepoklapanja između dvije jezične verzije, prednost ima bugarski tekst.

Ovaj ugovor sastavljen je i potpisan u dva ista primjerka, po jedan za svaku stranku.

(pravokutni pečat Trast otpremništvo d.o.o. - uz potpis – nečitak)

(pravokutni pečat uz potpis - nečitki)

Stranica 14 od 16

Broj Ov.: 7/09-20

Datum: 17.09.2020.

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

PRAZNA STRANICA

(okrugli pečat – Republika Bugarska, Lyudmila TENEVA, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

Za STRANKU A: (pravokutni pečat Service Logistics, Sofija, Bugarska - uz potpis – nečitak)

Za STRANKU B: (pravokutni pečat Trast otpremništvo d.o.o. - uz potpis – nečitak)

Dana 10.07.2020. **Kristian Tenev**, pomoćnik javnog bilježnika na zamjeni kod **Lyudmile Teneve**, javna bilježnica na području Županijskog suda u Sofiji, reg. br. 539 Javnobilježničke komore, potvrđujem istinitost ovog prijepisa skinutog s *izvornika* privatnog dokumenta, koji mi je predočio:

**KONSTANTIN DRAGANOV DOKOVSKI, JMBG 7503126647**

iz gr. Sofije

pri čemu u izvorniku nije bilo popravljanja, dodataka, korekcija i ostalih osobina.

**Reg. br. 5115**, Naplaćena pristojba: 37,20 leva.

POMOĆNIK JAVNOG BILJEŽNIKA: (potpis nečitak)

(okrugli pečat – Republika Bugarska, **Lyudmila TENEVA**, javna bilježnica br. 539 na području Županijskog suda u Sofiji)

## APOSTIL

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Država: Republika Bugarska
2. Ovaj javni dokument potpisao je  
KRISTIЈAN TENEV
3. u svojstvu  
POMOĆNIKA JAVNOG BILJEŽNIKA NA ZAMJENI
4. i pečatiran je/obilježen markicom  
javne bilježnice 539. Lyudmile Teneve – iz Sofije  
OVJEREN JE
5. u Sofiji, Bugarskoj, 6. na dan 14.07.2020.
7. od Ministarstva pravosuđa
8. pod brojem 8490
9. Pečat 10. Potpis (nečitak)

<http://apostil.mjs.bg/>

Šifra: 952005070514490

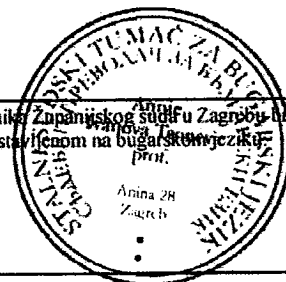
(okrugli pečat – Republika Bugarska, Ministarstvo Pravosuđa)

Ja, Annie Ivanova Tsoneva, stalni sudski tumač za bugarski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Zupanijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-614/17 od 14. ožujka 2017. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na bugarskom jeziku  
prih.

Zagreb, 17. rujna 2020. g.

/pečat/

Broj Ov.: 7/09-20.



## ДОГОВОР

№ .....г.

Днес, .....2018 г., между:

1. „Сървиз Логистик“ ООД, със седалище и адрес на управление в гр. Костинброд, бул. Ломско шосе № 1В, вписано в Търговския регистър с ЕИК 203056860, представляван от управителя Уалид Гарби, от една страна, наричано **СТРАНА „А“** и от друга страна

2. ТРАСТ СПЕДИЦИЯ ООД, със седалище и адрес на управление в Новаци, Войводици 11, Света Неделя, 10431, с регистрационен номер – 24839920900, представлявано от управителя Милиян Бегвич, ЕГН - 25095404301, наричано „СТРАНА Б“,

се сключи настоящият договор за следното:

### ПРЕАМБИУ I

Страните, вземайки предвид, че:

А) СТРАНА А притежава Сертификат за обща банкова гаранция, режим Транзит, с номер: 16BG0099990002729, издаден на 05.05.2016г. от Централно митническо управление, гр. София, Република България, валиден до 30.04.2018г., наричан по-долу „Сертификатът“;

Б) СТРАНА А предоставя обезпечение (по силата на притежавания от него Сертификат № 16BG0099990002729/05.05.2016г.) по транзитни операции (превоз на стоки под митнически режим Транзит, без превоз на акцизни стоки), чиито титуляр е трето лице – превозвач на стоки, който превозвач е клиент на СТРАНА Б.

В) Обезпечението по буква Б) обезпечава публичните задължения (без акцизни задължения) на третото лице - превозвач по негови транзитни операции, от отправно митническо учреждение в държавите-членки на ЕС (в това число България), както и Сърбия, Македония,

## CONTRACT

№ .....

Today, on ..... 2018, between:

1. "Service Logistics" OOD, a Bulgarian private limited liability company with its seat and address of management at: Kostinbrod, 1 Lomsko Shose Blvd, entered in the Commercial Register under Uniform identity code (UIC) 203056860, represented by its manager Walid Garbi, on the one side, hereinafter referred to as "PARTY A" and on the other side

2. TRAST SPEDITION OOD, a private limited liability company with its seat and address of management at: Novaki, Voivoditsi 11, Sveta Nedelya, 10431, with Registration number: 24839920900, represented by its manager Milyan Begovic, Personal number: 25095404301, hereinafter referred to as "PARTY B",

this contract was made for the following:

### PREAMBLE

The Parties, taking into account that:

A) PARTY A has a General Bank Guarantee certificate for customs transit procedure, with number: 16BG0099990002729, issued on 5 May 2016 by the Central Customs Office, Sofia, Republic of Bulgaria, valid until 30 April 2018, hereinafter referred to as the "Certificate";

B) PARTY A provides security (by virtue of its own Certificate No. 16BG0099990002729/05.05.2016) on transit operations (carriage of goods under the Customs transit procedure, excluding carriage of goods for which are due excise duties), the holder of which is a third person - the carrier of goods, which carrier is a customer of PARTY B.

C) The security referred to in letter B) shall cover the public obligations (except excise duties) of the third person, the carrier, in its transit operations from the customs office of departure in EU Member States (including Bulgaria), as well as Serbia, Macedonia, Turkey, Switzerland, to a customs office of





Номери  
Абон  
ТЕН  
Р.С.С.  
Република

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Номери  
Абон  
ТЕН  
Р.С.С.  
Република

Турция, Швейцария, до получавашо митническо учреждение във всяка една от изброените държави;

1) СТРАНА Б е спедиторска фирма, регистрирана на територията на Хърватска. При условията на настоящия договор СТРАНА Б получава правото да посочва СТРАНА А като отговорно лице (предоставящо обезпечение по смисъла на Б от Преамбюла) в митническата декларация ЕАД, която СТРАНА Б попълва и подава за свои клиенти - превозвачи на стоки под митнически режим Транзит, но не и в декларации за транзитни операции на акцизни стоки. При посочване на СТРАНА А като отговорно лице по режима СТРАНА Б е длъжна коректно да записва в декларацията данните на „Сървис Логистик“ ООД и данните на Сертификата по буква А от Преамбюла; се договори за следното:

#### І ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА.

Чл. 1. (1) СТРАНА А се задължава да предоставя обезпечение по смисъла на буква Б от Преамбюла за митнически операции под режим Транзит (Т1 и/или Т2), осъществявани от трети лица-превозвачи, които са клиенти на СТРАНА Б. В тази връзка СТРАНА Б има право да посочва СТРАНА А като отговорно лице по митническия режим в митническите декларации, които СТРАНА Б попълва и подава за своите клиенти-превозвачи при условието на буква Г) от Преамбюла.

(2) СТРАНА А предоставя обезпечение на възникнали и/или потенциални бъдещи задължения на превозвачите - клиенти на СТРАНА Б за вносни и износни митни сборове, данък върху добавената стойност и други публични вземания (с изключение на акцизни задължения), събирани от митническите органи, дължими от превозвачите по осъществяване от тях митнически операции под режим Транзит (Т1 и/или Т2). СТРАНА А обезпечава вземанията на превозвачите до размер от 0 до 60 000 евро за всяка отделна транзитна операция на превозвача.

destination in each of the listed countries;

D) PARTY B is a forwarding company registered on the territory of Croatia. Under the terms of this Contract, PARTY B is entitled to designate PARTY A as the responsible person (providing security within the meaning of letter B of the Preamble) in the customs declaration SAD (single administrative document), which PARTY B completes and submits for its customers - carriers of goods under the Customs transit procedure, but not in declarations for transit operations for excise goods. When appointing PARTY A as a responsible person in accordance with this procedure, PARTY B is obliged to correctly record in the declaration the details of Service Logistics OOD and the details of the Certificate specified in letter A of the Preamble;

have agreed as follows:

#### I. SUBJECT OF THE CONTRACT.

Art. 1. (1) PARTY A undertakes to provide security within the meaning of letter B of the Preamble for operations by third party carriers which are customers of PARTY B within the Transit (T1 and/or T2) customs procedure. In this regard, PARTY B shall be entitled to designate PARTY A as the person responsible for the customs regime in the customs declarations which PARTY B completes and submits to their customers -- carriers under the conditions of letter D in the Preamble.

(2) PARTY A provides security for emerging and/or potential future liabilities of the carriers - customers of PARTY B - with regard to import and export customs duties and taxes, Value Added Tax, and other public charges (except excise duties) collected by the customs authorities due by the carriers under their transit customs operations within the (T1 and/or T2) transit customs procedure. PARTY A secures the claims of carriers from EUR 0 to EUR 60,000 for each individual carrier's transit operation.

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Нотару  
Алге  
ТЕН  
Република

Нотару  
Алге  
ТЕН  
Република

39  
1999 \* януари

(3) За предоставеното обезпечение от СТРАНА А на превозвачи – клиенти на СТРАНА Б, СТРАНА Б дължи на СТРАНА А възнаграждение, уговорено в допълнително споразумение към договора.

## II. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПРЕДМЕТА НА ДОГОВОРА.

Чл. 2. (1) СТРАНА Б има право директно да посочи СТРАНА А като отговорно лице (предоставящо обезпечението по буква Б от Преамбюла) в митническата декларация на своя клиент – превозвач и съгласно условието по буква Г) от Преамбюла.

(2) СТРАНА Б изпраща на следния имейл на СТРАНА А [tranzit@slbg.bg](mailto:tranzit@slbg.bg), [vesnasavic7@yahoo.com](mailto:vesnasavic7@yahoo.com) ежедневна справка за транзитните операции на свои клиенти, по които операции СТРАНА А е посочена като отговорно лице, предоставящо обезпечението по буква Б от Преамбюла. Справката трябва да съдържа следните данни: данни на превозвача и на получателя на превозвачата стока и регистрационния номер на превозното средство. Данните на превозвача и получателя на стоката включват имената на физическо/юридическо лице, ЕГН/регистрационен номер на фирмата/ите, представител/и на фирмата/ите, техни телефони, имейл адреси.

(3) Справката по ал.2 се изпраща до 12:00 ч. на деня следващ деня, за който тя се отнася.

## III. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ.

Чл.3. Възнаграждението, което СТРАНА Б дължи на СТРАНА А, начинът и сроковете за плащане се уговарят в Допълнително споразумение към договора.

## IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ.

Чл. 4. (1) СТРАНА А има право да:  
а) предоставя обезпечението по сертификата по буква А) от Преамбюла за обезпечаване на транзитни операции на

(3) In consideration for the security provided by PARTY A to a customer of PARTY B, PARTY B shall pay to PARTY A remuneration agreed in an additional agreement annexed to this Contract.

## II. PROCEDURE FOR IMPLEMENTATION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT.

Art. 2. (1) PARTY B shall be entitled to directly designate PARTY A as the person responsible for (providing the security under letter B of the Preamble) in the customs declaration of its customer – carrier under the conditions of letter D) of the Preamble.

(2) PARTY B shall send to PARTY A using the following email address: [tranzit@slbg.bg](mailto:tranzit@slbg.bg), [vesnasavic7@yahoo.com](mailto:vesnasavic7@yahoo.com) a daily report of the transit operations of its clients, on which operations PARTY A is designated as the responsible person providing the collateral under letter B of the Preamble. The daily report must contain the following information: details of the carrier and the recipient of the goods carried and the registration number of the vehicle. The details of the carrier and the recipient of the goods include the names of the natural or legal person, the Personal number / Company registration number(s), representative(s) of the company, their telephone numbers, e-mail addresses.

(3) The report under para 2 shall be sent by 12:00 hrs on the day following the day to which it relates.

## III. REMUNERATION. METHOD OF PAYMENT.

Article 3. The remuneration PARTY B shall pay to PARTY A, the manner and terms of payment shall be agreed in an additional agreement annexed to this Contract.

## IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES.

Art. 4. (1) PARTY A shall be entitled to:  
(a) provide the security on the certificate referred to in letter A of the Preamble to

1999 \* януари

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Номери:  
Албг  
ТЕН  
Р. & С  
республика

Номери:  
Албг  
ТЕН  
Р. & С  
республика

трети лица-превозвачи;

б) изисква точно и качествено изпълнение на всички задължения на СТРАНА Б съгласно условията на този договор;

в) получи от СТРАНА Б възнаграждението по чл.3;

(2) СТРАНА А се задължава да указва необходимото съдействие на СТРАНА Б за точното изпълнение на предмета на договора;

Чл. 5. (1) СТРАНА Б има право да изисква допълнителна информация от СТРАНА А, необходима за точното изпълнение на предмета на настоящия договор;

(2) СТРАНА Б се задължава да:

а) да изпраща своевременно по имейл на СТРАНА А ежедневните справки съгласно чл.2 от договора;

б) да обработва точно и качествено митническите документи на своите клиенти - превозвачи и да ги подава своевременно пред компетентното митническо учреждение;

в) да попълва коректно митническите документи и съобразно информацията в транспортните и търговски документи, предоставени от превозвача;

г) да съхранява в оригинал екземпляр от митническите документи за транзитните операции на своите клиенти, които операции са обезпечени от СТРАНА А. Документите трябва да се съхраняват в срок от една година от подаването им.

д) при поискване от страна на СТРАНА А да й предостави копие на електронното съобщение от митническата администрация, ведно със съдържащата се в него разпечатка, генерирана и изпратена на СТРАНА Б при подаване от нея на документите по буква г);

е) участва в процедури по издирване и приключване на незавършени в получаващото митническо учреждение транзитни операции на свои клиенти, които са обезпечени от СТРАНА А съгласно настоящия договор.

ж) да не обезпечава транзитни операции в голям размер от посочения в чл.1, ал.2 от договора и транзитни операции за превоз

provide transit operations to third-party carriers;

(b) require accurate and qualitative execution of all obligations of PARTY B under the terms of this Contract;

(c) receive from PARTY B the remuneration in accordance with Art. 3;

(2) PARTY A undertakes to provide the necessary assistance to PARTY B for the proper performance of the subject matter of the contract;

Art. 5. (1) PARTY B shall be entitled to request additional information from PARTY A which is necessary for the proper implementation of the subject matter of this Contract;

(2) PARTY B undertakes to:

a) send in due time by e-mail to PARTY A the daily reports pursuant to Article 2 of this Contract;

b) process the customs documents of its customers - carriers accurately and to submit them promptly to the competent customs office;

c) fill out accurately the customs documents in accordance with the transport information and commercial documents provided by the carrier;

d) keep in the original a copy of the customs documents for the transit operations of its customers whose operations are secured by PARTY A. The documents must be kept for at least one whole year following their filing.

e) upon request by PARTY A, to provide it with a copy of the electronic message from the Customs Administration, together with the printout contained therein, generated and sent to PARTY B upon its submission of the documents referred to in letter d);

f) participate in procedures for the search and completion of incomplete at the office of destination, transit operations of its own customers which are secured by PARTY A under this contract;

g) refrain from securing transit operations in excess of the amount referred to in Article 1 (2) of this Contract and transit operations for carriage of goods, for which are due excise duties.

Номару  
Логн  
ТЕНІ  
решу  
Ганка

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Номару  
Логн  
ТЕНІ  
решу  
Ганка

на стоки, за които се дължи акциз;

з) да заплати на СТРАНА А възнаграждението по чл.3;

h) pay to PARTY A the remuneration under Art. 3;

#### V. ОТГОВОРНОСТ НА СТРАНИТЕ. САНКЦИИ.

Чл.6. В случай че СТРАНА Б не обработи коректно документите на превозвача и/или не попълни коректно, правилно и вярно данните в митническите документи съобразно информацията в търговските и транспортните документи на превозвача, и в резултат на това негово поведение на СТРАНА А бъдат наложени санкции, глоби и/или се наложи последният да направи каквито и да било други плащания, включително но не само бъде реализирано обезпечението по буква Б) от Преамбюла, СТРАНА Б дължи на СТРАНА А възстановяване на всички суми, които последната е платила. СТРАНА Б възстановява на СТРАНА А плагените суми съгласно предходното изречение в срок от 7 дни от датата, на която ѝ бъдат представени доказателства за направените от СТРАНА А плащания. Настоящата клауза се прилага и за всички транзитни операции на клиенти на СТРАНА Б, обезпечени с гаранцията на СТРАНА А, в периода от 01.01.2018г. до датата на подписване на настоящия договор.

Чл.7 В случай че СТРАНА А претърпи вреди в следствие на виновно неизпълнение на задължения по договора от СТРАНА Б, последната дължи на СТРАНА А обезщетение в размера на действително причинените вреди, включително но не само ако на СТРАНА А бъдат наложени санкции, глоби и др. плащания, свързани с неточно и/или забавено изпълнение на задължения на СТРАНА Б.

Чл.8. В случай че СТРАНА Б не заплати на СТРАНА А възнаграждението по чл.3 от договора в сроковете, уговорени в допълнителното споразумение към договора, първата дължи на втората

#### V. LIABILITY OF THE PARTIES. SANCTIONS.

Art.6. In the event that PARTY B does not correctly process the carrier's documents and/or does not correctly, properly and accurately complete the customs documents according to the information in the carrier's transport and transport documents and as a result of its conduct PARTY A becomes subject to sanctions, fines and/or incurs any other payments, including but not limited to the provision of the security under letter B of the Preamble above, PARTY B shall indemnify PARTY A for any sums the latter has paid. PARTY B shall indemnify to PARTY A for the amounts paid pursuant to the preceding sentence within 7 days of the date on which the it received evidence of any payments made by PARTY A. This clause applies also for all transit operations of PARTY B's clients secured by the bank guarantee of PARTY A during the period of 1 January 2018 until the date of signing this Contract.

Art. 7. In case PARTY A suffers damage as a result of PARTY B's guilty breach of its obligations under this Contract, the latter shall be liable to PARTY A for damages in the amount of the actual damages, including but not limited to sanctions, fines and penalties imposed on PARTY A, as well as other payments related to inaccurate and/or delayed performance of PARTY B's obligations.

Art.8. In the event that PARTY B fails to pay to PARTY A the remuneration under Art. 3 of the Contract within the terms stipulated in the additional agreement annexed to this



Нотариус  
Львов  
ТЕН  
Л. С.  
Республика

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Нотариус  
Львов  
ТЕН  
Л. С.  
Республика

неустойка за забава в размер на 0.1% от стойността на дължимото възнаграждение за всеки ден забава, но не повече от 10 % от същото.

#### VI. СРОК. ДЕЙСТВИЕ.

##### ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА.

Чл. 9.1. Настоящият договор се сключва за срок от 1 година считано от 01.01.2018г.

9.2. Страните приемат, че договорът влиза в сила и всички негови клаузи се прилагат от 01.01.2018г.

Чл. 10. Настоящият договор може да бъде прекратен:

- (1) с отправяне на едномесечно писмено предизвестие от едната до другата страна.
- (2) по взаимно съгласие между страните, изразено писмено.
- (3) едностранно от СТРАНА А без предизвестие в хипотезите на чл.6 от договора и/или в случай че СТРАНА Б не изпрати в срока по чл.2, ал.3 ежедневна справка за обезпечението; транзитни операции. В тези случаи СТРАНА А не дължи на СТРАНА Б никакви неустойки и други санкции за предсрочното прекратяване на договора.

#### VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ.

Чл.11. За неуредените по този договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство, както и Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския Парламент и на Съвета от 9 октомври 2013 година за създаване на Митнически кодекс на Съюза, всички делегирани решения на Европейската комисия по прилагане на посочения Регламент, както и Решение №1/2016г. за присъединяване на Турция, Сърбия, Македония и държавите от ЕАСТ към Митническия кодекс на общността.

Чл.12. Страните разрешават възникналите спорове помежду им в дух на взаимно разбиращелство, при непостигане на такова, спорът се отнася за разглеждане пред Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата в

Contract, the former owes the latter default penalty of 0.1% of the value of the due remuneration for each day of delay, but not more than 10% of the same.

#### VI. DURATION. SCOPE.

##### TERMINATION OF THIS CONTRACT.

Art. 9.1. This Contract is made for a period of 1 year as of 1 January 2018.

9.2. The Parties agree that the Contract enters into force and all its clauses apply from 1 January 2018.

Art. 10. This contract may be terminated:

- (1) by one month's written notice from one party to the other;
- (2) by mutual agreement between the parties, expressed in writing.
- (3) unilaterally by PARTY A without notice under the provisions of Art. 6 of the Contract and/or in case PARTY B fails to send on time under Article 2, paragraph 3 a daily report of the secured transit operations. In these cases, PARTY A shall not owe to PARTY B any penalties and other sanctions for the early termination of the contract.

#### VII. GENERAL PROVISIONS.

Art. 11. All matters unregulated herein shall be resolved under the provisions of the Bulgarian legislation as well as Regulation (EC) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 establishing the Customs Code of the Union, all delegated European Commission implementing decisions of that Regulation, as well as Decision No 1/2016 for the accession of Turkey, Serbia, Macedonia and the EFTA States to the Community Customs Code.

Art. 12. The Parties shall resolve the disputes between them in a spirit of mutual understanding, in the absence of such dispute, the dispute shall be referred to the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in the Republic of Bulgaria, Sofia, in accordance with the Rules



Ношару  
Албум  
ТЕН  
Р.С.С.  
Республика

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Ношару  
Албум  
ТЕН  
Р.С.С.  
Республика

Република България, гр. София, съобразно Правилника на съда.

Чл. 13. Неразделна част от настоящите договори са всички анекси, допълнителни споразумения, приложения и т.н., сключени между страните или техните представители, правоприменници.

Чл. 14. Всички изменения и допълнения на настоящия договор ще бъдат действителни само ако бъдат извършени в писмена форма и бъдат подписани от двете страни.

Чл. 15. Страните декларират, че в случай, че някоя/и от клаузите по настоящия договор се окаже/окажат недействителна/и, това няма да влече недействителност на целия договор, на други клаузи или части от него. Недействителната клауза ще бъде заместена от повелителни се норми на закона или установената практика.

Чл. 16. (1) Всички съобщения, уведомления и кореспонденция между страните се изпращат на следните адреси, а именно:

За СТРАНА А:

Адрес: България, гр. Костинброд, бул. Ломско шосе 1Б  
тел.: +359 884 777 032; +381 621 820 368  
Email: tranzit@slbg.bg, vesnasavic7@yahoo.com

За СТРАНА Б:

Адрес: Хърватска, Новаци, Войводици 11, Света Неделя, 10431;  
тел.: +385 91 325 333  
Email: BORIS.PASTIC@TRAST.HZ

(2) При настъпване на промяна в посочените в ал. 1 данни, всяка от страните трябва да уведоми другата страна за това в двудневен срок от настъпване на същата. В случай че страна не изпълни задължението си по тази алинея, всички съобщения, изпратени до нея на посочения от нея в договора адрес, и/или email, се считат за надлежно връчени.

Чл. 17. Настоящият договор е съставен на български и английски език. В случай на несъответствие между двете езикови версии, с предимство се ползва българският текст.

Настоящият договор се състави и подписа

of the Court.

Art. 13. An integral part of these contracts are all annexes, supplementary agreements, appendices, etc. concluded between the parties or their successors.

Art. 14. All amendments to this Contract shall be effective only if they are made in writing and signed by both parties.

Art. 15. The parties declare that in the event that any of the clauses of this Contract proves to be invalid, this will not affect the validity of the entire contract, other clauses or parts thereof. The invalid clause will be replaced by the mandatory rules of the law or the established practice.

Art. 16. (1) All communications, notifications and correspondence between the Parties shall be sent to the following addresses:

For PARTY A:

Address: Bulgaria, Kostinbrod, bul. Lomsko shose 1B  
tel.: +359 884 777 032; +381 621 820 368  
Email: tranzit@slbg.bg, vesnasavic7@yahoo.com

For PARTY B:

Address: Croatia, Novaki, Voyvoditsi 11, Sveta Nedelya, 10431;  
tel.: +385 91 325 333  
Email: BORIS.PASTIC@TRAST.HZ

(2) In the event of a change in the details provided in paragraph 1, each Party shall notify the other Party thereof within two days of the occurrence of such a change. In the event that a Party fails to fulfil its obligation under this paragraph, all communications sent to it at the address specified in the contract and/or by email shall be deemed to have been duly served.

Art. 17. This Contract is made in Bulgarian and English. In the event of a discrepancy between the two language versions, Bulgarian text shall prevail.

This contract was made and signed in two identical counterparts, one for each of the

AK-AT-SITE  
OTPREKUNISTIVO d.o.o.  
www.ak-at-site.com

Нотару  
Алге  
ТЕН  
р.с.с.  
р.с.с.у.б.а.у.к.а

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Нотару  
Алге  
ТЕН  
р.с.с.  
р.с.с.у.б.а.у.к.а

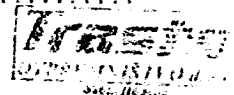
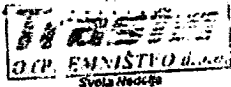
в два еднообразни екземпляра по един за Parties.  
всяка от страните.

За СТРАНА А: .....

For PARTY A: .....

За СТРАНА Б: .....

For PARTY B: .....



На 10.07.2020, Кристиан Тенев, помощник-нотариус по заместване при Людмила Тенева, нотариус в район РС София, рег. № 539 на Нотариалната камара, удостоверявам верността на този препис, снет от *оригинал* на частен документ, представен ми от: **КОНСТАНТИН ДРАГАНОВ ДОКОВСКИ**, ЕГН 7503126647 с местожителство гр. София като в първообраза нямаше зачерквания, прибавки, поправки и други особености.  
Рег. № 5115, Събрана такса: 37,20 лв.

ПОМОЩНИК-НОТАРИУС:



539  
Нотариус  
София

539  
Нотариус  
София

**APOSTILLE**

( Convention de La Haye du 5 octobre 1961 )

1. Държава: Република България

2. Този публичен акт е подписан от  
**КРИСТИЯН ТЕНЕВ**

3. в качеството му на  
**ПОМ. НОТАРИУС ПО ЗАМЕСТВАНЕ**

4. и е поставен печат/ марка  
**НОТ. 539 ЛЮДМИЛА ТЕНЕВА - СОФИЯ**

**Заверен**

5. в София, България 6. на **14.07.2020**

7. от Министерство на правосъдието

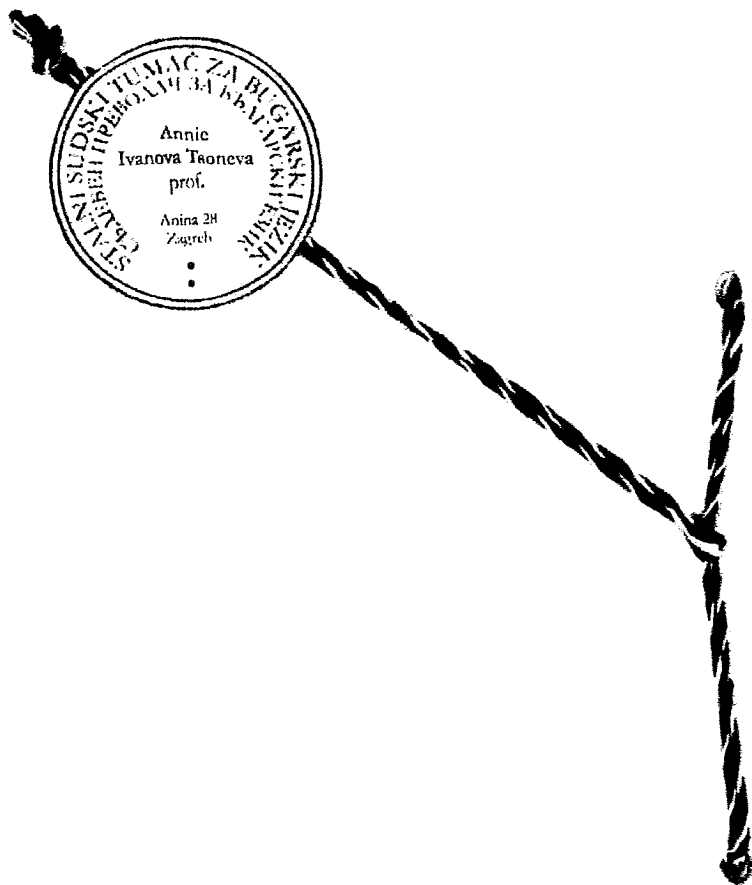
8. под № **8490**

9. Печат      10. Подпис

<http://apostil.mjs.bg/>

Код : **952005070514490**





СТАНИ СУДСКИ ТУМАЧ ЗА БУГАРСКИ ПРАКТИК  
АННА ИВАНОВА ТОНЕВА  
ANNA IVANOVA TSONEVA  
prof.  
Anina 2H  
Zagreb  
•  
•



**ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ  
КЪМ ДОГОВОР № 68.....Г.**

**ANNEX  
TO CONTRACT №.....**

Днес, 16.04.18..... между:  
**1. „Сървиз Логистик“ ООД,** със седалище и адрес на управление в гр. Костинброд, бул. Ломско шосе № 1В, вписано в Търговския регистър с ЕИК 203056860, представлявано от управителя Уалид Гарби, от една страна, наричано **СТРАНА „А“**,  
и от друга страна

**2. ТРАСТ СПЕДИЦИЯ ООД,** със седалище и адрес на управление в Новаци, Войводици 11, Света Неделя, 10431, с регистрационен номер – 24839920900, представлявано от управителя Милиян Бегович, ЕГН - 25095404301, наричано **„СТРАНА Б“**,

и на основание чл.3 от Договор №.....Г, се сключи настоящото допълнително споразумение към посочения договор за следното:

Чл.1. За всяка транзитна операция на превозвач (клиент на СТРАНА Б), по която операция СТРАНА А е предоставила обезпечение съгласно чл.1, ал.1 от договора, СТРАНА Б дължи на СТРАНА А възнаграждение, както следва:  
А) за транзитни операции със задължение от 0 евро до 60 000 евро, възнаграждението възлиза на стойност от 9 (девет) евро без ДДС;

Б) за транзитни операции със задължение над 60 001 евро възнаграждението е по договаряне.

Чл.2 (1) На база на ежедневните справки по чл.2, ал.2 от договора, СТРАНА Б изготвя и изпраща на СТРАНА А месечна обобщена справка за всички транзитни операции през месеца, в който е ползвано обезпечението на СТРАНА А. Обобщената месечна справка се изпраща в срок до 5-то число на месеца, следващ месеца, за който се отнася справката.

(2) СТРАНА А одобрява справката в срок до 10-то число на месеца, следващ месеца за който се отнася справката. В същия

Today 16.04.18 by and between:  
**1. "Service Logistics" OOD,** a Bulgarian private limited liability company with its seat and address of management at: Kostinbrod, 1 Lomsko Shose Blvd. entered in the Commercial Register under Uniform identity code (UIC) 203056860, represented by its manager Walid Garbi, on the one side, **hereinafter referred to as "PARTY A"**,  
and on the other side

**2. TRAST SPEDITION OOD,** with headquarters and management address in Novaki, Voivoditsi 11, Sveta Nedelya, 10431, with registration number - 24839920900, represented by the manager Milyan Begovic, Personal number: 25095404301, **hereinafter referred to as "PARTY B"**,

and on the basis of Article 3 of Contract No. ...., this Annex to this Contract was made for the following:

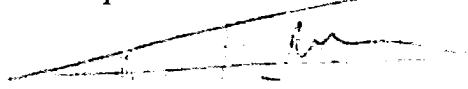
Art. 1. For each transit operation of a carrier (customer of PARTY B) under which operation PARTY A has provided security under Article 1, paragraph 1 of the Contract, PARTY B shall pay to PARTY A remuneration as follows:

A) for transit operations amounting to EUR 0 to EUR 60,000, the remuneration shall amount to EUR 9 (nine Euros) excluding VAT;

B) for transit operations exceeding EUR 60,001 the remuneration shall be negotiated between the Parties.

Art. 2 (1) On the basis of the daily reports referred to in Article 2, paragraph 2 of the Contract, PARTY B shall prepare and send to PARTY A a monthly summary of all transit operations for each month in which the security of PARTY A was used. The monthly summary shall be sent by the 5th day of the month following the month to which the report relates.

(2) PARTY A shall approve the report by the 10th day of the month following the month to which the report refers. Within the same



(Сопре

1.Държ

2.Този  
КРИС

3.в кач  
ПОМ.

4.и е п  
НОТ.

5.в Со

7.от М

8.под I

9.Печа

<http://ar>

Код :

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

срок може да направи възражение по отношение на включени в справката транзитни операции.

(3) След одобрението на справката от СТРАНА А същата издава фактура за дължимото ѝ се възнаграждение за всички транзитни операции през месеца, за който се отнася справката.

(4) Оригинал на фактурата по ал.3 се изпраща на следния адрес на СТРАНА Б: Новаци, Войводици 11, Света Неделя, 10431, Хърватска;

Чл. 3. (1) СТРАНА Б се задължава да заплати сумата по фактурата по чл.2, ал.3 в срок до 40 календарни дни от датата на издаване на фактурата.

(2) Сумата по фактурата се плаща на четири равни вноски, като всяка вноска е дължима на всеки десет календарни дни от 40-дневния период по чл.3, ал.1.

(3) СТРАНА Б плаща възнаграждението по следната банкова сметка на СТРАНА А, а именно:

IBAN: BG51UNCR70001500006554 [EUR]  
BIC UNCRBGSF

Титуляр: Сървиз Логистик ООД

Основание за плащането: възнаграждение по чл.3 от Договор № 60 г. за месец 07.2018 година;

Чл.4. Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от 01.01.2018г. и представлява неразделна част от Договора № 60 г.

Чл.5. Всички останали клаузи на Договора № 60 г. остават непроменени и в сила.

Чл.6. Настоящото допълнително споразумение е съставено на български и английски език. В случай на несъответствие между двете езикови версии, с предимство се ползва българският текст.

Настоящото допълнително споразумение е изготвено и подписано в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

За СТРАНА А.....

За СТРАНА Б.....  


period, it may object to the transit operations included in the report.

(3) After the approval of the summary by PARTY A, the latter shall issue an invoice for its due remuneration for all transit operations during the month to which the report relates.

(4) The original of the invoice under para 3 shall be sent to the following address of PARTY B: Novaki, Vojvodici 11, Sveta Nedelja, 10431, Croatia;

Art. 3. (1) PARTY B shall be obliged to pay the amount on the invoice referred to in Article 2, paragraph 3 within 40 calendar days from the date of issue of the invoice.

(2) The invoice amount shall be paid in four equal instalments, each instalment being due every ten calendar days from The 40-day period referred to in Article 3 (1).

(3) PARTY B pays the remuneration to the following bank account of PARTY A:

IBAN: BG51UNCR70001500006554 [EUR]  
BIC UNCRBGSF

Holder: Service Logistics OOD

Reason for payment: remuneration under Article 3 of Contract No ..... for month ..... year;

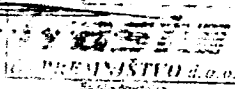
Art. 4. This Annex shall enter into force on 1 January 2018 and shall form an integral part of Contract No .....

Art. 5. All other clauses of Contract No ..... shall remain unchanged and in force.

Art. 6. This annex is made in Bulgarian and English. In the event of a discrepancy between the two language versions, the Bulgarian text shall prevail.

This Annex is made and signed in two identical counterparts - one for each of the parties.

For PARTY A.....

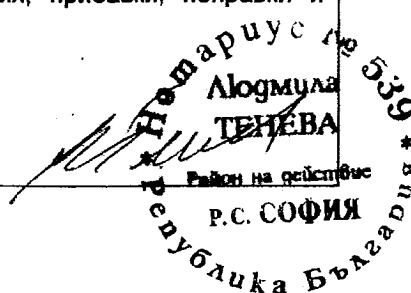
For PARTY B.....  


№ 60  
г. 2018  
Сървиз Логистик

№ 60  
г. 2018  
Сървиз Логистик

На 10.07.2020, Кристиан Тенев, помощник-нотариус по заместване при Людмила Тенева, нотариус в район РС София, рег. № 539 на Нотариалната камера, удостоверявам верността на този препис, снет от *оригинал* на частен документ, представен ми от: **КОНСТАНТИН ДРАГАНОВ ДОКОВСКИ, ЕГН 7503126647** с местожителство гр. **София** като в първообраза нямаше зачерквания, прибавки, поправки и други особености.  
Рег. № 5117, Събрана такса: 8,40 лв.

ПОМОЩНИК-НОТАРИУС:



**APOSTILLE**  
( Convention de La Haye du 5 octobre 1961 )  
1. Държава: Република България  
2. Този публичен акт е подписан от **КРИСТИЯН ТЕНЕВ**

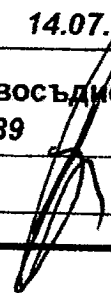
---

3. в качеството му на **ПОМ. НОТАРИУС ПО ЗАМЕСТВАНЕ**

---

4. и е поставен печат/ марка **НОТ. 539 ЛЮДМИЛА ТЕНЕВА - СОФИЯ**

---

Заверен  
5. в София, България б.на 14.07.2020  
7. от Министерство на правосъдието  
8. под № 8489  
9. Печат      10. Подпис 

---

<http://apostil.mjs.bg/>  
Код : 202026072914489



СЪРВИЗ ЛОГИСТИК ООД  
Костинброд, България  
В.Н.№: ...  
Ид.№: 450108-08-88

ПИСМЕНА ПОКАНА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПАРИЧНО ЗАДЪЛЖЕНИЕ	WRITTEN INVITATION FOR PERFORMANCE OF A MONEY OBLIGATION
<p>ДО ТРАСТ спедиция ООД, със седалище и адрес на управление в Войводици 11, Света Неделя, 10431, с регистрационен номер – PDV ID HR 24839920900;</p> <p>ОТ „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД, ЕИК – 203056860, със седалище и адрес на управление: гр. Костинброд, п.к. 2230, ул. „Ломско шосе“ № 1В, представлявано от управителя Уалид Гарби.</p> <p>УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,</p> <p>„СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД и ТРАСТ спедиция ООД са в трайни търговски отношения и устойчиво партньорство. По този повод представляваното от мен дружество е предоставило правото на ТРАСТ спедиция ООД да използва банковата гаранция на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД (по Сертификат за обща банкова гаранция, режим Транзит, с номер: 16BG0099990002729, издаден на 05.05.2016г. от Централно митническо управление, гр. София Република България) като обезпечение по транзитни операции, осъществявани от ТРАСТ спедиция ООД през месеци март, април, май, юни 2018г.</p> <p>За използваната банкова гаранция на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД като обезпечение по транзитните операции на ТРАСТ спедиция ООД, представляваното от Вас дружество дължи вознаграждение на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД.</p>	<p>TO ТРАСТ otpremnistvo DOO, seat and address of management in the town of “Vojvodici” 11, Sveta Nedelja, 10431, with registration number PDV ID HR 24839920900;</p> <p>FROM “SERVICE LOGISTIC” Ltd., seat and address of management in the town of Kostinbrod, 1 B Lomsko shoes Blvd., registered with the Commercial registry under UIC 203056860, represented by the manager Walid Charby,</p> <p>DEAR SIR AND MADAM,</p> <p>“SERVICE LOGISTIC” Ltd. and ТРАСТ otpremnistvo DOO are in permanent trade relations and a sustainable partnership. On this occasion, the company I represent has granted to ТРАСТ otpremnistvo DOO the right to use the bank guarantee of “SERVICE LOGISTIC” Ltd. (under the Certificate for general bank guarantee, regime Transit, with number: 16BG0099990002729, issued on 05.05.2016 by the Central Customs Authority, city of Sofia, the Republic of Bulgaria) as a security for transit operations carried out by ТРАСТ otpremnistvo DOO in March, April, May, June 2018.</p> <p>For the usage of the bank guarantee of “SERVICE LOGISTIC” Ltd. as a security for transit operations carried out by ТРАСТ otpremnistvo DOO, the company represented by you, owes to “SERVICE LOGISTIC” Ltd. a remuneration.</p>
<p>За това вознаграждение „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД е издал на ТРАСТ спедиция ООД следните фактури,</p>	<p>For this remuneration “SERVICE LOGISTIC” Ltd. has issued to ТРАСТ</p>

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

Н.Р.С.

Н.Р.С.

AP 1/6 539  
Л. 1  
Т. 1  
16 Я  
16 Я  
16 Я

AP 1/6 539  
Л. 1  
Т. 1  
16 Я  
16 Я  
16 Я

конто Вие сте получили в оригинал чрез курьер:

- 1.Фактура № 000012088 от 12.04.2018 год., на стойност от EUR 17947.00 (седемнадесет хиляди деветстотин четиридесет и седем евро).
- 2.Фактура № 000012960 от 21.05.2018 год., на стойност от EUR 10395.00 (десет хиляди триста деветдесет и пет евро).
- 3.Фактура № 000013542 от 18.06.2018 год., на стойност от EUR 2808.00 (две хиляди осемстотин и осем евро).
- 4.Фактура № 000014390 от 27.07.2018 год., на стойност от EUR 2435.00 (две хиляди четиристотин тридесет и пет евро).

Към настоящия момент падежът на фактурите е настъпил и задължението по тях е изискуемо. Въпреки това ТРАСТ спедиция ООД все още не заплатило дължимата сума на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД.

С настоящата покана каня ТРАСТ спедиция ООД, в срок от 3 (три) работни дни от датата на получаване на същата, да изпълни своето задължение и да изплати на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД сумата по посочените по-горе фактури която до момента е непогасена и е в размер на EUR 25 638.00 (двадесет и пет хиляди шестстотин тридесет и осем евро).

Сумата можете да преведете по следната банкова сметка на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД:

Банка: „УНИКРЕДИТ БУЛБАНК“ АД  
Банкова сметка:  
BG51UNCR70001522226554  
Банков код: UNCRBG3F  
Титуляр: „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД

Също така Ви уведомявам, че до получаване на дължимата сума по описаните по-горе фактури по банковата сметка на „СЪРВИЗ

otpremništvo DOO the following invoices, which are received by courier:

- 1.Invoice № 0000012088 from 12.04.2018 in amount of EUR 17947.00 (seventeen thousand nine hundred forty-seven euro).
- 2.Invoice № 0000012960 from 21.05.2018 in amount of EUR 10395.00 (ten thousand three hundred ninety-five euro).
- 3.Invoice № 0000013542 from 18.06.2018 in amount of EUR 2808.00 (two thousand eight hundred eight euro).
- 4.Invoice № 0000014390 from 27.07.2018 in amount of EUR 2435.00 (two thousand four hundred thirty-five euro).

At this time, the day of payment on the invoices has come and the obligation is due. Nevertheless, TRAST otpremništvo DOO has not paid the due amount to "SERVICE LOGISTIC" Ltd. since now.

By this invitation I invite TRAST otpremništvo DOO, within 3 (three) working days from the date of receipt of the invitation, to perform its obligation and to pay to "SERVICE LOGISTIC" Ltd. the sum under the above mentioned invoices amounting to EUR 25 638.00 (twenty-five thousand six hundred thirty-eight euros).

The sum could be transferred on the following bank account of "SERVICE LOGISTIC" Ltd.:

Bank: "Unikredit Bulbank" AD  
Bank account: BG51UNCR70001522226554  
Bank code: UNCRBG3F  
Bank account holder: "SERVICE LOGISTIC" Ltd.

I also inform you that, until the amount due on the invoices is not transferred on the bank account of "SERVICE LOGISTIC" Ltd., I temporarily withdraw

**ПРАЗНА СТРАНИЦА**

ад \* Не



ЛОГИСТИК“ ООД, временно оттеглям предоставеното Ви съгласие от името на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД да използвате банковата гаранция на дружеството (по Сертификат за обща банкова гаранция, режим Транзит, с номер: 16BG0099990002729, издаден на 05.05.2016г. от Централно митническо управление, гр. София, Република България) като обезпечение по осъществявани от ТРАСТ спедитория ООД транзитни операции. Уверявам Ви, че веднага след като ТРАСТ спедитория ООД заплати посочената сума, ще Ви предоставя отново писмено разрешение за използване на банковата гаранция на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД.

В случай че ТРАСТ спедитория ООД не изпълни задължението, описано в настоящата покана и не заплати сумата по посочените по-горе фактури, ще бъда принуден да предприемем действия за защита на правата на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД по съдебен ред, като в съдебното производство ще претендирам както дължимата главница и натрупаната лихва за забава, така и всички направени разноски, в това число и адвокатско възнаграждение за ангажирания по делото наше адвокат.

Моля за Вашето извинение, ако междувременно сте заплатили на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД посочената по-горе сума.

Приложение:

Фактура №0000012088 от 12.04.2018 год.;  
Фактура №0000012960 от 21.05.2018 год.;  
Фактура №0000013542 от 18.06.2018 год.;  
Фактура №0000014390 от 27.07.2018 год.;

the consent, that you have received, on behalf of "SERVICE LOGISTIC" Ltd. to use the company's bank guarantee (under the Certificate for general bank guarantee, regime Transit, with number: 16BG0099990002729, issued on 05.05.2016 by the Central Customs Authority, city of Sofia, the Republic of Bulgaria) as a security for transit operations carried out by TRAST otpremnistvo DOO. I assure you that as soon as TRAST otpremnistvo DOO pays the above mentioned sum, I will permit you again in writing to use the bank guarantee of "SERVICE LOGISTIC" Ltd.

In case TRAST otpremnistvo DOO fails to fulfill the obligation described in this invitation and does not pay the amount on the above mentioned invoices, I will be compelled to undertake actions to protect the rights of "SERVICE LOGISTIC" Ltd. before the court, as in the court proceedings I will claim both the principal and the accrued interest for late payment, as well as all the costs incurred, including a lawyer's remuneration of our lawyer.

Please, beg your pardon if you have meanwhile paid the pointed sum to "SERVICE LOGISTIC" Ltd.

Attachment:

Invoice № 0000012088 from 12.04.2018;  
Invoice № 0000012960 from 21.05.2018;  
Invoice № 0000013542 from 18.06.2018;  
Invoice № 0000014390 from 27.07.2018;

Дата/ Date: 07.08.2018

Град/ City: София

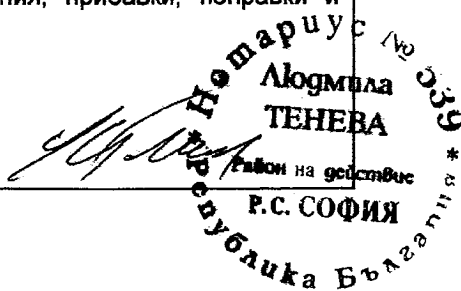
(Уалид Гарби/ Walid Gharby)

РБ  
АЮ  
ТЕ  
СН  
11.08.2018

11.08.2018  
АЮ  
ТЕ  
СН  
11.08.2018

На 10.07.2020, Кристиан Тенев, помощник-нотариус по заместване при Людмила Тенева, нотариус в район РС София, рег. № 539 на Нотариалната камара, удостоверявам верността на този препис, снет от *оригинал* на частен документ, представен ми от: **КОНСТАНТИН ДРАГАНОВ ДОКОВСКИ, ЕГН 7503126647** с местожителство гр. **София** като в първообраза нямаше зачерквания, прибавки, поправки и други особености.  
Рег. № 5114, Събрана такса: 13,20 лв.

ПОМОЩНИК-НОТАРИУС:



**APOSTILLE**

( Convention de La Haye du 5 octobre 1961 )

1. Държава: Република България  
2. Този публичен акт е подписан от **КРИСТИЯН ТЕНЕВ**

3. в качеството му на **ПОМ. НОТАРИУС ПО ЗАМЕСТВАНЕ**

4. и е поставен печат/ марка **НОТ. 539 ЛЮДМИЛА ТЕНЕВА - СОФИЯ**

Заверен

5. в София, България 6. на **14.07.2020**

7. от Министерство на правосъдието

8. под № **8491**

9. Печат 10. Подпис

<http://apostil.mjs.bg/>

Код : **362042074214491**



№ 09/28.01.19  
Изх.

<b>СПОРАЗУМНИЕ</b> за разсрочено плащане на парично задължение	<b>AGREEMENT</b> for deferred payment of monetary obligation
<p>Днес, 11.01.2019г. бе сключено настоящото споразумение между:</p> <p>1. „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД, ЕИК – 203056860, със седалище и адрес на управление: България, гр. Костинброд, п.к. 2230, ул. „Ломско шосе“ № 1В, представлявано от управителя Уалид Гарби, от една страна, наричано <b>КРЕДИТОР</b>,</p> <p>и</p> <p>2. ТРАСТ спедиция ООД, със седалище и адрес на управление в Хърватска, гр. Света Неделя, 10431, Войводици 11, с регистрационен номер – ОІВ 24839920900, представлявано от директора Милян Бегович, от друга страна, наричано по-долу <b>ДЛЪЖНИК</b>;</p> <p style="text-align: center;"><b>Имайки предвид че:</b></p> <p>А) „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД и ТРАСТ спедиция ООД са в трайни търговски отношения и устойчиво партньорство. По този повод през 2018г. страните са сключили договор № 68 и едно допълнително споразумение към него. Съгласно договора ТРАСТ спедиция ООД има право да посочва „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД като отговорно лице (предоставящо обезпечение по Сертификат за обща банкова гаранция, режим Транзит, с номер: 16BG0099990002729, издаден на 05.05.2016г. от Централно митническо управление, гр. София, Република България) в митническата декларация ЕАД, която ТРАСТ спедиция ООД попълва и подава за свои клиенти - превозвачи на стоки под митнически режим Транзит.</p> <p>Б) Съгласно чл.3 от договора във</p>	<p>Today, 11.01.2019 is signed the present agreement between:</p> <p>1. „SERVICE LOGISTIC“ Ltd., registered with the Commercial registry under UIC 203056860, seat and address of management in Bulgaria, Kostinbrod, 2230, 1 B Lomsko shoes Blvd., represented by the manager Walid Gharby, from one side, hereinafter called „CREDITOR”</p> <p>and</p> <p>2. TRAST otpremnistvo DOO, seat and address of management in Croatia, Sveta Nedelja, 10431, „Vojvodici” 11, with registration number OIB 24839920900, represented by the director Miljan Begovic, on the other side, hereinafter called „DEBTOR”;</p> <p style="text-align: center;"><b>Having in mind that:</b></p> <p>А) „SERVICE LOGISTIC“ Ltd. and TRAST otpremnistvo DOO are in permanent trade relations and a sustainable partnership. On this occasion, during 2018 the parties concluded a contract № 68 and one additional agreement to the contract. According to the contract TRAST otpremnistvo DOO is entitled to designate „SERVICE LOGISTIC” Ltd. as the responsible person (providing security within the Certificate for general bank guarantee, regime Transit, with number: 16BG0099990002729, issued on 05.05.2016 by the Central Customs Authority, city of Sofia, the Republic of Bulgaria) in the customs declaration SAD (single administrative document), which TRAST otpremnistvo DOO completes and submits for its customers - carriers of goods under the Customs transit procedure.</p> <p>Б) According to art.3 of the contract in</p>

(С

1.Д

2.Т

)

3.Е

4.А

5.1

7.1

8.1

9.

htl

Кс

връзка с чл. 1 от допълнителното споразумение ТРАСТ спедиция ООД дължи на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД възнаграждение за това, че дружеството е посочвано като отговорно лице по транзитни операции на клиенти на ТРАСТ спедиция ООД, по които транзити е използван като обезпечение Сертификатът за обща банкова гаранция, режим Транзит, с номер: 16BG0099990002729, притежаван от „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД.

В) За възнаграждението, което се дължи на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД за транзитни операции на клиенти на ТРАСТ спедиция ООД в периода от месец март 2018г. до месец юли 2018г., по които транзити като отговорно лице е посочено „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД (и като обезпечение е използваната банковата гаранция на дружеството), „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД е издало на ТРАСТ спедиция ООД следните 5 (пет) фактури:

- Фактура № 0000012088 от 12.04.2018 год., на стойност от EUR 17 947.00, за транзитни операции, осъществени през месец март 2018г.;

- Фактура № 0000012960 от 21.05.2018 год., на стойност от EUR 10 395.00, за транзитни операции, осъществени през месец април 2018г.;

- Фактура № 0000013542 от 18.06.2018 год., на стойност от EUR 2 808.00, за транзитни операции, осъществени през месец май 2018г.;

- Фактура № 0000014390 от 27.07.2018 год., на стойност от EUR 2 435.00, за транзитни операции, осъществени през месец юни 2018г.;

- Фактура № 0000014939 от 27.08.2018 год., на стойност от EUR 2 930.00, за транзитни операции, осъществени през месец юли 2018г.;

Г) Посочените в буква В) фактури са изготвени съгласно чл.2 от допълнителното споразумение към

connection to art.1 of the additional agreement TRAST otpremnistvo DOO owes to "SERVICE LOGISTIC" Ltd. remuneration as the company has been pointed as a responsible person for the transit operations of the clients of TRAST otpremnistvo DOO, on which transits the Certificate for general bank guarantee, regime Transit, with number: 16BG0099990002729 of "SERVICE LOGISTIC" Ltd. was used as a security.

С) For the remuneration of "SERVICE LOGISTIC" Ltd. for transit operations, performed by clients of TRAST otpremnistvo DOO in the period from march 2018 to july 2018, on which transits "SERVICE LOGISTIC" Ltd. was a responsible person (and its bank guarantee was used as a security), "SERVICE LOGISTIC" Ltd. was issued to TRAST otpremnistvo DOO the following 5 (five) invoices:

- Invoice № 0000012088 from 12.04.2018 in amount of EUR 17 947.00, for transit operations, performed in March 2018;

- Invoice № 0000012960 from 21.05.2018 in amount of EUR 10 395.00, for transit operations, performed in April 2018;

- Invoice № 0000013542 from 18.06.2018 in amount of EUR 2 808.00, for transit operations, performed in May 2018;

- Invoice № 0000014390 from 27.07.2018 in amount of EUR 2 435.00, for transit operations, performed in June 2018;

- Invoice № 0000014939 from 27.08.2018 in amount of EUR 2 930.00, for transit operations, performed in July 2018;

Д) The invoices, pointed in letter C), were issued according to art.2 of the additional agreement to the contract № 68, sent in

договор № 68, изпратени са в оригинал по куриер и са получени и приети от ТРАСТ спедиция ООД без възражения.

Д) Съгласно чл.3, ал.1 от допълнителното споразумение към договора срокът за плащане на задължението по всяка фактура е до 40 календарни дни от датата на издаване на фактурата. Следователно към настоящия момент падежът на всяка от фактурите по буква В) по-горе е настъпил и задълженията са изискуеми.

Е) Въпреки това към настоящия момент дружеството ТРАСТ спедиция ООД на 20.06.2018г. е заплатило единствено част от задължението си по Фактура № 0000012088 от 12.04.2018 год., а именно сума в размер на EUR 7947.00.

ТРАСТ спедиция ООД все още не е заплатило на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД останалите суми по посочените по-горе пет фактури, падежът на които е настъпил. Общият размер на задълженията на ТРАСТ спедиция ООД по посочените фактури възлиза на EUR 28 568.00 (двадесет и осем хиляди петстотин шестдесет и осем евро).

Страните се споразумиха за следното:

1. Страните постигат съгласие Длъжникът да заплати на Кредитора своите задължения по фактурите, подробно описани в буква В) на по-горе, в общ размер на EUR 28 568.00 (двадесет и осем хиляди петстотин шестдесет и осем евро), на 10 (десет) вноски, както следва:  
а/ първа вноска в размер на EUR 3000, платима в срок от два работни дни от датата на подписването на настоящото споразумение;  
б/ втора вноска в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.02.2019г.;  
в/ трета вноска в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.03.2019г.;  
г/ четвърта вноска в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.04.2019г.;

original by courier, received and accept by TRAST otpremnistvo DOO without objections.

E) According to art.3, p.1 of the additional agreement to the contract the term for payment of the obligation under each invoice is up to 40 days from the date of issuance of the invoice. Therefore, at the present moment the date of payment for each invoice under letter C) was come and the obligations are due.

F) Although that at this time the company TRAST otpremnistvo DOO has only paid part of the sum under Invoice № 0000012088 from 12.04.2018 on 20.06.2018, namely EUR 7947.00

TRAST otpremnistvo DOO has not paid to "SERVICE LOGISTIC" Ltd. the other due sums under the pointed invoices. The total amount of the obligations of TRAST otpremnistvo DOO under the described invoices is EUR 28 568.00 (twenty-eight thousand five hundred and sixty-eight euros).

The parties agree for the following:

1.The Debtor has to pay to the Creditor the obligations under the invoices, described in letter C) hereinabove, in total amount of EUR 28 568.00 (twenty-eight thousand five hundred and sixty-eight euros) in 10 (ten) instalments, namely:

a/ first instalment in amount of EUR 3000, due in 2 working days from the date when this agreement is signed;  
b/ second instalment in amount of EUR 3000, due on 05.02.2019г.;  
c/ third instalment in amount of EUR 3000, due on 05.03.2019г.;  
d/ fourth instalment in amount of EUR 3000, due on 05.04.2019г.;  
e/ fifth instalment in amount of EUR 3000,

приет  
Нормила  
ТЕНОВА  
он на действителност  
С.С.ФИЯ  
и ка: БЪ

и  
9  
Н  
на  
СС  
а

ила  
ВА  
Ф  
Ф  
ФИЯ  
Б

(С  
1.Д  
2.1

3.1

4.1

5.

7.

8

9

h

к

д/ пета вноса в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.05.2019г.;

е/ шеста вноса в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.06.2019г.;

ж/ седма вноса в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.07.2019г.;

з/ осма вноса в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.08.2019г.;

и/ девета вноса в размер на EUR 3000, платима в срок до 05.09.2019г.;

й/ десета вноса в размер на EUR 1568, платима в срок до 05.10.2019г.;

2. Плащанията на вноските по чл.1 се извършват по следната банкова сметка на Кредитора, а именно:

Банка: „УНИКРЕДИТ БУЛБАНК“ АД  
Банкова сметка:

BG51UNCR70001522226554 [EUR]

Банков код: UNCRBGSF

Титуляр: „СЪРВИЗ  
ЛОГИСТИК“ ООД

3. С изплащане на всички вноски по чл. 1 страните приемат, че отношенията между тях ще бъдат окончателно уредени.

4. Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която е подписано от двете страни, и има действие до окончателно изплащане на вноските по чл.1 на споразумението.

5. В случай че Длъжникът не изплати първата вноса в посочения в чл.1, буква а) срок, и/или забави плащането на която и да е от другите вноски по чл.1, букви б) – й) с повече от 2 работни дни от посочената по-горе дата за тяхното плащане, кредиторът незабавно ще предприеме действия събиране на дължимите суми по съдебен ред, без да изпраща до длъжника каквито и да било покани и уведомления.

6. За неуредените в това споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

7. Страните разрешават възникналите

due on 05.05.2019г.;

f/ sixth instalment in amount of EUR 3000, due on 05.06.2019г.;

g/ seventh instalment in amount of EUR 3000, due on 05.07.2019г.;

h/ eighth instalment in amount of EUR 3000, due on 05.08.2019г.;

i/ ninth instalment in amount of EUR 3000, due on 05.09.2019г.;

j/ tenth instalment in amount of EUR 1568, due on 05.10.2019г.;

2. The instalments under art.1 should be paid on the following bank account of the Creditor, namely:

Bank: "Unikredit Bulbank" AD

Bank account:

BG51UNCR70001522226554 [EUR]

Bank code: UNCRBGSF

Bank account holder: "SERVICE LOGISTIC" Ltd.

3. After the payment of all instalments under art.1, the parties agree that their relationship is finally settled.

4. The present agreement comes into force at the date of it is signed by the two parties, and is valid until the final payment of the instalments under art.1 of the agreement.

5. In case the Debtor has not paid the first instalment in the term, pointed in art.1, letter a/, and/ or delay the payment of any other instalments under art.1, letters b)- j) with more than 2 working days from the dates they have to be paid, the creditor will immediately undertake legal actions to collect the obligations via court proceedings, without sending to the debtor any invitations and notifications.

6. All matters unregulated herein shall be resolved under the provisions of the Bulgarian legislation.

7. The Parties shall resolve the disputes

помежду им спорове в дух на взаимно разбирателство. при непостигане на такова, спорът се отнася за разглеждане пред Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата в Република България, гр. София, съобразно Правилника на съда.

between them in a spirit of mutual understanding, in the absence of such dispute, the dispute shall be referred to the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in the Republic of Bulgaria, Sofia, in accordance with the Rules of the Court.

Настоящото споразумение се подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език - по един за всяка от Страните. В случай на несъответствие между двете езикови версии, с предимство се ползва българският текст.

This agreement was made and signed in two identical counterparts in Bulgarian and English - one for each of the Parties. In the event of a discrepancy between the two language versions, the Bulgarian text shall prevail.

За Кредитора/ For Creditor:

Уалид Гарби/ Walid Gharby

СЪДИЯ ДОГИСТИК СОД

ВР 203056860

София, България

За Длъжника/ For the Debtor:

Милан Бегович/ Miljan Begovic

**Traste**  
ОТПРЕМНИШТВО д.о.о.

На 13.07.2020, Людмила Тенева, нотариус в район РС София, рег. № 539 на Нотариалната камара, удостоверявам верността на този препис, снет от *оригинал* на официален документ, представен ми от:

**КОНСТАНТИН ДРАГАНОВ ДОКОВСКИ, ЕГН 7503126647**

с местожителство гр. София

като в първообраза нямаше зачерквания, прибавки, поправки и други особености.

Рег. № 5147, Събрана такса: ..... лв.

НОТАРИУС:

Людмила  
ТЕНЕВА

Район на действие

Р.С СОФИЯ

Нотариус № 539  
Република България

**APOSTILLE**

( Convention de La Haye du 5 octobre 1961 )

1. Държава: Република България  
2. Този публичен акт е подписан от  
**ЛЮДМИЛА ТЕНЕВА**

3. в качеството му на  
**НОТАРИУС № 539**

4. и е поставен печат/ марка  
**НОТ. 539 ЛЮДМИЛА ТЕНЕВА - СОФИЯ**

Заверен

5. в София, България 6. на **15.07.2020**

7. от Министерство на правосъдието

8. под № **8542**

9. Печат

10. Подпис

<http://apostil.mjs.bg/>

Код : **672073077615542**







Arbitražni sud s bugarskog jezika

ARBITRAŽNI SUD  
Bugarske trgovinske i industrijske komore  
osnovan 1896. god.  
1058 Sofija, ulica Iskar 9,  
tel: (02) 980 98 99, 811 75 60, 811 75 61,  
811 75 46, 811 75 58, 811 75 59  
faks: (02) 987 32 09  
E-mail: [acourt@bccj.bg](mailto:acourt@bccj.bg)  
[www.bccj.bg](http://www.bccj.bg)

## PRESUDA

Danas, 7. (sedmog) veljače 2020. godine u gradu Sofija, ARBITRAŽNI SUD BUGARSKE TRGOVINSKE I INDUSTRIJSKE KOMORE, u sudskom vijeću:

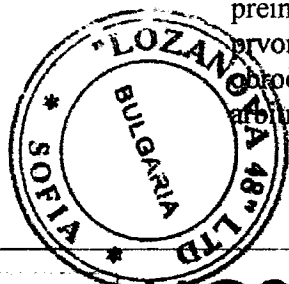
PREDSJEDNIK: DOBROMIR GROZEV

ČLANOVI: SILVI CHERNEV

KRASTYU KRASTEV

Razmotrio je međunarodni arbitražni postupak br. 5/2019. pokrenut na temelju tužbe koju je dana 22.03.2019. podnio "SERVICE LOGISTIC" OOD, identifikacijski broj (EIK) 203056860, sjedište i adresa uprave u Republici Bugarskoj: grad Kostinbrod 2230, ul. Lomsko shose br. 1B, s adresom za sudske svrhe u Sofiji: Rajon Studentski 1700, ul. Prof. Georgi Bradistilov br. 6, et. 1, ured 2.2, uložio je dana 22.03.2019. godine tužbeni zahtjev protiv: "TRAST OTPREMNIŠTVO" d.o.o., sjedište i adresa uprave u Republici Hrvatskoj, Novaki (Grad Sveta Nedelja), 10431, Vojvodići 11 /TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o, Republic of Croatia, town of Novaki, St. Nedelja, 10431, Vojvodići 11/, OIB: 24839920900, Trgovačkog suda u Zagrebu, kojom su pod uvjetima objektivnog, kumulativnog spajanja podnesene tužbe za ukupni iznos od 29.717,20 eura, od kojih:

- (1) tužba za iznos 28.568,00 eura bez PDV što predstavlja zbir od prvog do desetog obroka iz Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019. godine, a koji predstavljaju neisplaćenu cijenu za usluge osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke koje je tužitelj pružio tuženiku na području EU u skladu s čl. 92., stavka 1. Uredbe (EZ) br. 952/2013.;
- (2) tužba za iznos 1.149,20 eura koji predstavlja zakonsku zateznu kamatu od datuma dospijeca svakog obroka prema Sporazumu o obročnom plaćanju od 11.1.2019., sve do 7.10.2019. godine;
- (3) Traži se isplata zakonske kamate, uz povećanje pretenzije od datuma zadnje preinake: 8. listopada 2019. do datuma konačne isplate obvezne za glavnicu po prvom objektivno pripojenom tužbenom zahtjevu u sklopu Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019. godine, kao i na ime troškova nastalih tijekom arbitražnog postupka, uključujući za postupovnu zaštitu.



*Kay*

Na temelju dokaza prikupljenih tijekom postupka, te na osnovi čl. 37 i 38. Poslovnika Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore (BTIK), Nadležni sud je na temelju izvješća Predsjednika, donio sljedeću

## ODLUKU

1. OSUĐUJE "TRAST OTPREMNIŠTVO" d.o.o. sa sjedištem i adresom uprave u Republici Hrvatskoj, Novaki (Grad Sveta Nedelja), 10431, Vojvodići 11, OIB 24839920900 /"TRAST OTPREMNIŠTVO" d.o.o., Republic of Croatia, town of Novaki (St. Nedelja), 10431, Vojvodići 11, registration number /OIB/ 24839920900/, da tužitelju SERVICE LOGISTIC OOD s registarskim br. /EIK/ 203056860 i sjedištem i adresom uprave u Republici Bugarskoj, grad Kostinbrod 2230, ul. Lomsko shose 1B, isplati:

- 1.1. Iznos od 28.568,00 eura bez PDV (dvadeset i osam tisuća petsto šezdeset i osam eura), koja predstavlja zbir prvog do desetog obroka iz Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019. godine, a koji predstavljaju neisplaćenu cijenu za usluge osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke koje je tužitelj pružio tuženiku na području EU u skladu s čl. 92., stavka 1. Uredbe (EZ) br. 952/2013. i Ugovora br. 68 od 16.04.2018., zajedno sa zakonskom kamatom u iznosu 10% (deset posto) godišnje na gore navedeni iznos od 8. listopada 2019. do njezine konačne isplate.
- 1.2. Iznos od 1.147,50 eura (tisuću sto četrdeset i sedam eura i pedeset eurocenta) koji predstavlja zakonsku zateznu kamatu od datuma dospijea svakog obroka prema Sporazumu o obročnom plaćanju od 11.1.2019., sve do 7.10.2019. godine, te ODBACUJE tužbu u njezinom podnesenom iznosu od 1,149.20 eura (tisuću sto četrdeset i devet eura i dvadeset eurocenta) kao neosnovanu.
- 1.3. Iznos od 2.755,00 eura (dvije tisuće sedamsto pedeset i pet eura) na ime troškova arbitražnog postupka, uključujući za postupovnu zaštitu Tužitelja u postupku.

Ova je odluka konačna, obvezna za stranke u postupku te obvezno je izvršiva, na osnovi čl. 41., st. 3. Zakona o međunarodnoj komercijalnoj arbitraži.

PREDSJEDNIK:

*potpis nečitak*  
/DOBROMIR GROZEV/

ČLANOVI:

*potpis nečitak*  
/SILVI CHERNEV/

*potpis nečitak*  
/KRASTYU KRASTEV/

Vjerno izvorniku  
Arbitražni sud Bugarske trgovinske i industrijske komore

Pečat: Arbitražni sud Bugarske trgovinske i industrijske komore, Sofija



*Tauf*

## OBRAZLOŽENJE

Presude od 7. veljače 2020. Međunarodnog arbitražnog postupka br. 5/2019

### I. FAKTIČKI DIO

#### POČETAK POSTUPKA. PREDMET POSTUPKA

1. Tužitelj "SERVICE LOGISTIC" OOD, identifikacijski broj (EIK) 203056860, sjedište i adresa uprave u Republici Bugarskoj: grad Kostinbrod 2230, ul. Lomsko shose br. 1B, s adresom za sudske svrhe u Sofiji: Rajon Studentski 1700, ul. Prof. Georgi Bradistilov br. 6, et. 1, ured 2.2, podnio je dana 22.3.2019. tužbu protiv "TRAST OTPREMNIŠTVO" d.o.o., sjedište i adresa uprave u Republici Hrvatskoj, Novaki (Grad Sveta Nedelja), 10431, Vojvodići 11 /TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o, Republic of Croatia, town of Novaki, St. Nedelja, 10431, Vojvodići 11/, OIB: 24839920900, u kojoj su pod uvjetima objektivnog, kumulativnog spajanja podnesene tužbe ukupne vrijednosti od 29.717,20 eura, od čega: (1) tužba za iznos 28.568,00 eura bez PDV koji predstavlja zbir od prvog do desetog obroka iz Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019. godine, a koji predstavljaju neisplaćenu cijenu za usluge osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke koje je Tužitelj pružio Tuženiku na području EU u skladu s čl. 92., stavka 1. Uredbe (EZ) br. 952/2013.; (2) tužba za iznos od 1.149,20 eura koji predstavlja zakonsku zateznu kamatu od datuma dospijeca svakog obroka prema Sporazumu o obročnom plaćanju od 11.1.2019., sve do 7.10.2019. godine; (3) pretenzija o isplati zakonske kamate, uz povećanje pretenzije od datuma zadnje preinake: 8. listopada 2019. do datuma konačne isplate obveze za glavnice po prvom objektivno pripojenom tužbenom zahtjevu, u sklopu Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019..

Pretenzije za troškove arbitražnog postupka i odvjetničku nagradu.

2. Kao potvrda faktičkih navoda u tužbi, koja je pripremljena na bugarskom i engleskom jeziku, Tužitelj je predočio uredno opisane i ovjerene u skladu s čl. 5. i čl. 10. Poslovnika Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore 14 grupa pisanih dokaza (**str. 7-45 postupka**).

3. U tužbi je Tužitelj za arbitra ukazao na g-dina Silvija Cherneva, a uplatnicom od 1.4.2019. uplatio je odgovarajuću arbitražnu pristojbu, prema Tarifi pristojbi u međunarodnim arbitražnim postupcima koju primjenjuje Arbitražni sud Bugarske trgovinske i komercijalne komore, u iznosu od 1.057 leva (540,44 eura) i depozit za troškove u iznosu 300,00 leva (153,39 eura) (**str. 53-54 postupka**).

Nakon preinake pretenzija u tužbi dana 25.9.2019. (**str. 87-99 postupka**) Tužitelj je uplatio arbitražnu pristojbu u iznosu od 1.408 leva (**str. 105-106 postupka**)



*T. Cui*

Zahtjevom podnesenim dana 8.10.2019. Tužitelj je ponovno preinačio tužbeni zahtjev, te je uplatio određenu arbitražnu pristojbu u iznosu od 124 leva (str. 124-125 postupka).

4. Tužbeni zahtjev s odgovarajućim dokazima, popis arbitara i Poslovnik Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore, poslani su Tuženiku preporučenim pismom ref. br. 299/2.4.2019. na adresu Tuženika koja je navedena u Ugovorima, a koja je istovjetna adresi koju Tužitelj je ustvrdio na osnovi Izvatka iz sudskog registra Tuženika priloženom spisima postupka (str. 34-38 postupka).

Pošiljka je zaprimljena od strane Tuženika dana 10.4.2019., kao što to proizlazi iz bilježaka poštanskog ureda na mjestu dostavljanja i stavljenog pečata tuženog društva (str. 49-50 postupka).

5. U tridesetodnevnom roku propisanom u čl. 9., st. 2. Poslovnika Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore, tuženo društvo nije dalo odgovor na tužbu niti je izabralo arbitra, zbog čega je u skladu s čl. 14., st. 4. Poslovnika Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore Predsjednik Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore naredio imenovanje g. Lazara Tomova za Tuženikovog arbitra po službenoj dužnosti (str. 56 postupka). Imenovani arbitar je tražio biti zamijenjen zbog postojanja sukoba interesa (str. 58 postupka). Njegov zahtjev je prihvaćen, te je na osnovi čl. 14., st. 4. Poslovnika Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore naredeno je imenovanje g. Krastyu Krasteva za Tuženikovog arbitra po službenoj dužnosti (str. 59 postupka).

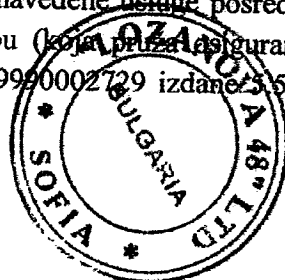
6. Oba arbitra su uz Protokol od dana 3.6.2019. izabrali Predsjednika Vijeća, koji je prihvatio izbor dana 7.6.2019. Članovi Ovlaštenog tijela su položili izjave iz čl. 6., st. 6. Poslovnika Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i komercijalne komore (str. 62-68 postupka) koje su upućene strankama.

## II. STAJALIŠTA STRANAKA

1. U svojoj tužbi Tužitelj tvrdi da:

1.1. Dana 16.4.2018. godine je između njega i Tuženika zaključen ugovor (u daljem tekstu: Ugovor) kojim je Tužitelj preuzeo obvezu pružati Tuženiku i njegovim klijentima usluge osiguranja carinskih obveza (osim trošarina) u smislu čl. 92., stavka 1. u svezi s čl. 89., st.3 Uredbe (EZ) br. 952/2013. Europskog parlamenta i Vijeća od dana 9.10.2013. o Carinskom zakoniku Unije, i Odlukom br. 1/2016. o pristupanju Turske, Srbije, Makedonije i zemalja EFTA-e Carinskom zakoniku Zajednice.

1.2. U skladu s Ugovorom, Tužitelj je Tuženiku pružao navedene usluge posredstvom prava istog ukazivati na Tužitelja kao odgovornu osobu (koja pruža osiguranje na temelju Potvrde o zajedničkom osiguranju br. 16BG009990002729 izdane 3.5.2016.



*Handwritten signature*

od strane Centralne carinske uprave u Sofiji, Republika Bugarska) za tranzitne operacije svojih klijenata (str. 7-8 postupka).

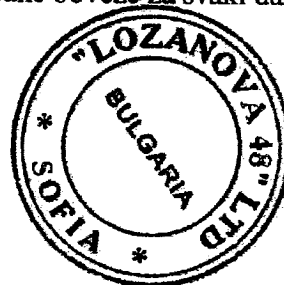
1.3. Za pružanje navedenih usluga je Tužitelj u skladu s Dodatnim sporazumom od 16.4.2018. godine dotičnom Ugovoru br. 68 (str. 13 postupka) izdavao mjesečne račune na temelju Specifikacija za usluge koje je Tužitelj naručivao za davanje bankarske garancije tranzit T1. U periodu od ožujka do srpnja 2018. godine uključivo, Tužitelj je Tuženiku izdao 5 (pet) računa: (1) račun br. 0000012088 od 12.4.2018. s dospijećem 22.5.2018. u vrijednosti EUR 17.947,00 za tranzitne operacije obavljene u ožujku 2018. godine, (2) račun br. 0000012960 od 21.5.2018. s dospijećem 5.9.2018. u vrijednosti EUR 10.395,00 za tranzitne operacije obavljene u travnju 2018. godine, (3) račun br. 0000013542 od 18.6.2018. s dospijećem 28.7.2018. u vrijednosti EUR 2808,00 za tranzitne operacije obavljene u svibnju 2018. godine, (4) račun br. 0000014390 od 27.7.2018. s dospijećem 5.9.2018. u vrijednosti EUR 2435,00 za tranzitne operacije obavljene u lipnju 2018. godine, te (5) račun br. 0000014939 od 27.8.2018. s dospijećem 6.10.2018. u vrijednosti EUR 2930,00 za tranzitne operacije obavljene u srpnju 2018. godine (str. 14-23 postupka).

1.4. Tužitelj tvrdi da je po imenovanim izdanim i zaprimljenim od strane Tuženika računima dana 20.6.2018. isti djelimično uplatio iznos od 7947 eura po računu br. 0000012088 od 12.4.2018. (str. 24-25).

1.5. Zbog neuplate ostatka stranke su sklopile Sporazum o obročnom plaćanju od 11.1.2019. u skladu s kojim bi Tuženik trebao otplatiti ukupni ostatak obveza na osnovi izdanih pet računa, odnosno iznos od 28.568 eura, u deset obroka – čl. 1. Sporazuma. Tužitelj dalje tvrdi da je potpisivanjem navedenog Sporazuma Tuženik faktički priznao svoje obveze. Tužitelj tvrdi da s danom podnošenja tužbenog zahtjeva Tuženik kasni s otplatom prvog, drugog i trećeg obroka, svaki u iznosu od 3.000 eura, te s odgovarajućim datumima dospjeća: 15.1., 5.2. i 5.3.2019.

1.6. Tužitelj izjavljuje pretenziju na zakonsku kamatu na glavnici iz prvog do trećeg obroka za period od datuma njihovih dospjeća, u skladu sa Sporazumom o obročnom plaćanju od 11.1.2019., te tvrdi da je iznos iste 104,17 eura, u skladu s priloženim izračunima elektronskog kalkulatora (str. 29-31).

1.7. Unatoč izričitim uputama Ovlaštenog tijela iz Dijela V., točke 5. Pripreme definicije od 17.6.2019. Tužitelj nije zauzeo stajalište u vezi s klauzulom o ugovornoj kazni iz čl. 8. Ugovora od 16.4.2018., koja predviđa da će se u slučaju kašnjenja s plaćanjem Tuženikove obveze plaćanja cijene pruženih usluga ista naplaćivati uz dodatnu ugovornu kaznu od 0,1% vrijednosti novčane obveze za svaki dan kašnjenja, ali ne više od 10%.



5 *Taj*

1.8. Na osnovi navedenog činjeničnog stanja je Tužitelj formulirao svoje tužbene zahtjeve

1.9. Uz tužbu je tužitelj priložio pisane dokaze koji su opisani u istoj (str. 7-45).

2. U roku iz čl. 9., st. 2. Pravilnika Arbitražnog suda BTK u vezi s čl. 27. Zakona o međunarodnoj trgovačkoj arbitraži Tuženik nije uputio odgovor na tužbu, nije zauzeo stajalište u pogledu dokaza niti je uputio dokazne zahtjeve.

3. Zahtjevom podnesenim na otvorenom pretresu arbitraže održanom 25.9.2019. godine, Tužitelj je preinačio tužbeni zahtjev tako što je povećao prvobitno podnesene dvije objektivno spojene tužbe, kao što slijedi: (1) tužbeni zahtjev u pogledu glavnice je povećan sa 9.104,17 eura na 27.000 eura, zbog dospijeća u tijeku postupka termina za otplatu sljedećih obroka iz Sporazuma o osnovnom dugu, kao i (2) povećan je tužbeni zahtjev za zatezne kamate sa 104,17 eura na 1050,83 eura od datuma dospijeća odgovarajućeg obroka do datuma zahtjeva za preinaku uz povećanje tužbenih zahtjeva (str. 87-99).

4. Zahtjevom podnesenim 8.10.2019. Tužitelj je preinačio tužbeni zahtjev tako što je povećao prvobitno podnesene dvije objektivno spojene tužbe, kao što slijedi: (1) tužbeni zahtjev u pogledu glavnice je povećan sa 27.000 eura na 28.568 eura, dodavanjem iznosa zadnjeg obroka iz Sporazuma među strankama, kao i (2) povećan je tužbeni zahtjev za zateznu kamatu sa 1050,83 eura na 1.149,20 eura od datuma dospijeća odgovarajućeg obroka do datuma zahtjeva za preinaku uz povećanje tužbenih zahtjeva. Zahtjeva se zakonska kamata na cjelokupni iznos glavnice od datuma tužbenog zahtjeva – 8.10.2019. do konačne otplate (str. 107-119).

5. Ovlašteno tijelo je prihvatilo povećanje prvobitno podnesenih tužbenih zahtjeva u t. 1. Odluke sa zatvorene arbitražne sjednice održane 5.11.2019 (str. 130), nakon što su Tužiteljevi zahtjevi o povećanju prvobitno unesenih tužbenih zahtjeva dostavljeni Tuženiku (str. 103-103.1 i 122 – 122.1).

### III. PRIKUPLJENI DOKAZI

1. Uz tužbeni zahtjev Tužitelj navodi sljedeće pisane dokaze: Potvrdu o zajedničkom osiguranju 16BG0099990002729 izdanu 5.5.2016. od strane Centralne carinske uprave u Sofiji, Republika Bugarska, Ugovor br. 68 od 16.04.2018. koji sadrži arbitražnu klauzulu; dodatne sporazume od 16.4.2018.; račune opisane u tužbenom zahtjevu – 5 kom., potvrdu br. 39/21.6.2018. o stanju na bankarskom računu Tužitelja o djelomičnom plaćanju po računu br. 0000012088 od 12.4.2018., Sporazum o obročnom plaćanju od 11.1.2019. koji sadrži klauzulu o arbitraži; izvadak s web stranice [www.calculator.bg](http://www.calculator.bg) o obračunatoj zateznoj kamati; izvadak iz sudskog registra za



*[Handwritten signature]*

SERVICE LOGISTIC OOD, prijepis izvotka iz sudskog registra Republike Hrvatske o registraciji i aktualnom stanju za TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o.; punomoć; izvadak iz sudskog registra za odvjetničko društvo Yotov & Co. Gradskog suda u Sofiji; račun br. 1000001148/5.3.2019. zajedno s obavješću o prispijeću od 6.3.2019. o uplaćenju odvojenoj nagradi (str. 7-45).

Dokazi su prihvaćeni od strane Ovlaštenog tijela u t. 1. pripremne definicije za zatvoreni pretres održan 17.6.2019. (str. 73).

Tuženik, kao što je navedeno, nije izrazio stajalište u pogledu Tužiteljevih dokaza, zbog čega su isti prihvaćeni kao dokazni materijal u postupku.

#### IV. UTEMELJIVANJE OVLAŠTENOG TIJELA

Ovlašteno tijelo je uredno utemeljeno u skladu sa zahtjevima čl. 11 i čl. 12. Zakona o međunarodnoj trgovačkoj arbitraži (ZMTA), odnosno čl. 14., st. 1., st. 4. i čl. 16.st.1 Poslovnika Arbitražnog suda BTK, kao što je navedeno u dijelu I., točki 3. – 5. Obrazloženja.

Stranke nisu podnijele zahtjev za izuzeće te nisu izrazile sumnju u nepristranost i neovisnost arbitara.

#### V. NADLEŽNOST ARBITRAŽNOG SUDA BTK I MJERODAVNO PRAVO

1. Ovlašteno tijelo je na temelju čl. 7. st. 3. u svezi s čl. 2. Poslovnika Arbitražnog suda BTK konstatirao da su odredbom iz čl. 12. Ugovora br. 68 od 16.4.2018. i čl. 7. Sporazuma o obročnom plaćanju novčane obveze konstatirao, stranke su postigle suglasnost – arbitražni sporazum – o referiranju njihovog spora na Arbitražni sud BTK sa sjedištem u Sofiji, Republika Bugarska, te s obzirom na karakter spora nalazi da navedeni sporazum odgovara zahtjevima za minimalni sadržaj iz čl. 1. ZMTA. S obzirom na gore navedeno pokrenuti spor spada u okvire njegove nadležnosti. Nisu utvrđena ograničenja iz čl. 19. Zakonika o građanskom postupku. Do dana ove pripremne definicije nadležnost Arbitražnog suda BTK za razmatranje i rješavanje spora nije osporena – čl. 26., st. 3. Poslovnika Arbitražnog suda BTK.

2.1. Ovlašteno tijelo je uzelo u obzir da je pravni odnos stranaka u skladu s Ugovora br. 68 od 16.4.2018. i Sporazuma o obročnom plaćanju novčanih obveza predstavlja privatni ugovorno-pravni odnos s međunarodnim elementom: subjekti pravnog odnosa imaju različito državljanstvo: Tužitelj je pravna osoba koja ima bugarsko državljanstvo, a Tuženik ima hrvatsko državljanstvo.



A handwritten signature in black ink, appearing to be "K. Cui".

Državljanstvo pravnih osoba određuje se u skladu s međunarodnim privatnim pravom pravnog organa pred kojim se vodi postupak. U skladu s čl.56., st. 1. KMPP pravni status pravnih osoba regulira se pravom države u kojoj su registrirane.

Društvo Tužitelj je registrirano u Bugarskom trgovačkom registru pod brojem /EIK/ 203056860, a Tuženo društvo je registrirano pod br. /OIB/ 24839920900 Trgovačkog suda u Zagrebu, Republika Hrvatska, što je utvrđeno na temelju izvotka iz Tuženikove sudske registracije (str. 34-38) koju je Tužitelj priložio svojoj tužbi, kao uslijed samostalne provjere Ovlaštenog tijela. Obje države registracije stranaka u postupku su članice Europske unije.

2.2. Međunarodni karakter privatnog pravnog odnosa uvjetuje i primjenu odredaba međunarodnog privatnog prava tijela koje je zaduženo za provedbu zakona. U konkretnom slučaju to je bugarsko međunarodno pravo iz razloga da su stranke izabrale kao arbitražu Arbitražni sud BTIK, čije je sjedište u Bugarskoj. Kvalifikacija odnosa (prvostupanjskog) vrši se u skladu s bugarskim pravom u svojstvu prava nadležnog sudskog organa – čl. 39., st. 1. KMPP.

Mjerodavno pravo za ugovorne odnose s međunarodnim elementom u skladu s bugarskim međunarodnim privatnim pravom uređuje Uredba 593/2008 »Rim I.« o ugovorima zaključenim nakon 17. prosinca 2009., kao što je i dotični predmet.

Članak 3. (1) navedene Uredbe predviđa da osnovna u ugovornim odnosima bude subjektivna vezanost, naime radi se o autonomnom izražaju volje stranaka ugovornog odnosa da ugovor bude uređen u skladu s pravom koje su stranke izabrale.

U čl. 11. dotičnog Ugovora odnosno čl. 6. Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019. stranke su izričito izabrale primjenjivo materijalno pravo prilikom rješavanja nastalog spora – bugarsko pravo. U tom smislu je izražena autonomna slobodna volja stranaka u pogledu primjenjivog materijalnog prava za predmetni ugovor i spor.

S obzirom na navedeno, te na temelju napravljene kvalifikacije pravnih odnosa koji su predmet spora, Ovlašteno tijelo nalazi da će se za predmetni pravni odnos primjenjivati odredbe bugarskog materijalnog prava, a točnije odredbe Zakona o obvezama i ugovorima (ZOU) i Trgovačkog zakona (TZ), ukoliko su stranke u pravnom odnosu trgovci.

U konkretnom slučaju iz Ugovora utvrđeno je da se preuzete ugovorne obveze od strane Tužitelja odnose na pružanje usluga (str. 9-14), zbog čega je Ovlašteno tijelo kvalificiralo pravni odnos kao pravni odnos za usluge, u skladu s odredbama primjenjivog bugarskog materijalnog prava – čl. 258. bugarskog ZOU u vezi s čl. 1. TZ.



*Ray*



3. Čl. 17. Dotičnog ugovora, kao i Sporazumom o obročnom plaćanju od 11.1.2019. koji su napisani na bugarskom i engleskom jeziku, stranke su izričito predvidjele primjenjivost bugarskog jezika u slučaju spora u pogledu tumačenja ugovornih odredaba.

Zbog toga će se bugarski jezik smatrati jezikom sudskog postupka na temelju čl. 26 ZMTA odnosno čl. 23. Poslovnika Arbitražnog suda BTIK, prema kojima, ukoliko se ugovorne strane nisu izričito dogovorile u ugovoru o arbitraži ili kasnijem sporazumu koji bi bio sklopljen najkasnije do trenutka utemeljivanja Ovlaštenog tijela (7.6.2019.) o jeziku arbitražnog postupka, jezikom arbitražnog postupka će se smatrati bugarski jezik, u skladu s odredbama ZMTA i Poslovnika Arbitražnog suda BTIK, ukoliko se u primjeni čl. 3. Poslovnika Arbitražnog suda BTIK o određivanju jezika postupka primjenjuje odredba čl. 23. Poslovnika Arbitražnog suda BTIK.

Unatoč prethodno navedenom i na osnovi čl. 23, rečenice 3. i 4. Poslovnika Arbitražnog suda BTIK, Ovlašteno tijelo smatra da je svrsishodno omogućiti Tuženiku da kategorično izjavi da li želi da akti Ovlaštenog tijela, zapisnici s pretresa, dokazi, kao i priopćenja dobivati u prijevodu na na engleski ili drugi jezik, kao i da mu se osigura tumač s/na engleski i/ili drugi jezik tijekom postupka pod uvjetima čl. 23. Poslovnika Arbitražnog suda BTIK, ukoliko Tuženik ima nacionalnost koja se razlikuje od bugarske. Tuženik nije zauzeo stajalište po tom pitanju.

4. Ugovorne strane se nisu dogovarale o primjeni postupovnog reda koji se razlikuje od utvrđenog Poslovníkom Arbitražnog suda BTIK, niti su tražili izuzeće ili dopunu njegovih odredaba. To znači da se primjenjuje ovaj Poslovnik u redakciji koja je na snazi u trenutku pokretanja postupka.

## VI. RASPRAVA O PREDMETU, POZIVANJE I SUDJELOVANJE UGOVORNIH STRANA

1. Uzimajući u obzir pravila iz čl. 32., st. 1 i st. 2. ZMTA, odnosno čl. 12. St. 1. – 3. Poslovnika Arbitražnog suda BTIK, Ovlašteno tijelo konstatira da je postupak obavještanja i pozivanja Tuženika uspješno sproveden.

2. Rasprava o predmetu vođena je na tri arbitražne sjednice: 25.9.2019., 30.10.2019. (koja je bila odgođena zbog nepravilnosti u postupku), te 17.12.2019., pri čemu su u prvom i zadnjem pretresu strane bile redovito pozvane, u rokovima iz čl. 22, st. 1 Poslovnika Arbitražnog suda BTIK (str. 82-85 i 132-135).

Na pretresima je Tužitelja zastupala odvjetnica Vanya Yotova iz Odvjetničke komore u Sofiji, te odvjetnica Denica Marinova iz Odvjetničke komore u Sofiji (str. 39 i 55), a Tuženik nije sudjelovao niti je poslao svog ovlaštenog zastupnika na pretrese.



*Handwritten signature*

3. Prilikom pregleda postupka Ovlašteno tijelo nije utvrdilo odstupanja od imperativnih odredaba ZMTA u pogledu ispravnosti postupka, pozivanjem ugovornih strana i osiguranjem jednakih uvjeta za sudjelovanje i zaštitu njihovih prava u postupku.

4. Ovlašteno tijelo nije utvrdilo nepravilnosti u postupovnoj legitimaciji stranaka u postupku.

5. Na otvorenoj arbitražnoj sjednici održanoj 17.12.2019. Ovlašteno tijelo je Tuženiku pružilo mogućnost da u roku od sedam dana od primitka zapisnika pretresa uputi, ukoliko želi, pisan prigovor o predmetu spora, koju mogućnost Tuženik nije iskoristio.

6. Zapisnik održanog dana 17.12.2019. otvorenog pretresa poslan je Tuženiku preporučenom pošiljkom br. 299 od 19.12.2019., s tim da do dana donošenja ove odluke nije zaprimljena povratnica koja je pratila pošiljku.

Od napravljene službene provjere na web stranici Bugarske pošte za praćenje predmetne poštanske pošiljke br. RI258863521BG utvrđeno je da je ista dostavljena Tužitelju dana 9.1.2020. Iz tog razloga, te nakon što je pričekao i više od vremena potrebnog za dostavu povratnice, Ovlašteni organ je pristupio donošenju odluke o predmetu.

## VII. PO PREDMETU SPORA

1. Na temelju dokaza prikupljenih tijekom postupka, a prije svega Tužiteljevih stajališta i pisanih dokaza koje je predočio, te budući da Tuženik nije predočio dokaze, Ovlašteno tijelo je cjenilo dokaze u njihovoj cjelini i ponaosob, te ustvrdilo slijedeće:

1. Sumnja o osnovanosti podnesenih tužbi ne postoji. Osnovanost temelji na postojanju i dopustivosti civilnog imovinskog spora koji spada u nadležnosti Arbitražnog suda BTIK, a također na procesnoj legitimaciji ugovornih stranaka.

2. U tužbenom zahtjevu Tužitelj je tražio, pod uvjetima subjektivnog i objektivnog kumulativnog spajanja tužbi, osuđivanje Tuženika na ukupni iznos od 29.717.20 eura, od čega:

2.1. Tužba za iznos od 28.568,00 eura bez PDV koji predstavlja zbir od prvog do desetog obroka iz Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019. a koji predstavljaju neisplaćenu cijenu za usluge osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke koje je tužitelj pružio tuženiku na području EU u skladu s čl. 92., stavka 1. Uredbe (EZ) br. 952/2013.;



A handwritten signature in black ink, appearing to be "T. Anđ".

2.2. tužba za iznos 1.149,20 eura koji predstavlja zakonsku zateznu kamatu od datuma dospijeća svakog obroka prema Sporazumu o obročnom plaćanju od 11.1.2019., sve do 7.10.2019. godine;

2.3. zahtjev o isplati zakonske kamate, uz povećanje pretenzije od datuma zadnje preinake: 8. listopada 2019. do datuma konačne isplate obveznice za glavnica za prvi objektivno spojeni tužbeni zahtjev, u skladu sa Sporazumom o obročnom plaćanju od 11.1.2019. (vidi Tužbeni zahtjev Tužitelja – str. 107. – 109.)

2.4. Traži se osuđivanje Tuženika za troškove u predmetu, uključujući odvjetničku nagradu, u iznosu srazmjernom predloženim dokazima.

3. Tijekom postupka utvrđeno je sljedeće činjenično stanje.

3.1. Ugovorne strane su dana 16.4.2018. sklopile ugovor (u daljem tekstu: Ugovor) kojim je Tužitelj preuzeo obvezu pružati Tuženiku i njegovim klijentima usluge osiguranja carinskih obveza (osim trošarina) u smislu čl. 92., stavka 1. u svezi s čl. 89., st.3 Uredbe (EZ) br. 952/2013. Europskog parlamenta i Vijeća od dana 9.10.2013. o Carinskom zakoniku Unije, i Odlukom br. 1/2016. o pristupanju Turske, Srbije, Makedonije i zemalja EFTA-e Carinskom zakoniku Zajednice. Prethodno potvrđuje i Ugovor koji je Tužitelj predočio s ovjerom o vjernosti, te Potvrda o zajedničkom osiguranju br. 16BG0099990002729 s rokom važenja do 29.04.2020. (str. 7-12 postupka).

3.2. Dodatnim sporazumom istom Ugovoru od 16.4.2018. (str. 13) ugovorne strane su odredile vrste usluga koje Tužitelj pruža kao i iznos naknade koju Tuženik duguje za njih.

U točki 2. Dodatnog sporazuma ugovorne su strane predvidjele da će Tužitelj na temelju svakodnevnih izvješća za pružene usluge do 5. dana svakog mjeseca dostaviti Tuženiku uopćen mjesečni sažetak o svim tranzitnim operacijama za trenutni mjesec, koji Tuženik treba odobriti do 10. dana istog mjeseca, ili unijeti odgovarajuće pisane prigovore.

Na temelju odobrenog ili ispravljenog mjesečnog sažetka Tužitelj je Tuženiku izdavao račun, koju je Tuženik trebao platiti u roku od 40 kalendarskih dana od datuma izdavanja računa, pri čemu Tuženik plaća vrijednost računa u četiri jednaka obroka u okviru 40-dnevnog roka – vidjeti t. 3 Dodatnog sporazuma.

3.3. U skladu s Ugovorom, Tužitelj je Tuženiku pružao navedene usluge posredstvom prava istog ukazivati na Tužitelja kao odgovornu osobu (i pružati osiguranje na temelju Potvrde o zajedničkom osiguranju br. 16BG0099990002729 izdane 5.5.2016. od strane



A handwritten signature in black ink, appearing to be "T. Anđ".

Centralne carinske uprave u Sofiji, Republika Bugarska) za tranzitne operacije svojih klijenata (str. 7-8 postupka).

3.4. Za pružanje navedenih usluga je Tužitelj u skladu s Dodatnim sporazumom od 16.4.2018. godine dotičnom Ugovoru br. 68 (str. 13 postupka) izdavao Tuženiku mjesečne račune na temelju Specifikacija za usluge koje je Tužitelj naručivao za davanje bankarske garancije tranzit T1, kao što slijedi: (1) račun br. 0000012088 od 12.4.2018. s dospijećem 22.5.2018. u vrijednosti EUR 17.947,00 za tranzitne operacije obavljene u ožujku 2018. godine, (2) račun br. 0000012960 od 21.5.2018. s dospijećem 5.9.2018. u vrijednosti EUR 10.395,00 za tranzitne operacije obavljene u travnju 2018. godine, (3) račun br. 0000013542 od 18.6.2018. s dospijećem 28.7.2018. u vrijednosti EUR 2808,00 za tranzitne operacije obavljene u svibnju 2018. godine, (4) račun br. 0000014390 od 27.7.2018. s dospijećem 5.9.2018. u vrijednosti EUR 2435,00 za tranzitne operacije obavljene u lipnju 2018. godine, te (5) račun br. 0000014939 od 27.8.2018. s dospijećem 6.10.2018. u vrijednosti EUR 2930,00 za tranzitne operacije obavljene u srpnju 2018. godine (str. 14-23 postupka).

U tom smislu ukupna Tužiteljeva tražbine od Tuženika na temelju navedenih računa iznosi EUR 36.515,00 (71.417,13 leva) bez PDV.

3.5. Kao dokaz je Tužitelj predstavio potvrdu o svojem bankovnom računu br. 39 od 21.6.2018., te tvrdi da je na osnovi izdanih i dostavljenih računa Tuženik platio jedino djelomični iznos od 7.947 eura (15.542,98 leva) bez PDV po računu br. 0000012088 od 12.4.2018 (str. 24 - 25).

3.6. Uslijed neplaćanja ostatka ugovorne strane su sklopile Sporazum o obročnom plaćanju od 11.1.2019. prema kojem bi se ukupni preostali iznos Tuženikovih obveza, na ime pet izdanih računa, odnosno za iznos od 28.568 eura (55.847,15 leva) bez PDV, trebao isplatiti Tužitelju u deset jednakih obroka (čl. 1. Sporazuma), naime prvih devet u iznosu od 3.000 eura, s dospijećem 5. Dana u mjesecima od veljače do rujna, a zadnji i konačni obrok u iznosu od 1568 eura s dospijećem 5.10.2019. godine.

3.7. Kao što je navedeno, Tuženik tijekom postupka nije zauzeo stajalište u pogledu navedenog činjeničnog stanja, niti je ukazao na plaćanja s njegove strane u skladu sa Sporazumom od 11.1.2019.

3.8. Na temelju predstavljenih i prihvaćenih bez osporavanja dokaza (str. 7-38) su prethodno navedene činjenice neosporno utvrđene. U tom smislu je Tužitelj utvrdio izvršenje njegovih ugovornih obveza, kao i neispunjenje obveze Tuženika za plaćanje naknade o kojoj su se strane dogovorile u Dodatnom sporazumu uz isti Ugovor od dana 16.04.2018. (str. 13).



*Kay*

3.9. S gledišta građanskog prava Sporazum od 11.1.2019. godine uključuje činjenično stanje i pravne posljedice izvansudske nagodbe u smislu čl. 365. ZOU. On predstavlja obostrani naplatni ugovor kojim strane rješavaju postojeći ili izbjegavaju nastanak mogućeg spora putem međusobnih ustupaka. Prema definiciji iz čl. 365., st. 1. ZOU, izvansudska nagodba predstavlja sporazuman i neformalan ugovor, a njegov pisani oblik je potreban samo radi dokazivanja, no ne i radi njegove valjanosti.

Postignuta izvansudska nagodba ne smatra se pravomoćnom za razliku od sudske nagodbe u skladu s čl. 234. st.3. Zakonika o građanskom postupku, ne ukida pravo na podnošenje tužbe i može biti priznata od strane arbitraže u eventualnom građanskopravnom sporu između ugovornih strana, ukoliko je u njoj jasno definiran predmet o kojem je postignuta međusobna suglasnost.

U sporazumu o kojemu je riječ u glavnom postupku strane su riješile međusobne obveze koje su nastale do tog momenta, s ciljem rješavanja nastalog uslijed neispunjenja međusobnog ugovora pravnog spora. U navedenom sporazumu su se ugovorne strane dogovorile da će prihvatiti kako je pravno stanje u pogledu ispunjenja, odnosno neispunjenja, Ugovora br. 68. Od 16.04.2018. kao što je opisano u sporazumu, te su se suglasile da ukupni iznos Tužiteljevih tražbina prema Tuženiku bude isplaćen u 10 obroka u određenim iznosu i s određenim datumom dospijeća.

Navedene činjenice predstavljaju elemente činjeničnog stanja osporavanog zahtjeva iz čl. 79., drugi stavak ZOU, utvrđene su na osnovi pisanih dokaza koje je priložio Tužitelj (ugovor i računi), te u cjelini odgovaraju neospornim nepisanim dokazima koje je Tužitelj predstavio, kao i njegovom priznanju o nepovoljnoj za njega činjenici da je Tuženik obavio plaćanje u iznosu od 7947 eura dana 20.6.2018., dakle prije sklapanja izvansudske nagodbe.

Tuženik nije dostavio dokaze, niti je predstavio činjenične tvrdnje o ispunjenju preuzetih Sporazumom obveza plaćanja bilo kojeg od 9 mjesečnih obroka po 3.000 eura, ili zadnjeg obroka od 1.568 eura, koje je na temelju pogodbe dužan platiti. Nisu dostavljeni ni dokazi o plaćanjima po računima koje je izdao Tužitelj u skladu s osnovnim Ugovorom i/li obročnih plaćanja po tom sporazumu, osim uplate koju je Tužitelj priznao, a koja nije predmet izvansudske nagodbe ali su je ugovorne strane uzele u obzir prilikom sklapanja iste nagodbe. Nisu istaknute niti tvrdnje o netočnom ispunjenju obveze Tužitelja u pogledu pružanja usluga nabrojanih u osnovnom Ugovoru.

Sporazumom o kojemu je reč Tuženikov dug se ne obnavlja, već se jedino odgađa njegova isplata, uz konkretno utvrđene datume dospijeća svakog odgođenog obroka koji se duguje Tužitelju.



A handwritten signature in black ink, appearing to be "K. Cui".

4. U pogledu zahtjeva koje je podnio Tužitelj:

4.1. *U pogledu tužbe za iznos od 28.568,00 eura bez PDV koji predstavlja zbir od prvog do desetog obroka odgođenog duga, u skladu sa Sporazumom o obročnom plaćanju od dana 11.1.2019. godine, a koji predstavljaju neisplaćenu cijenu za usluge osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke koje je tužitelj pružio tuženiku na području EU u skladu s čl. 92., stavka 1. Uredbe (EZ) br. 952/2013. god.*

Podnesena tužba se temelji na čl. 79. ZOU u vezi s čl. 226. ZOU te točkom 5. Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019.

U skladu s pravilima o raspoređivanju tereta dokazivanja na Tužitelju je sprovedi potpuno i temeljito dokazivanje činjenica na kojima se zasniva njegova tužba, pri čemu bi na štetu Tuženika bili jedino eventualno plaćanje po dugovanjima ili loše izvršenje ugovornih obveza od strane kreditora, suprotstavljeno s njegovom pretenzijom o plaćanju naknade/cijene.

Ovlašteno tijelo cijeni da je između ugovornih strana nastao valjan ugovorno-obvezni odnos čiji je izvor Ugovor o carinskim garancijskim uslugama koje će Tužitelj pružati Tuženiku. Tuženik nije osporio tu okolnost. U skladu s ugovorom i nastalim pravnim odnosima, na teret Tužiteljevog društva je nastala obveza pružanja navedenih usluga, a na teret Tuženika – plaćanje cijenu za iste. Nakon što Tuženik nije u propisanom roku plaćao cijenu za pruženu uslugu, između ugovornih strana je sklopljena izvansudska nagodba o rješavanju posljedica neispunjenja osnovne obveze od strane Tuženika. Izvansudskom nagodbom su strane utvrdile iznos duga i dogovorile nove mogućnosti za njegovu otplatu. U postupku ne postoji spor o navedenim okolnostima.

Sklopljeni ugovor o izvansudskoj nagodbi u skladu s čl. 365 ZOU, na kome se zasniva osnovna tužba koju je Tužitelj podnio, obvezujuća je za ugovorne strane po njemu u skladu s čl. 20.a ZOU. To znači da se za međusobne odnose strana, ukoliko ne postoje drugi dokazi o suprotnom, treba prihvatiti postojanje nepodmirenog duga, kao i njegov iznos.

U vidu prethodno utvrđenog i činjenica navedenih u t. 3., podnesena tužba u pogledu glavnice duga cijeni se dokazanom u pogledu utemeljenja i iznosa, zbog čega se prihvaća u cjelini, odnosno u iznosu od 28.568 eura (55.847,15 leva) bez PDV.

4.2. *U pogledu tužbe za iznos od 1.149,20 eura koji na ime zakonske zatezne kamate od datuma dospjeća svakog obroka prema Sporazumu o obročnom plaćanju od 11.1.2019., sve do 7.10.2019. godine*



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Tay".

Podnesena tužba se temelji na čl. 86. ZOU u vezi s točkom 5. Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019.

Kao što je navedeno u čl. 8. Ugovora od 16.4.2018. postoji klauzula o ugovornoj kazni, koja predviđa da se u slučaju kašnjenja podmirivanja obveze plaćanja naknade za pružene usluge od strane ista otplati uz dodatnu kaznu od 0,1% iznosa novčanog dugovanja za svaki dan kašnjenja, ali ne više od 10%.

U skladu s ustaljenom arbitražnom praksom zahtjev za plaćanje ugovorne kazne zbog kašnjenja ili neispunjenja obveze je osnovana i duguje se umjesto zakonski propisane kamate, uključujući za razdoblje od datuma podnošenja tužbe do konačnog podmirivanja obveze za glavnicu.

Istodobno međutim, Sporazum o obročnom plaćanju od 11.1.2019. ne sadrži klauzulu o zateznoj kamati, niti upućuje na dotični Ugovor u vezi odštete za kašnjenje. Stoga se može zaključiti da su u dotičnom Sporazumu ugovorne strane odustale od klauzule o nadoknadi štete zbog kašnjenja ispunjenja koja se sadrži u čl. 8. dotičnog Ugovora.

Stoga je zahtjev Tužitelja o dosuđivanju naknade za kašnjenje plaćanja obveza od strane Tuženika u skladu sa Sporazumom o obročnom plaćanju od 11.1.2019. utemeljen.

Za određivanje njegovog iznosa je Ovlašteno tijelo uzeo u obzir sljedeće:

Stopa zatezne kamate novčanih dugovanja vrši se u skladu s mjerodavnim pravom u skladu s Uredbom 426. od 18. prosinca 2014. Vijeća ministara Republike Bugarske o određivanju zakonske kamatne stope za zakašnjele novčane obveze<sup>2</sup>, u skladu s odredbom čl. 86., st. 2. ZOU, kojom se prenosi Direktiva 2011/7/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o borbi protiv kašnjenja u plaćanju u poslovnim transakcijama (OB, L48/1 od 23. veljače 2011.).

U skladu s navedenim propisom stopa zakonske kamate za zakašnjela novčana dugovanja jednaka je osnovnoj kamatnoj stopi koju određuje Bugarska narodna banka, a koja stupa na snagu od 1. siječnja odnosno 1. srpnja trenutne godine plus 10 postotnih bodova, pri čemu je dnevna stopa zakonske kamate za zakašnjela dugovanja jednaka 1/260 dijelu godišnje stope iz stavka 1.

Osnovna kamatna stopa koju Bugarska narodna banka objavljuje na temelju čl. 35. Zakona o Bugarskoj narodnoj banci (jednostavna godišnja kamata) za dotično razdoblje iznosi 0,00 %, zbog čega je zakonska kamata 10% godišnje.



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Kauf".

U čl. 1. Sporazuma o obročnom plaćanju od 11.1.2019., ugovorne strane su utvrdile iznos Tuženikovih dugovanja, naime 28.568 eura bez PDV, koji Tuženik treba isplatiti u deset obroka.

Prvih devet obroka u iznosu od 3.000 eura su imali dospijeće 5. dana u mjesecima od veljače do rujna, a zadnji i konačni obrok u iznosu od 1568 eura imao je dospijeće 5.10.2019. godine.

Tuženik je odredio taj iznos na 1.149,20 eura za koji je priložio odgovarajuće kamatne spise za svaki obrok (str. 110-119).

Ovlašteno tijelo je cijeno da se neki od datuma dospijeća iz čl. 1. Sporazuma o obročnom plaćanju podudaraju s neradnim danima za banke, zbog čega je plaćanje na datum dospijeća bilo nemoguće, kao što je bio slučaj s prvim, četvrtim i sedmim obrokom, zato je, uzevši u obzir navedenu činjenicu te nakon odvorajaceg izračunavanja Ovlašteno tijelo utvrdilo da zatezna kamata iznosi kao što slijedi:

Glavnica	Početak razdoblja	Kraj razdoblja	Kalendarskih dana	Osn. kamatna stopa	Kamate/euro
3.000,00	14.1.2019.	7.10.2019.	267	10%	222.50
3.000,00	6.2.2019.	7.10.2019.	244	10%	203.33
3.000,00	6.3.2019	7.10.2019.	216	10%	180.00
3.000,00	8.4.2019	7.10.2019.	183	10%	152.50
3.000,00	6.5.2019	7.10.2019.	155	10%	129.17
3.000,00	6.6.2019	7.10.2019.	124	10%	103.33
3.000,00	8.7.2019	7.10.2019.	92	10%	76.67
3.000,00	6.8.2019	7.10.2019.	63	10%	52.50
3.000,00	6.9.2019	7.10.2019.	32	10%	26.67
1.568,00	7.10.2019	7.10.2019.	1	10%	0.83
28.568,00					1.147,50

S obzirom na prethodno zahtjev je utemeljen za iznos 1.147.50 euro i odbacuje se do traženog iznosa od 1.149.20 eura.

4.3. U pogledu zahteva o isplati zakonske kamate od datuma zadnje preinake tužbe za naknadu zatezne štete – 8. listopada 2019. – do konačne isplate obveze za glavnica po prvom objektivno spojenom zahtjevu, u skladu sa Sporazumom o obročnom plaćanju od 11.1.2019.

Iz razloga koji su identični navedenim u zahtjevu iz t. 4.2. Ovlašteno tijelo nalazi da je taj zahtjev utemeljen.



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Kaj".



## VIII. O TROŠKOVIMA

1. Tužitelj zahtjeva naknadu troškova u vezi postupka, uključujući troškove za nagradu odvjetnika. Nakon što je prihvaćena nadležnost Arbitražnog suda BTK, kao i primjena njegovog Poslovnika, smatra se da su strane prihvatile da se raspodjela troškova vrši u skladu s Tarifom o arbitražnim pristojbama i troškovima za postupke kod Arbitražnog suda BTK (Tarifa).

U skladu s čl. 8., st. 1. Tarife, troškovi na ime arbitražne takse, depozita i prikupljanja dokaza presuđuje na teret strane protiv koje glasi presuda, srazmjerno prihvaćenom i odbačenom dijelu tužbe.

Odgovornost za troškove predstavlja građanski obvezni pravni odnos čiji činjenični sastav uključuje: neosnovan pravni spor, troškovi uslijed vođenja postupka, sudska odluka koja potvrđuje pravnu tvrdnju tužitelja i odbacuje pravnu tvrdnju tuženika u pogledu troškova postupka.

U konkretnom slučaju, kao što je prethodno navedeno, prihvaćena je utemeljenost Tužiteljevih zahtjeva.

Troškovi Tužitelja u vezi arbitražnog postupka iznose 2.889 leva, od čega 2.589 leva na ime arbitražne pristojbe i 300 leva na ime depozita za dalje troškove (**str. 53, 106,124**).

Budući da su Tužiteljevi zahtjevi u iznosu od 29.717,20 eura prihvaćeni do iznosa od 29.715,50 eura, dakle na 99,99% , u skladu s čl. 8., st.1. Tarife Arbitražnog suda BTK za međunarodne postupke će se Tužitelju presuditi 2.889,00 leva (*zaokruženi do 1 leva*).

Depozit za troškove je utrošen u cjelini u vezi pozivanja Tuženika na postupak i slanje priopćenja istom, kao što je prethodno navedeno, s obzirom na izvješće Tajništva Arbitražnog suda BTK.

2. Tužitelj traži presuđivanje troškova za postupovnu zaštitu. Njegov se zahtjev zasniva na čl. 8 st. 3. Tarife o arbitražnim pristojbama i troškovima postupaka koje razmatra Arbitražni sud BTK, prema kojem stranka u čiju je korist donesena odluka može zahtijevati naknadu dokazanih normalnih troškova za zaštitu tijekom postupka.

Tužitelja je u arbitražnom postupku zastupala odvjetnica Vanya Voynova iz Odvjetničke komore u Sofiji te odvjetnica Denica Marinova iz Odvjetničke komore u Sofiji (**ovlasti na str. 39. i 55.**), koje traže isplatu odvjetničkih naknada u skladu s Uredbom br. 1 Vrhovnog odvjetničkog vijeća u iznosu od 3.000 leva s PDV za svakog odvjetnika, a kao dokaz predočuju porezni račun br. 1000001148 od 5.3.2019. i uplatnicu o njegovoj naplati od 6.3.2019. (**str. 42-44**).

U praksi Arbitražnog suda BTK, ukoliko su Tužitelj i Odvjetničko društvo registrirani po Zakonu o PDV, što proizlazi iz dokaza predstavljenih u postupku, o tome da neizravni porez



*Kay*  
17

obračunat na poreznoj osnovici odvjetničke nagrade ne predstavlja štetu za Tužitelja, a njime se ne mogu teretiti Tuženici. Iz toga proizlazi da je pretenzija za 2.500 leva bez PDV osnovana.

Stoga je Ovlašteno tijelo prihvatilo da su troškovi postupovne zaštite dokazani, te u skladu s čl. 8. st. 1. Tarife Arbitražnog suda BTIK nalazi da Tuženik treba biti osuđen da Tužitelju uplati troškove postupovne zaštite u iznosu od 2.500 leva bez PDV.

Uplaćeni depozit je u potpunosti iskorišten.

Podnositelju zahtjeva se stoga moraju platiti troškovi postupka i za postupovnu zaštitu u ukupnom iznosu 5.389 leva.

Ukoliko se provedba ove odluke vrši u zemlji osim Bugarske, određeni troškovi se moraju presuditi u eurima. U skladu s fiksnim tečajem eura prema levu (1 euro=1,95583 leva) iznos Tužiteljevih troškova je 2.755 eura (zaokruženih na 1 euro).

Na temelju navedenih razmatranja je Ovlašteno tijelo donijelo ovu odluku po međunarodnom arbitražnom postupku br. 5/2019. po opisu Arbitražnog suda BTIK.

Predsjednik: potpis nečitak

Dobromir Grozev

Pečat Arbitražnog suda BTIK

Članovi: potpis nečitak

Silvi Chernev

Pečat Arbitražnog suda BTIK

potpis nečitak

Krastyu Krastev

Pečat Arbitražnog suda BTIK

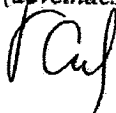
Vjerno izvorniku: Potpis nečitak  
Arbitražni sud Bugarske trgovinske i industrijske komore



Pečat: Arbitražni sud Bugarske trgovinske i industrijske komore, Sofija

Niže potpisani Georgi Vladimirov Stojchev ovim potvrđujem vjerodostojnost ovoga prijevoda s bugarskoga na hrvatski jezik isprave u prilogu (Presuda Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore). Prijevod sadrži 19 (devetnaest) stranica.

Prevoditelj: Georgi Vladimirov Stojchev



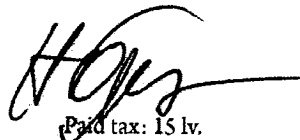
**THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**Ministry of Foreign Affairs**

"Consular relations" Directorate certifies the signature,  
affixed by the translator:  
Georgi Vladimirov Stoychev

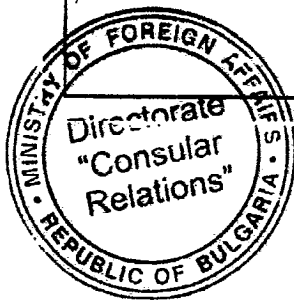
The Ministry of Foreign Affairs does not bear the  
responsibility for fidelity of the translation.

Sofia, date: 18.05.2020    Legalization sector:  
ID: 05-35FD70739571

7



Paid tax: 15 lv.



# АРБИТРАЖЕН СЪД®

ПРИ БЪЛГАРСКА ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА  
създаден през 1896 г.

1058 София, ул. Искър, 9  
тел.: (02) 980 98 99, 811 75 60, 811 75 64,  
811 75 46, 811 75 58, 811 75 59  
факс: (02) 987 32 09  
E-mail: acourt@bccci.bg  
www.bccci.bg



# ARBITRATION COURT®

AT THE BULGARIAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY  
established in 1896

Sofia 1058, 9, Iskar Str.  
Tel.: (+359 2) 980 98 99, 811 75 60, 811 75 61,  
811 75 46, 811 75 58, 811 75 59  
Fax: (+359 2) 987 32 09  
E-mail: acourt@bccci.bg  
www.bccci.bg

## РЕШЕНИЕ

Днес, 7 (Седми) Февруари 2020 г., в град София, АРБИТРАЖНИЯТ СЪД ПРИ БЪЛГАРСКАТА ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА в състав:

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

ДОБРОМИР ГРОЗЕВ

СИЛВИ ЧЕРНЕВ

ЧЛЕНОВЕ:

КРЪСТЬО КРЪСТЕВ

Разгледа Международно арбитражно дело № 5/2019 г., образувано по подадена на 22.03.2019 г. искова молба от „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД, с ЕИК 203056860 и седалище и адрес на управление в Република България, гр. Костинброд, п.к. 2230, ул. Ломско шосе, № 1В, със съдебен адрес в гр. София, район „Студентски“, п.к. 1700, ул. Професор Георги Брадистилов, № 6, ет. 1, офис 2.2, е подал на 22.3.2019 г. искова молба срещу „ТРАСТ ОТПРЕМНИШТВО“ д.о.о., със седалище и адрес на управление в Република Хърватия, Новаки (град Света Неделя), 10431, Войводичи 11, с регистрационен номер /OIB/ - 24839920900 при Търговския съд на Загреб, /TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Republic of Croatia, town of Novaki, St. Nedelja, 10431, Vojvodići 11, registration number /OIB/ - 24839920900/, с която са предявени при условията на обективно, кумулативно съединение искове общо за сумата 29 717.20 евро, от които: (1) иск за сумата 28 568.00 евро без ДДС, представляваща сбор на първа до десета вноски съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. и представляващи по същността си неплатена цена на предоставени от Ищеца на Ответника услуги за обезпечаване на митнически задължения по транзитни доставки на клиенти на Ответника на стоки на територията на ЕС по силата на чл. 92, ал. 1 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г.; (2) иск за сумата 1 149.20 евро, представляваща законна лихва за забава от датата на падежа на всяка вноска съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. до 7.10.2019 г.; (3) Претендират се законна лихва от датата на последното изменение чрез увеличение на претенцията - 8-ми октомври 2019 г. - до датата на окончателното плащане на задължението за главница по първия обективно съединен иск по Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., както и направените разноски в арбитражното производство, включително тези за процесуална защита.

Въз основа на събраните по делото доказателства и на основание чл. 37 и чл. 38 от Правилника на Арбитражния Съд при Българската Търговско-промишлена палата, Решаващият орган по доклад на Председателя,

## Р Е Ш И :

1. **ОСЪЖДА „ТРАСТ ОТПРЕМНИШТВО“ д.о.о.**, със седалище и адрес на управление в Република Хърватия, Новаки (град Света Неделя), 10431, Войводици 11, с регистрационен номер /OIB/ - 24839920900 при Търговския съд на Загреб, /TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Republic of Croatia, town of Novaki, St. Nedelja, 10431, Vojvodići 11, registration number /OIB/ - 24839920900/, да плати на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД, с ЕИК 203056860 и седалище и адрес на управление в Република България, гр. Костинброд, п.к. 2230, ул. Ломско шосе, № 1В:

1.1) Сумата от 28 568.00 евро без ДДС (двадесет и осем хиляди петстотин шестдесет и осем евро), представляваща сбор на първа до десета вноски съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. и представляващи по същността си неплатена цена на предоставени от Ищеца на Ответника услуги за обезпечаване на митнически задължения по транзитни доставки на клиенти на Ответника на стоки на територията на ЕС по силата на чл. 92, ал. 1 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г. и Договор № 68 от 16.04.2018 г., ведно със законната лихва в размер от 10% (десет на сто) годишно върху горната сума от 8 октомври 2019 г. до окончателното ѝ плащане.

1.2) Сумата от 1 147.50 евро (хиляда сто четиридесет и седем евро и петдесет евроцента), представляваща законна лихва за забава от датата на падежа на всяка вноска съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. до 7.10.2019 г., като **ОТХВЪРЛЯ** този иск до предявения му размер от 1 149.20 евро (хиляда сто четиридесет и девет евро и двадесет евроцента) като неоснователен.

1.3) Сумата от 2 755.00 евро (две хиляди седемстотин петдесет и пет евро), представляващи разходи в арбитражното производство, включително и за процесуална защита на Ищеца в производството.

Решението е окончателно, задължително за страните и подлежи на принудително изпълнение, съгласно чл. 41, ал. 3 от Закона за международния търговски арбитраж.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/ ДОБРОМИР ГРЕЗЕВ /

/ СИЛВИ ЧЕРНЕВ /

/ КРЪСТЪО КРЪСТЕВ /

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

АС при БТПП



## МОТИВИ

към решение от 7 Февруари 2020 г. по МАД № 5/2019 г.

### I. ОБСТОЯТЕЛСТВЕНА ЧАСТ.

#### ОБРАЗУВАНЕ НА ДЕЛОТО. ПРЕДМЕТ НА ПРОИЗВОДСТВОТО.

1. Ищецът „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД, с ЕИК 203056860 и седалище и адрес на управление в Република България, гр. Костинброд, п.к. 2230, ул. Ломско шосе, № 1В, със съдебен адрес в гр. София, район „Студентски“, п.к. 1700, ул. Професор Георги Брадистилев, № 6, ет. 1, офис 2.2, е подал на 22.3.2019 г. искова молба срещу „ТРАСТ ОТПРЕМНИШТВО“ д.о.о., със седалище и адрес на управление в Република Хърватия, Новаци (град Света Неделя), 10431, Войводици 11, с регистрационен номер /ОИВ/ - 24839920900 при Търговския съд на Загреб, /TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o., Republic of Croatia, town of Novaki, St. Nedelja, 10431, Vojvodići 11, registration number /OIB/ - 24839920900/, с която са предявени при условията на обективно, кумулативно съединение искове общо за сумата 29 717.20 евро, от които: (1) иск за сумата 28 568.00 евро без ДДС, представляваща сбор на първа до десета вноски съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. и представляващи по същността си неплатена цена на предоставени от Ищеца на Ответника услуги за обезпечаване на митнически задължения по транзитни доставки на клиенти на Ответника на стоки на територията на ЕС по силата на чл. 92, ал. 1 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г.; (2) иск за сумата 1 149.20 евро, представляваща законна лихва за забава от датата на падежа на всяка вноска, съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., до 7.10.2019 г.; (3) Претендира се законна лихва от датата на последното изменение чрез увеличение на претенциите - 8-ми октомври 2019 г. - до датата на окончателното плащане на задължението за главница по първия обективно съединен иск по Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г.

Претендират се арбитражни разноски и такива за адвокатско възнаграждение.

2. В подкрепа на фактическите твърдения в исковата молба, изготвена на български и английски езици, Ищецът е представил под опис надлежно заверени в съответствие с чл. 5 и 10 от ПрАС при БТПП 14 групи писмени доказателства (лист 7-45 от делото).

3. С исковата молба Ищецът е посочил за арбитър г-н Силви Чернев, а с платежно нареждане от 1.4.2019 г. Ищецът е внесъл дължимата арбитражна такса, съгласно Тарифата за арбитражните такси по международни дела, прилагана от АС при БТПП в размер на 1 057 лева (540.44 евро) и депозит за разноски в размер на 300.00 лева (153.39 евро) (л. 53-54 от делото).

След изменение на исковите претенции в о.а.з. на 25.9.2019 г. (л. 87-99 от делото), Ищецът е внесъл определената му допълнителна арбитражна такса в размер на 1 408 лв. (л. 105-106 от делото).

С молба, депозирана на 8.10.2019 г., Ищецът отново е изменил исковата си претенция, като е внесъл определената му допълнителна арбитражна такса в размер на 124 лв. (л. 124-125 от делото).

4. Исковата молба и доказателства към нея, списъкът на арбитрите и Правилник на АС при БТПП, са изпратени на Ответника с препоръчано писмо изх. № 299/2.4.2019 г. на съдържащия се в Договорите адрес на Ответника, съвпадащ с този, установен от Ищеца в приложеното по делото извлечение за търговската регистрация на Ответника (л. 34-38 от делото).

Пратката е била получена от Ответника на 10.4.2019 г., видно от отбелязванията на пощенската станция по мястото на връчване и поставянето на печата на ответното дружество (лист 49-50 от делото).

5. В 30-дневния срок по чл. 9, ал. 2 от ПрАС при БТПП ответното дружество не е подало отговор на иска и не е посочило арбитър. В съответствие с чл. 14, ал. 4 от ПрАС при БТПП, Председателят на АС при БТПП е постановил определение за служебно назначаване на г-н Лазар Томов за арбитър на Ответника (л. 56 от делото). Така назначеният арбитър си е направил отвод поради наличие на конфликт на интереси (л. 58 от делото). Отводът е уважен и на основание с чл. 14, ал. 4 от ПрАС при БТПП, Заместник-Председателят на АС при БТПП е постановил определение за служебно назначаване на г-н Кръстьо Кръстев за арбитър на Ответника (л. 59 от делото).

6. Дватамата арбитри с протокол от 3.6.2019 г. са избрали председателя на състава, който е приел избора на 7.6.2019 г. Членовете на Решаващия орган са депозирали декларации по чл. 6, ал. 6 от Устава на АС при БТПП (л. 62-68 от делото), изпратени на страните.

## II. СТАНОВИЩА НА СТРАНИТЕ

1. В исковата молба Ищецът твърди, че:

1.1 На 16.4.2018 г. между него и Ответника е сключен договор (по-нататък „Договор“), по силата на който Ищецът е поел задължение да предоставя на Ответника и неговите клиенти услуги по обезпечаване на митнически задължения (без акцизи) по смисъла на чл. 92, параграф 1 във връзка с чл. 89, параграф 3 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г. на Европейския парламент и съвета от 9.10.2013 г. за създаване на Митнически кодекс на Съюза от Регламент (ЕС) № 952/2013 г. и Решение № 1/2016 г. за присъединяване на Турция, Сърбия, Македония и държавите от ЕАСТ митническият кодекс на Общността.

1.2. В изпълнение на Договора, Ищецът предоставял на Ответника тези услуги посредством правото на последния да посочва Ищеца като отговорно лице (предоставящо обезпечение по Сертификат № 16BG0099990002729, издаден на 5.5.2016 г. от Централно митническо управление, гр. София, Република България) по транзитни операции на свои клиенти (л. 7-8 от делото).

1.3. За така предоставените услуги съгласно Допълнително споразумение от 16.4.2018 г. към процесния Договор № 68 (л. 13 от делото), Ищецът издавал на Ответника месечни фактури на база Спецификации за поръчаните от Ответника услуги по отдаване на банкова гаранция транзит Т1. За периода от месец март до месец юли 2018 г. включително, Ищецът издал на Ответника 5 (пет) фактури: (1) Фактура № 0000012088 от 12.4.2018 г., с падеж 22.5.2018 г., на стойност от EUR 17 947.00, за транзитни операции, осъществени през месец март 2018 г.; (2) Фактура № 0000012960 от 21.5.2018 г., с падеж 30.6.2018 г., на стойност от EUR 10 395.00, за транзитни операции, осъществени през месец април 2018 г.; (3) Фактура № 0000013542 от 18.6.2018 г., с падеж 28.7.2018 г., на стойност от EUR 2 808.00, за транзитни операции, осъществени през месец май 2018 г.; (4) Фактура № 0000014390 от 27.7.2018 г., с падеж 5.9.2018 г., на стойност от EUR 2 435.00, за транзитни операции, осъществени през месец юни 2018 г.; и (5) Фактура № 0000014939 от 27.8.2018 г., с падеж 6.10.2018 г., на стойност от EUR 2 930.00, за транзитни операции, осъществени през месец юли 2018 г. (л. 14-23 от делото).

1.4. Ищецът поддържа, че по така издадените и получени от Ответника фактури, същият е платил на 20.6.2018 г. частично сумата 7 947 евро по фактура № 0000012088 от 12.4.2018 г. (л. 24-25 от делото).

1.5. Поради неплащане на остатъка страните сключили Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., съгласно което общият остатъчен размер на задълженията на Ответника по петте издадени фактури или сумата 28 568 евро, следвало да се издължи от Ответника на десет погасителни вноски - чл. 1 от Споразумението. Ищецът поддържа, че с подписване на това Споразумение Ответникът фактически признава задължението си. Ищецът твърди, че към датата на подаване на исковата молба Ответникът е в забава на задълженията си плащане на първо, втора и трета вноски, всяка в размер на 3 000 евро и с падежи съответно - 15.1., 5.2. и 5.3.2019 г.

1.6. Ищецът претендира законна лихва върху главниците по първа до трета вноски за периода от падежа им съгласно Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., като определя техния размер на общо 104.17 евро, съгласно приложени справки от електронен калкулатор (л. 29-31 от делото).

1.7. Въпреки изричните указания на Решаващия орган в Раздел V, т. 5 от подготвителното определение от 17.6.2019 г., Ищецът не изразява становище по съдържащата се в чл. 8 на Договора от 16.4.2018 г. неустоечна клауза, предвиждаща при забава в изпълнение на задължението на Ответника за плащане на цената на предоставените услуги, същата да се дължи ведно с неустойка в размер на 0.1% от стойността на паричното задължение за всеки ден забава, но не повече от 10%.

1.8. При тази фактическа обстановка, Ищецът формулира исковите си претенции за осъждане на Ответника, както те са посочени по-горе в мотивите.

1.9. Към исковата молба Ищецът е приложил, описани в същата, писмени доказателства (л. 7-45 от делото).

2. В срока по чл. 9, ал. 2 от Правилника на Арбитражния съд при БТПП във връзка с чл. 27 от ЗМТА, Ответникът не е подал ОИМ, не е взел становище по доказателства и не е правил доказателствени искания.

3. С молба, депозирана в отрито арбитражно заседание, проведено на 25.9.2019 г., Ищецът е изменил исковата си претенция като е увеличил първоначално предявените два обективно съединени иска, както следва: (1) главничният иск е увеличен от 9 104.17 евро на 27 000 евро, поради настъпване в хода на производството на падежите на следващите разсрочени вноски по Споразумението за основния дълг, както и (2) съответно е увеличена претенцията за мораторни лихви от 104.17 евро на 1 050.83 евро от датата на падежа на съответната вноска до датата на молбата за изменение чрез увеличение на исковете (л. 87-99 от делото).

4. С молба, депозирана на 8.10.2019 г., Ищецът е изменил исковата си претенция като е увеличил първоначално предявените два обективно съединени иска, както следва: (1) главничният иск е увеличен от 27 000 евро на 28 568 евро, с размера на последната дължима вноска с настъпил падеж по Споразумението между страните, както и (2) съответно е увеличена и претенцията за мораторни лихви от 1 050.83 евро на 1 149.20 евро от датата на падежа на съответната вноска до датата на исковата молба. Претендира се законна лихва върху целия размер на главницата от датата на исковата молба - 8.10.2019 г. до окончателното плащане (л. 107-119 от делото).

5. Увеличението на първоначално предявените иски претенции е допуснато от Решаващия орган с т. 1 на Определение от закрито арбитражно заседание, проведено на 5.11.2019 г. (л. 130 от делото), след като молбите на Ищеца за изменение чрез увеличение на първоначално предявените иски са били връчени на Ответника (л. 103-103.1 и 122-122.1 от делото).



### III. СЪБРАНИ ДОКАЗАТЕЛСТВА.

1. С ИМ Ищецът е представил следните писмени доказателствени средства: Сертификат за общо обезпечение № 16VG0099990002729, издаден на 5.5.2016 г. от Централно митническо управление, гр. София, Република България; Договор №68 от 16.4.2018 г., съдържащ арбитражна клауза; Допълнително споразумение от 16.4.2018 г.; Фактури, описани в исковата молба - 5 броя; Извлечение №39/21.6.2018 г. от банковата сметка на ищеца относно частично плащане по фактура № 0000012088 от 12.4.2018 г.; Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019г., съдържащо арбитражна клауза; Извлечение от електронния сайт [www.calculator.bg](http://www.calculator.bg) относно изчислената лихва за забава; Удостоверение за актуалното състояние на „СЪРВИЗ ЛОГИСТИК“ ООД; Препис-извлечение от съдебния регистър на Република Хърватия относно регистрацията и актуалното състояние на ТРАСТ ОТПРЕМНИШТВО д.о.о.; Пълномощно; Удостоверение за актуално състояние на адвокатско дружество „Йотов и Ко“ от Софийски градски съд; Фактура № 1000001148/5.3.2019 г., ведно с авизо от 6.3.2019 г. за платено адвокатско възнаграждение (л. 7-45 от делото);

Доказателствата са приети от Решаващия орган с т. 1 на подготвителното определение от закрито заседание, проведено на 17.6.2019 г. (л. 73 от делото).

Ответникът, както се посочи, не е изразил становище по доказателствата, представени от Ищеца, поради което същите са били приобщени към доказателствения материал по делото.

### IV. КОНСТИТУИРАНЕ НА РЕШАВАЩИЯ ОРГАН.

Решаващият орган е редовно конституиран при спазване изискванията на чл. 11 и чл. 12 от Закона за международния търговски арбитраж (ЗМТА), респективно чл. 14, ал. 1, ал. 4 и на чл. 16, ал. 1 от Правилника на Арбитражния съд при Българската Търговско-промишлена палата (ПРАС при БТПП), както това е посочено в Раздел I, т.т. 3-5 на мотивите.

Страните не са правили искания за отводи и не са изразявали съмнения по отношение безпристрастността и независимостта на арбитражите.

### V. КОМПЕТЕНТНОСТ НА АС ПРИ БТПП И ПРИЛОЖИМО ПРАВО.

1. Решаващият орган на основание на чл. 7, ал. 3 във връзка с чл. 2 от ПРАС при БТПП констатира, че с разпоредба, съдържаща се в чл. 12 от сключения между страните Договор № 68 от 16.4.2018 г. и чл. 7 на Споразумението за разсрочено плащане на парично задължение, същите са постигнали съгласие - арбитражно споразумение - за отнасяне решаването на споровете помежду им пред АС при БТПП, със седалище гр. София, Република България, и като държи сметка за характера на повдигнатия пред него спор, намира, че това споразумение отговаря на изискванията за минимално съдържание по чл. 1 от ЗМТА. Поради горното повдигнатият пред него спор попада в рамките на неговата компетентност. Не се установяват ограниченията на чл. 19 ГПК. Към датата на настоящото подготвително определение компетентността на АС при БТПП да разгледа и реши спора не е оспорена - чл. 26, ал. 3 ПРАС при БТПП.

2.1. Решаващият орган съобрази, че правоотношението, установено между страните по силата на сключения между тях Договор № 68 от 16.4.2018 г. и Споразумение за разсрочено плащане на парично задължение е частно облигационно отношение с международен елемент: субектите по правоотношението са с различна националност: Ищецът - е юридическо лице с българска националност, а Ответникът е с хърватска националност.

Националността на юридическите лица се определя съгласно международното частно право на сезирания правоприлагащ орган. Съгласно чл. 56, ал. 1 от КМЧП правният статут на юридическите лица се урежда от правото на държавата, в която са регистрирани.

Дружеството-Ищец е регистрирано в българския Търговския Регистър с ЕИК 203056860, а дружеството-Ответник - с регистрационен номер /OIB/ - 24839920900 при Търговския съд на Загреб, Република Хърватска, което се установява, както от приложеното от Ищеца към исковата молба извлечение търговската регистрация на Ответника (л. 34-38 от делото), така и от самостоятелната проверка на Решавачия орган<sup>1</sup>. И двете държави по регистрацията на страните в процеса са страни-членки на Европейския съюз.

2.2. Международният характер на частното правоотношение обуславя прилагането на нормите на международното частно право на правоприлагащия орган. В конкретния случай това е българското международно частно право поради обстоятелството, че седалището на избрания от страните институционален арбитраж, а именно Арбитражният съд при БТПП, е в България. Квалификацията на отношението (от първа степен) се извършва съгласно българското право като право на сезирания правоприлагащ орган - чл. 39, ал. 1 КМЧП.

Приложимото право към договорните задължения с международен елемент съобразно българското международно частно право се определя от Регламент 593/2008 - „Рим I“ за договорите сключени след 17 декември 2009 г., какъвто е процесният.

Член 3 (1) от посочения Регламент предвижда като основна при договорните отношения субективната привръзка, а именно упражняване на автономия на волята от страните по договорното отношение - договорът да бъде уреден от избраното от страните право.

С чл. 11 на процесния Договор, респ. чл. 6 от Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., страните изрично за избрали приложимото материално право при решаване на повдигнатия спор - българското право. В този смисъл е налице упражнена автономия на волята от страните относно приложимото материално право към процесния договор и спор.

С оглед на горното и на основание направената квалификация на правоотношението - предмет на спора, Решавачият орган намира, че към процесното правоотношение ще са приложими нормите на българското материално право и в частност тези на Закона за задълженията и договорите (ЗЗД) и Търговския закон (ТЗ), доколкото страните в правоотношението са търговци.

В конкретния случай от Договора, се установява, че поетите договорни задължения от Ищеца са свързани с доставката на услуги (л. 9-14 от делото), поради което Решавачият орган е квалифицирал процесното правоотношение като такова за услуги, съгласно разпоредбите на приложимото българското материално право като право на сезирания правоприлагащ орган - чл. 258 и сл. от българския Закон за задълженията и договорите /ЗЗД/ във връзка с чл. 1 от българския Търговски закон.

3. С чл. 17 от процесния Договор, както и Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., изготвени на български и английски езици, страните изрично са предвидили приложимост на българския език при спор относно тълкуването на договорните разпоредби.

---

<sup>1</sup>Сайт: <http://www.companywall.hr/tvrtka/trast-otpremništvo-doo/MM3Y82BY>;

Поради това българският език следва да се приеме за език на производството с оглед разпоредбите на чл. 26 от ЗМТА, респ. чл. 23 от ПрАС при БТПП, според които ако в арбитражния договор или впоследствие в споразумение между страните, постигнато най-късно до момента на образуване на Решавачия орган (7.6.2019 г.), страните изрично не са се споразумели относно езика на арбитражното производство, то съгласно посочените норми на ЗМТА и ПрАС при БТПП езикът на арбитражното производство е българският, доколкото по силата на чл. 3 от ПрАС БТПП приложима при определяне езика на производството е нормата на чл. 23 от ПрАС БТПП.

Въпреки гореизложеното и на основание чл. 23, изр. 3<sup>то</sup> и 4<sup>то</sup> от ПрАС при БТПП, Решавачият орган е намерил за целесъобразно да даде възможност на Ответника да заяви изрично дали желае актовете на Решавачия орган, протоколите от арбитражните заседания, доказателствата, както и съобщенията да се изпращат до него в превод на английски или друг език, както и да му бъде осигурен преводач от и на английски и/или друг език по време на производството по реда на чл. 23 от ПрАС БТПП, доколкото Ответникът е с националност различна от българската. Ответникът не е изразил становище в тази връзка.

4. Страните не са уговарили приложимост на процесуален ред, различен от този, установен с ПрАС при БТПП, нито са дерогирани или допълвали негови разпоредби. Това обуславя приложението на този Правилник съобразно действащата към момента на образуването на делото редакция.

#### VI. РАЗГЛЕЖДАНЕ НА ДЕЛОТО, ПРИЗОВАВАНЕ И УЧАСТИЕ НА СТРАНИТЕ.

1. Като държи сметка за правилата на чл. 32, ал. 1 и ал. 2 от ЗМТА, респ. чл. 12, ал. 1 - 3 ПрАС при БТПП, Решавачият орган констатира, че процедурата по уведомяване и призоваване на Ответника е успешно проведена.

2. Делото е разгледано в три арбитражни заседания: на 25.9.2019 г., на 30.10.2019 г., (което е било отложено, поради нередовна процедура), и на 17.12.2019 г., като за първото и последното а.з. страните са били редовно призовани, в рамките на срока по чл. 22, ал. 1 от ПрАС при БТПП (л. 82-85 и л.132-135 от делото).

В заседанията Ищецът се е представлявал от адв. Ваня Йотова, САК, и адв. Деница Маринова, САК, (пълномощно на л. 39 и л.55 от делото), а Ответникът не е участвал и не е изпращал свой упълномощен представител в заседанията.

3. При прегледа на делото Решавачият орган не констатира отклонения от императивните норми на ЗМТА във връзка с редовността на процедурата, призоваването на страните и осигуряване на равни условия за участие и защита на правата им в процеса.

4. Решавачият орган не констатира нередовност в процесуалната легитимация на страните в процеса.

5. В откритото арбитражно заседание, проведено на 17.12.2019 г., Решавачият орган е предоставил на Ответника седемдневен срок от получаване на протокола от заседанието да представи, ако желае, писмени бележки по съществуването на спора, от която възможност Ответникът не се е възползвал.

6. Протоколът от проведеното на 17.12.2019 г. открито заседание по делото е изпратен на Ответника с препоръчано писмо изх. № 299 от 19.12.2019 г. като към момента на настоящото решение по делото не върната обратната разписка, придружаваща пратката.

От извършената служебна проверка в сайта на „Български пощи“ ЕАД относно проследяване на процесната пощенска пратка № R1258863521BG се установява, че същата е

била връчена на Ответника на 9.1.2020 г. Ето защо и като е изчакал повече от необходимото време за физическото връщане на обратната разписка, Решавачият орган пристъпи към постановяване на решение по същество на спора.

## VII. ПО СЪЩЕСТВО НА СПОРА.

1. Въз основа на събраните по делото доказателства и преди всичко становищата на Ищеца и представените от него писмени доказателства, доколкото Ответника не е изразявал такива, преценени в тяхната съвкупност и поотделно, Решавачият орган прие за установено следното:

1. Спор по **допустимостта** на предявените искове няма. Тя се определя от наличието на арбитраруем граждански имуществен спор, попадащ в компетентността на АС при БТПП, и от процесуалната легитимация на страните.

2. С исковата молба Ищецът е предявил в условията на субективно и обективно кумулативно съединение искове за осъждане на Ответника общо за сумата **29 717.20 евро**, от които:

2.1 Иск за сумата **28 568.00 евро без ДДС**, представляваща сбор на първа до десета разсрочени вноски съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. и представляващи по същността си неплатена цена на предоставени от Ищеца на Ответника услуги за обезпечаване на митнически задължения по транзитни доставки на клиенти на Ответника на стоки на територията на ЕС по силата на чл. 92, ал. 1 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г.; и

2.2 Иск за сумата **1 149.20 евро**, представляваща законна лихва за забава от датата на падежа на всяка вноска съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. до 7.10.2019 г.; и

2.3 Претендира се законна лихва от датата на последното изменение на иска за обезщетяване на мораторните вреди - 8-ми октомври 2019 г. - до окончателното плащане на задължението за главница по първия обективно съединен иск съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. (виж молба на Ищеца - л. 107-109 от делото).

2.4 Претендира се осъждане на Ответника за разносните по делото, в това число и адвокатско възнаграждение, в размери съгласно представените доказателства.

3. В хода на производството се установи следната релевантна за произнасянето фактическа обстановка.

3.1 Между страните е сключен на 16.4.2018 г. договор № 68 (по-нататък „Договор, а, ът“), по силата на който Ищецът е поел задължение да предоставя на Ответника и неговите клиенти услуги по обезпечаване на митнически задължения (без акцизи) по смисъла на чл. 92, параграф 1 във връзка с чл. 89, параграф 3 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г. на Европейския парламент и съвета от 9.10.2013 г. за създаване на Митнически кодекс на Съюза от Регламент (ЕС) № 952/2013 г. и Решение № 1/2016 г. за присъединяване на Турция, Сърбия, Македония и държавите от ЕАСТ митническия кодекс на Общността. Горното се установява от представения от Ищеца и заверени за вярност Договор и издаден на негово име Сертификат за общо обезпечение № 16BG99990002729 със срок на действие до 29.04.2020 г. (л. 7-12 от делото).

3.2. С Допълнително споразумение към същия Договор от 16.04.2018 г. (л. 13 от делото) страните са определили видовете услуги, предоставяни от Ищеца и размерът на дължимото от Ответника възнаграждение за тях.

С т. 2 на това Допълнително споразумение страните са предвидили, че на база ежедневните справки от страна на Ищеца за предоставените услуги, изпращани на Ответника, изготвя обобщена месечна справка за всички транзитни операции през текущия месец от изпълнение на Договора, която се изпраща на Ответника до 5-то число на следващия месец, който следва да я одобри до 10-то число на същия месец или да направи съответните писмени възражения.

Въз основа на одобрената, респ. коригирана, месечна справка, Ищецът издавал на Ответника фактура, която подлежи на плащане в срок от 40 календарни дни от датата на издаване на фактурата, като фактурната стойност се плаща от Ответника на четири равни вноски в рамките на 40-дневния срок за плащане – т. 3 на Допълнителното споразумение.

3.3. В изпълнение на Договора, Ищецът предоставял на Ответника съответните договорени услуги посредством правото на последния да посочва Ищеца като отговорно лице (предоставящо обезпечение по Сертификат № 16BG0099990002729, издаден на 5.5.2016 г. от Централно митническо управление, гр. София, Република България) по транзитни операции на свои клиенти (л. 7-8 от делото).

3.4. За предоставените услуги и съгласно Допълнително споразумение от 16.4.2018 г. към процесния Договор № 68 (л. 13 от делото), Ищецът е издал на Ответника месечни фактури на база Спецификации за поръчаните от Ответника услуги по отдаване на банкова гаранция транзит Т1, както следва: (1) Фактура № 0000012088 от 12.4.2018 г., с падеж 22.5.2018 г., на стойност от EUR 17 947.00 (35 101.28 лева) без ДДС, за транзитни операции, осъществени през месец март 2018 г.; (2) Фактура № 0000012960 от 21.5.2018 г., с падеж 30.6.2018 г., на стойност от EUR 10 395.00 (20 330.85 лева) без ДДС, за транзитни операции, осъществени през месец април 2018 г.; (3) Фактура № 0000013542 от 18.6.2018 г., с падеж 28.7.2018 г., на стойност от EUR 2 808.00 (5 491.97 лева) без ДДС, за транзитни операции, осъществени през месец май 2018 г.; (4) Фактура № 0000014390 от 27.7.2018 г., с падеж 5.9.2018 г., на стойност от EUR 2 435.00 (4 762.45 лева) без ДДС, за транзитни операции, осъществени през месец юни 2018 г.; и (5) Фактура № 0000014939 от 27.8.2018 г., с падеж 6.10.2018 г., на стойност от EUR 2 930.00 (5 730.58 лева) без ДДС, за транзитни операции, осъществени през месец юли 2018 г. (л. 14-23 от делото).

В този смисъл общият размер на вземането на Ищеца към Ответника по така издадените фактури възлиза на EUR 36 515.00 (71 417.13 лева) без ДДС.

3.5. Ищецът представя в доказателство извлечение от банковата си сметка № 39 от 21.6.2018 г., като поддържа, че по така издадените и получени от Ответника фактури, същият е платил на 20.6.2018 г. единствено частично сумата 7 947 евро (15 542.98 лева) без ДДС по фактура № 0000012088 от 12.4.2018 г. (л. 24-25 от делото).

3.6. Поради неплащане на остатъка страните сключили Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., съгласно което общият остатъчен размер на задълженията на Ответника по петте издадени фактури или сумата 28 568 евро (55 847.15 лева) без ДДС, следвало да се издължи от Ответника на десет погасителни вноски - чл. 1 от Споразумението - първите девет в размер на 3 000 евро и с падежи 5-то число на месеците февруари-септември 2019 г. и последна уравниелна десета вноска от 1 568 евро с падеж 5.10.2019 г.

3.7. Както се посочи Ответникът в хода на производството не взе отношение по така установените факти, нито посочи извършени плащания от своя страна в изпълнение на Споразумението от 11.1.2019 г.

3.8. От представените и приети без оспорване писмени доказателства (л. 7-38 от делото) се установяват еднозначно горните факти. В този смисъл Ищецът установи изпълнение на

договорните си задължения, както и неизпълнението на Ответника за плащане на възнаграждението, уговорено от страните с Допълнителното споразумение към същия Договор от 16.04.2018 г. (л. 13 от делото).

3.9. От гледна точка на гражданското право Споразумението от 11.1.2019 г. включва фактическия състав и правните последици на извънсъдебна спогодба по смисъла на чл. 365 ЗЗД. Тя е двустранен възмезден договор, с който страните прекратяват съществуващ спор или избягват един възможен спор, като си правят взаимни отстъпки. С оглед, определението, дадено в чл. 365, ал. 1 ЗЗД, извънсъдебната спогодба се характеризира като консенсуален и неформален договор, като писмената форма е необходима само за доказването му, но не и за неговата действителност.

Постигнатата извънсъдебна спогодба не се ползва със сила на пресъдено нещо за разлика от съдебната спогодба по чл. 234, ал. 3 ГПК и не погасява правото на иск, като тя може да бъде зачетена от арбитража в последващ гражданскоправен спор между страните само ако с нея ясно е определен предметът, по който е постигнато взаимното съгласие.

С процесното споразумение страните са уредили помежду си възникналите до този момент облигационни отношения, с цел прекратяване на развилия се по неизпълнението на договора помежду им правен спор. С това споразумение те са се задължили да считат, че правното положение между тях във връзка с изпълнението, респ. неизпълнението, на Договор № 68 от 16.04.2018 г., е такова, каквото е описано в споразумението, като са се съгласили, установеният от тях общ размер на вземанията на Ищеца към Ответника да бъде платен от последния на 10 вноски с определен размер и падеж.

Тези факти, представляващи елементи от фактическия състав на спорното притезание по чл. 79, предл. второ ЗЗД, са установени чрез представените писмени доказателства от Ищеца (договор и фактури) и изцяло съответстват на посочените неоспорени писмени доказателства, представени от Ищеца, и на признанието му за неизгодния за него факт на извършено преди сключване на извънсъдебното споразумение плащане от Ответника на сумата 7 947 евро на 20.6.2018 г.

От страна на ответника не са представени доказателства, а и не са повдигнати фактически твърдения, за изпълнение на поетото със споразумението задължение за плащане на която и да е от дължимите по спогодбата 9 месечни вноски от по 3 000.00 евро всяка или на последна десета вноски от 1 568 евро. Не са представени и доказателства за плащане на дължимите по издадените от Ищеца в изпълнение на основния договор фактури и/или на разсрочените вноски по споразумението, с изключение на признатото от Ищеца плащане, което не е предмет на, но е отчетено от страните в сключената извънсъдебна спогодба. Не са наведени и твърдения за неточно изпълнение на задължението на Ищеца за даване на уговорените с договора услуги.

С процесното Споразумение не се новира дълга на Ответника, а единствено се разсрочва неговото издължаване с конкретно установени от страните падежи на всяка разсрочена вноски, дължима от Ответника.

#### 4. По заявените от Ищеца претенции:

4.1 *По иска за сумата 28 568.00 евро без ДДС, представляваща сбор на първа до десета разсрочени вноски съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. и представляващи по същността си неплатена цена на предоставени от Ищеца на Ответника услуги за обезпечаване на митнически задължения по транзитни доставки на клиенти на Ответника на стоки на територията на ЕС по силата на чл. 92, ал. 1 от Регламент (ЕС) № 952/2013 г.*

Предявеният иск е с правна квалификация чл. 79 от ЗЗД във връзка с чл. 266 от ЗЗД и т. 5 от Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г.

Съгласно правилата за разпределение на доказателствената тежест, Ищецът следва да проведе пълно и главно доказване на фактите, на които основава своето искане, като единствено фактът на евентуално извършени плащания по дължими суми, респективно лошо изпълнение от кредитора противопоставено на претенцията му за плащане на възнаграждение/цена, е в тежест на Ответника.

Решаващият орган приема, че между страните по делото е възникнало валидно облигационно правоотношение, с източник договор за митнически гаранционни услуги от страна на Ищеца за клиенти на Ответника. Това обстоятелство не е оспорено от Ответника. По силата на договорноправната връзка, в тежест на ищцовото дружество, е възникнало задължението да предоставя посочените услуги, а в тежест на Ответника - да заплаща цената им. След като Ответникът не е заплащал в срок цената на доставената му услуга, между страните по договора е сключена извънсъдебна спогодба за уреждане последиците от неизпълнението на основното задължение на Ответника. С извънсъдебната спогодба страните са установили размера на дълга и са създали нови условия за неговото изплащане. По делото няма спор по тези обстоятелства.

Сключеният договор за извънсъдебна спогодба по чл. 365 ЗЗД, на който се основава предявеният главен иск на Ищеца, обвързва страните по него - чл. 20а ЗЗД. Това означава, че в отношенията между страните, при липса на други доказателства за противното, следва да се приеме за установен фактът на непогасен дълг, както и неговият размер.

С оглед на установеното по-горе в т. 3 по-горе факти, предявеният главичен иск е доказан по основание и размер, поради което следва да се уважи изцяло или за сумата 28 568 евро (55 847.15 лева) без ДДС.

*4.2 По иска за сумата 1 149.20 евро, представляваща законна лихва за забава от датата на падежа на всяка вноска съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. до 7.10.2019 г.*

Предявеният иск е с правна квалификация чл. 86 от ЗЗД във връзка с т. 5 от Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г.

Както се посочи по-горе чл. 8 на Договора от 16.4.2018 г. съдържа неустоечна клауза, предвиждаща при забава в изпълнение на задължението на Ответника за плащане на цената на предоставените услуги, същата да се дължи ведно с неустойка в размер на 0.1% от стойността на паричното задължение за всеки ден забава, но не повече от 10%.

Съобразно константната арбитражна практика претенцията за договорна неустойка за забава при неизпълнение на задължение е основателна и се дължи вместо законната лихва, включително и за периода от датата на иска до окончателното изпълнение на главичното задължение.

В същото време обаче, Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. не съдържа уговорка за мораторна неустойка, нито пък препращам към процесния Договор във връзка с въпросите за обезщетението за забава. В този смисъл следва да се приеме, че с въпросното Споразумение страните са се отказали от неустоечната клауза за обезщетяване на вредите от забавено изпълнение на парично задължение, съдържаща се в чл. 8 на процесния Договор.

Поради това претенцията на Ищеца за присъждане на обезщетение за забава върху просрочените разсрочени вноски от Ответника по Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. е основателна.

По нейния размер Решаващият орган, за да се произнесе, взе предвид следното.

Определянето на размера на мораторната лихва при парични задължения се извършва съобразно приложимото право в съответствие с Постановление № 426 от 18 декември 2014 г. на Министерския съвет на Република България за определяне размера на законната лихва по просрочени парични задължения<sup>2</sup>, съгласно препращащата норма на чл. 86, ал. 2 от ЗЗД и с което е транспонирана Директива 2011/7/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 16 февруари 2011 г. относно борбата със забавяне на плащането по търговски сделки (ОВ, L 48/1 от 23 февруари 2011 г.).

Съгласно посочения нормативен акт размерът на законната лихва за просрочени парични задължения е в размер на основния лихвен процент на Българската народна банка в сила от 1 януари, съответно от 1 юли, на текущата година плюс 10 процентни пункта, като дневният размер на законната лихва за просрочени парични задължения е равен на 1/360 част от годишния размер, определен по ал. 1.

Обявеният от Българската народна банка на основание чл. 35 от Закона за Българската народна банка основен лихвен процент (проста годишна лихва) за процесния период е в размер на 0.00 на сто, поради което законната лихва възлиза на 10% годишно.

Съгласно чл. 1 на Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г. установеният от страните размер на задълженията на Ответника или сумата 28 568 евро без ДДС, се дължи от Ответника на десет погасителни вноски.

Първите девет от тези разсрочени вноски в размер на 3 000 евро всяка са били с падежи 5-то число на месеците февруари-септември 2019 г., а последната уравниелна десета вноска от 1 568 евро - с падеж 5.10.2019 г.

Ищецът е определил този размер на 1 149.20 евро, за което е приложил по делото лихвени листа за всяка една вноска (л. 110-119 от делото).

Решаващият орган съобрази, че някои от падежите, съгласно чл. 1 на Споразумението за разсрочено плащане от 11.1.2019 г., съвпадат с неработни банкови дни, поради което плащане на падежа не е възможно, т. напр. първа, четвърта и седма разсрочени вноски, поради което като отчете този факт и като извърши съответните изчисления Решаващият орган намира, че мораторната лихва е в следните размери:

Главница	Начало период	Край период	Календарни дни	ОЛП	Лихва/Евро
3 000,00	14.1.2019	7.10.2019	267	10%	222.50
3 000,00	6.2.2019	7.10.2019	244	10%	203.33
3 000,00	6.3.2019	7.10.2019	216	10%	180.00
3 000,00	8.4.2019	7.10.2019	183	10%	152.50
3 000,00	6.5.2019	7.10.2019	155	10%	129.17

<sup>2</sup> В сила от 01.01.2015 г.; Обн. ДВ. бр. 106 от 23 декември 2014 г.



3 000,00	6.6.2019	7.10.2019	124	10%	103.33
3 000,00	8.7.2019	7.10.2019	92	10%	76.67
3 000,00	6.8.2019	7.10.2019	63	10%	52.50
3 000,00	6.9.2019	7.10.2019	32	10%	26.67
1 568,00	7.10.2019	7.10.2019	1	10%	0.83
28 568,00					1 147.50

С оглед на горното претенцията е основателна за сумата **1 147.50 евро** и следва да се отхвърли до предявения размер от 1 149.20 евро.

4.3. По претенцията за присъждане на законна лихва от датата на последното изменение на иска за обезщетяване на мораторните вреди - 8-ми октомври 2019 г. - до окончателното плащане на задължението за главница по първия обективно съединен иск съгласно Споразумение за разсрочено плащане от 11.1.2019 г.

По съображения, идентични на изложените по претенцията по т. 4.2 по-горе, Решавачият орган намира това искане на Ищеца за основателно.

#### VIII. ОТНОСНО РАЗНОСКИТЕ.

1. Ищецът претендира направените по делото разноски, включително и разходи за адвокатско възнаграждение. След като е приета компетентността на АС при БТПП, съответно прилагането на неговия Правилник, счита се, че страните са възприели разпределението на разноските да стане съгласно Тарифата за арбитражни такси и разноски, които се разглеждат от АС при БТПП (Тарифата).

Съгласно § 8, ал. 1 от Тарифата, разходите за арбитражна такса, депозит и събиране на доказателства по делото се присъждат в тежест на страната, срещу която е постановено решението, пропорционално на уважената и отхвърлената част от иска.

Отговорността за разноските е гражданско облигационно правоотношение, чийто фактически състав включва: неоснователно предизвикан правен спор; разноски, причинени от водене на делото; съдебно решение, което потвърждава правното твърдение на претендиращия разноските и отхвърля правното твърдение на отговарящия за разноските.

В конкретния случай, както беше изложено по-горе, е установена основателността на претенциите на Ищеца.

Сторените от Ищеца арбитражни разноски по делото възлизат на 2 889 лева, от които 2 589 лева - арбитражна такса и 300 лева - депозит за разноски (л. 53, 106, 124 от делото).

Доколкото предявените искове от Ищеца в общ размер на 29 717.20 евро са уважени за 29 715.50 евро, т.е. за 99.99%, то и съобразно § 8, ал. 1 от Тарифата на АС при БТПП по международни дела, на Ищеца следва да бъдат присъдени 2 889.00 лв. (със закръгление до 1 лев).

Депозитът за разноски е изразходван изцяло във връзка с призоваванията на Ответника по делото и изпращането на съобщения до същия, както това е посочено по-горе, с оглед отчета на Секретариата на АС при БТПП.

2. Ищецът търси присъждане на разходи за процесуална защита. Искането на Ищеца се основава на § 8, ал. 3 от Тарифата за арбитражните такси и разноски по дела, които се разглеждат от АС при БТПП, съгласно който страната, в полза на която е постановено

решение, може да иска да й бъдат присъдени доказаните нормални разходи за процесуална защита по делото.

Ищецът е бил представляван в арбитражното производство от адв. Ваня Йотова, САК, и адв. Деница Маринова САК (пълномощни на л. 39 и л.55 от делото), които претендират адвокатски хонорар по Наредба № 1 на Висшия адвокатски съвет от 3 000 лева с ДДС за един адвокат, в доказателство за което представят данъчна фактура № 1000001148 от 5.3.2019 г. и платежно нареждане за плащането ѝ от 6.3.2019 г. (л. 42-44 от делото).

Съобразно практиката на АС при БТПП, доколкото Ищецът и Адвокатското дружество са регистрирани по ЗДДС, което е видно от представените по делото доказателства за това, то косвеният данък, начислен върху данъчната основа на адвокатското възнаграждение не представлява вреда за Ищеца и не може да се възлага на Ответниците. Ето защо претенцията е основателна за сумата 2 500 лева без ДДС.

Поради това, Решаващият орган приема, че разходите за процесуална защита са доказани и като прилага § 8, ал. 1 от Тарифата на АС при БТПП, намира, че Ответникът следва да бъде осъден да плати на Ищеца, сторените от него разходи за процесуална защита в размер на 2 500 лева.

Внесенят депозит е изцяло изразходван.

Ето защо на Ищеца следва да бъдат присъдени разноски по делото и за процесуална защита в размер на общо 5 389 лева.

Доколкото изпълнението на настоящото решение се извършва в държава, различна от България, то присъдените разноски следва да се присъдят в евро. Съобразно фиксирания курс на евро към лев (1.95583), размерът на присъдените разноски на Ищеца възлиза на 2 755 евро (със закръгление към 1 евро).

Въз основа на изложение съображения Решаващият орган постанови решението си по Международно Арбитражно дело № 5/2019 г. по описа на Арбитражния съд при Българската Търговско-промишлена палата.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/ ДОВРОМИР ДИМИТРОВ /

/ СИЛВИ ЧЕРНЕВ /

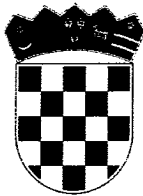
ЧЛЕНОВЕ:

/ КРЪСТИЯН КРЪСТЕВ /

ВЯРНО С ОРГИНАЛА  
АС при БТПП



M 1520-460



REPUBLIKA HRVATSKA  
TRGOVAČKI SUD U ZAGREBU  
Zagreb, Amruševa 2/II

73. R1- 230/2020

## U IME REPUBLIKE HRVATSKE

### RJEŠENJE

Trgovački sud u Zagrebu, po sucu toga suda Ivi Karin Šipek, u izvanparničnom postupku predlagatelja SERVICE LOGISTIC OOD, 2230 Grad Kostinbrod, Ul. Lomsko Šose br. 1B, Sofija, Bugarska, OIB: 77715568235, kojeg zastupa punomoćnik Marko Praljak, odvjetnik iz Zagreba, Radnička cesta 37B, protiv protustranke TRAST OTPREMNIŠTVO d. o. o. Novaki (Grad Sveta Nedelja), Vojvodići 11, OIB 24839920900, povodom zahtjeva za priznanje stranog arbitražnog pravorijeka, dana 21. rujna 2021.

riješio je

I Priznaje se u Republici Hrvatskoj Pravorijek Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore donesen u međunarodnom arbitražnom postupku br. 5/2019. od dana 7. veljače 2020. godine kojim je pravomoćno riješen spor između društva SERVICE LOGISTIC OOD, 2230 Grad Kostinbrod, Ul. Lomsko Šose br. 1B, Sofija, Bugarska, OIB: 77715568235, kao tužitelja i društva TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o. Novaki (Grad Sveta Nedelja), Vojvodići 11, OIB 24839920900, kao tuženika, te se po učinku izjednačuje s pravomoćnom i ovršnom odlukom Republike Hrvatske.

II Odbija se kao neosnovan predlagateljev zahtjev za naknadom troškova ovog postupka priznanja.

### Obrazloženje

1. Predlagatelj je ovom sud podnio prijedlog radi priznanja strane arbitražne odluke, i to pravorijeka Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore donesen u međunarodnom arbitražnom postupku br. 5/2019. od dana 7. veljače 2020. godine kojim je pravomoćno riješen spor između društva SERVICE LOGISTIC OOD, 2230 Grad Kostinbrod, Ul. Lomsko Šose br. 1B, Sofija, Bugarska, OIB: 77715568235, kao tužitelja i društva TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o. Novaki (Grad Sveta Nedelja), Vojvodići 11, OIB 24839920900, kao tuženika.

2. Predlagatelj u prijedlogu navodi kako su predlagatelj i protustranka 16. travnja 2018. zaključili Ugovor broj 68 (dalje u tekstu: Ugovor) kojim se predlagatelj obvezao

pružiti uslugu osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke protustranke na području Europske unije, Srbije, Makedonije, Turske i Švicarske, a protustranka se za navedenu uslugu obvezala platiti cijenu definiranu Dodatkom Ugovoru od 16. travnja 2018. Tvrdi kako su stranke člankom 12. Ugovora odredile da će se sve potencijalne sporove rješavati sporazumno, a u nedostatku sporazumnog rješenja su ugovorile nadležnost Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore (dalje u tekstu: „Arbitražni sud“) te člankom 12. Ugovora primjenu bugarskog prava kao mjerodavnog prava za njihov ugovorni odnos. Navodi kako protustranka niti naknadno po pozivu predlagatelja nije ispunila svoje obveze preuzete Ugovorom radi čega je predlagatelj pokrenuo arbitražni postupak pred Arbitražnim sudom čiju su stranke nadležnost ugovorile. Ističe kako je protustranka uredno obaviještena o pokretanju istog postupka pod brojem 5/2019 te ju je Arbitražni sud pozvao da dostavi odgovor na tužbeni zahtjev i da imenuje arbitra, kao i da se očituje na izmjenju tužbenog zahtjeva od dana 8. listopada 2019. godine, a na što se protustranka oglasila. Isto tako, tvrdi kako je protustranka uredno obaviještena o ročištima u postupku koja su se održala 25. rujna 2019. godine, 30. listopada 2019. godine i 17. prosinca 2019. godine te je pozvana na ista poslati svog zastupnika ili punomoćnika, međutim, kako protustranka nije unatoč pozivima sudjelovala u tom postupku. Navodi kako je Arbitražni sud proveo postupak primjenjujući mjerodavno pravo koje su stranke ugovorile, a sastav suda je određen primjenom poslovnika Arbitražnog suda. Po provedenom postupku Arbitražni sud je 7. veljače 2020. donio Presudu u međunarodnom arbitražnom postupku br. 5/2019 (dalje u tekstu: Pravorijek) kojom je protustranci naloženo da plati predlagatelju sljedeće iznose:

- 28.568,00 EUR bez PDV-a, zajedno sa zakonskom zateznom kamatom u iznosu od 10% godišnje koja teče od 8. listopada 2019. do isplate
- 1.147,50 EUR koji predstavlja zakonsku zateznu kamatu za period od dana 11. siječnja do 7. listopada 2019. godine, te
- 2.755,00 EUR na ime troškova arbitražnog postupka. Predmetni pravorijek je dostavljen protustranci 26. veljače 2020. te je isti postao pravomoćan i ovršan o čemu je Arbitražni sud 4. svibnja 2020. izdao potvrdu. Predlagatelj stoga prijedlogom predlaže priznati predmetni pravorijek u skladu s odredbom čl. 49. Zakona o arbitraži ("Narodne novine" broj 88/01).

3. Prijedlog za priznanje predmetnog stranog arbitražnog pravorijeka uredno je dostavljen protustranci (dostavnica na poledini lista 118 spisa), ali se protustranka nije izjasnila o prijedlogu za priznanje.

4. Ovaj sud je izvršio uvid u sadržaj isprava koje prileže spisu, odnosno u Ugovor i Dodatak Ugovoru, poziv na plaćanje, Sporazum o obročnom plaćanju te poziv na podnošenje odgovora na tužbu s povratnicom i podacima o prijemnom broju pošiljke, obavijest o izmjeni tužbenog zahtjeva, također s pripadajućom povratnicom i podacima o prijemnom broju pošiljke, pozive na arbitražna ročišta s pripadajućim povratnicama (list 6-73 spisa), kao i u predmetni arbitražni pravorijek (list 74-108 spisa), obavijesti o pravorijeku s pripadajućim dokazima o dostavi (list 109-113 spisa) te potvrdu Arbitražnog suda o pravomoćnosti i ovršnog predmetnog arbitražnog pravorijeka (list 114-116 spisa). Predlagatelj je svu navedenu dokumentaciju dostavio i u ovjerenom prijevodu po stalnom sudskom tumaču.

5. Prema ocijeni ovog suda prijedlog predlagatelja za priznanje predmetne arbitražne odluke je osnovan.

6. Odredbom čl. 40. st. 1. Zakona o arbitraži ("Narodne novine" broj 88/01, dalje u tekstu: ZA) određeno je da će se strani pravorijek priznati i njegova ovrha odrediti u Republici Hrvatskoj, osim ako sud u povodu prigovora protivne stranke utvrdi da postoji neki od razloga iz čl. 36. st. 2. t. 1. istog Zakona, ili da pravorijek još nije postao obvezatan za stranke, ili da ga je sud zemlje u kojoj je ili po čijem zakonu je donesen poništio ili da je odgodio nastupanje njegovih učinaka. Stavkom 2. navedenog članka ZA propisano je kako će sud odbiti priznanje i ovrhu stranog pravorijeka ako utvrdi da predmet spora nije arbitrabilan prema zakonima Republike Hrvatske ili da bi priznanje ili ovrha pravorijeka bili u suprotnosti s javnim poretkom Republike Hrvatske.

7. Protustranci je omogućeno da se izjasni o prijedlogu za priznanje u smislu odredbe čl. 49. st. 2. ZA, međutim, protustranka se o prijedlogu nije izjasnila niti je istakla prigovore u smislu ranije citirane odredbe čl. 40. st. 1. ZA, dok je predlagatelj dostavio dokaz da je predmetni pravorijek postao obvezatan za stranke. Spisu ne prileže dokazi da bi predmetni pravorijek bio poništen ili da je odgođeno nastupanje njegovih učinaka.

8. U skladu s odredbom čl. 49. ZA propisano je kako će se prigodom odlučivanja o prijedlogu za priznanje ili ovrhu pravorijeka sud ograničiti na ispitivanje postoje li uvjeti iz čl. 39. (razlozi na poništaj pravorijeka) te čl. 40., 47. i 48. ZA.

9. U odnosu na pretpostavke za priznanje na koje sud pazi po službenoj dužnosti valja istaknuti slijedeće. Što se tiče arbitrabilnosti u sporovima s međunarodnim obilježjem stranke mogu ugovoriti i arbitražu čije je mjesto izvan područja RH, osim ako je posebnim zakonom propisano da takav spor može rješavati samo sud u RH, a stranke mogu ugovoriti i domaću arbitražu za rješavanje sporova o pravima kojima mogu slobodno raspolagati (čl. 3. ZA).

10. U konkretnom slučaju radi se o sporu koji se tiče isplate naknade za pružene usluge osiguranja carinskih obveza za tranzitne isporuke protustranke, što je arbitrabilan spor. Kako su stranke za slučaj spora ugovorile nadležnost Arbitražnog suda Bugarske trgovinske i industrijske komore te primjenu bugarskog prava kao mjerodavnog, predmetni pravorijek nije suprotan javnom poretku RH.

11. Naime, to su razlozi zbog kojih će priznanje odbiti po službenoj dužnosti, dok je kod ostalih razloga potreban prigovor protustranke, a u ovoj pravnoj stvari se protustranka nije izjasnila o prijedlogu niti je takve prigovore iznijela.

12. Nadalje, spis ne prileži dokaz niti je protustranka tvrdila da je podnijela tužbu za poništaj pravorijeka u smislu čl. 48. ZA, a predlagatelj je uz svoj prijedlog sukladno članku 47. st.1. ZA podnio i pravorijek, kao i ovjereni prijevod istog. Predlagatelj je također, kako je to već navedeno, u spis dostavio i ovjereni prijevod Ugovora kojim su stranke ugovorile arbitražu u smislu odredbe čl. 47. st. 2. ZA.











13. Nadležnost ovog suda za priznanje i ovrhu inozemne arbitražne odluke temelji se na čl. 43. ZA.

14. Slijedom svega iznijetoga razvidno je da su ispunjene sve pretpostavke za priznanje predmetnog stranog arbitražnog pravorijeka propisane odredbom čl. 40. i 49. st. 1. ZA pa je valjalo riješiti kao u točki I izreke ovog rješenja.

15. U odnosu na zatraženi trošak ovog ovog izvanparničnog (delibacijskog postupka) valjalo je odbiti prijedlog predlagatelja za naknadom troškova postupka budući da sve troškove učinjene u izvanparničnom (delibacijskom) postupku snosi stranka u čijem je interesu postupak proveden, odnosno snosi ovdje predlagatelj (odluka Visokog trgovačkog suda Republike Hrvatske broj Pž-6844/09 od 15. prosinca 2009.), slijedom čega je odlučeno kao u točki II izreke ovog rješenja.

U Zagrebu, dana 21. rujna 2021.

**S U D A C**  
Iva Karin Šipek

Dokument je elektronički potpisan:	DN:
IVA KARIN	C=HR
ŠIPEK	O=TRGOVAČKI SUD U ZAGREBU
	2.5.4.97-#130D48523337333838313838373732
Vrijeme potpisivanja:	L=ZAGREB
21-09-2021	S=ŠIPEK
15:03:23	G=IVA KARIN
	CN=IVA KARIN ŠIPEK
	
	
	
	
	
	
	
	
	

**POUKA O PRAVNOM LIJEKU:**

Protiv rješenja donesenog u postupku priznanja arbitražne odluke može se izjaviti žalba Vrhovnom sudu Republike Hrvatske u roku od 15 dana od dostave rješenja o priznanju, putem ovog Suda u tri primjerka (čl. (49. st. 5 ZA).

**DNA:**

- predlagatelju po pun. e-komunikacijom
- protustranci e-komunikacijom

Broj zapisa: **eb2ff-db03c**

Kontrolni broj: **05cbc-243a1-e4190**

Ovaj dokument je u digitalnom obliku elektronički potpisan sljedećim certifikatom:  
CN=IVA KARIN ŠIPEK, L=ZAGREB, O=TRGOVAČKI SUD U ZAGREBU, C=HR

Vjerodostojnost dokumenta možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

**<https://usluge.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti-dokumenta/>**



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, **Trgovački sud u Zagrebu** potvrđuje vjerodostojnost dokumenta.

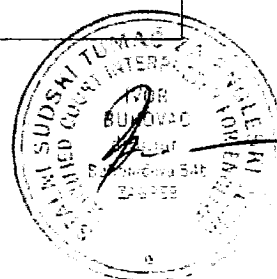


Ovaj prijevod se sastoji od 2 stranice, 2 lista

Broj ovjere: 12/2022

Datum: 11. travnja 2022.

**Ovjereni prijevod s engleskog jezika**



**SERVICE LOGISTIC OOD**, tvrtka uredno registrirana prema zakonodavstvu Republike Bugarske pod jedinstvenim identifikacijskim kodom 203056860, sjedište i adresa uprave u Republici Bugarskoj, grad Kostinbrod, ulica Emperor Konstantin Veliki 32, koju zastupa direktor **Konstantin Dokovski**

Datum: 08.04.2022.

## POPIS OTVORENIH RAČUNA

Ime klijenta: TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o.

Adresa: Novaki, Vojvodići 11, Hrvatska

VRSTA	DATUM	DATUM DOSPIJEĆA	IZNOS	PLAĆENO	DATUM PLAĆANJA	NEPODMIRENO
ARBITRAŽNA ODLUKA (GLAVNICA)	07.02.2020.	07.02.2020.	28.568,00 EUR	-	-	28.568,00 EUR
ARBITRAŽNA ODLUKA (KAMATA)	07.02.2020.	07.02.2020.	1.147,50 EUR	-	-	1.147,50 EUR
ARBITRAŽNA ODLUKA (TROŠKOVI SUDA)	07.02.2020.	07.02.2020.	2.755,00 EUR	-	-	2.755,00 EUR

<b>NEPODMIRENI IZNOS</b>	<b>32.470,50 EUR</b>
--------------------------	----------------------

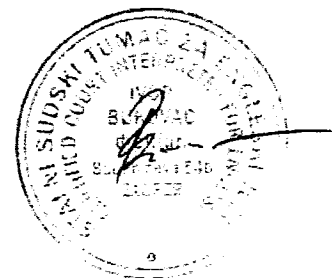
Plus zakonske kamate na glavnica dosuđene u odluci arbitražnog suda, u iznosu od 10% godišnje, obračunate od 08.10.2019. do otplate duga.

/potpis: nečitak/

/pečat: tekst na bugarskom jeziku/

/pisano rukom: K. Dokovski/

Ja, Ivor Bukovac, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 SU-583/2019, od 15. travnja 2019. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara originalu sastavljenom na engleskom jeziku.



**SERVICE LOGISTIC OOD**, a company duly registered as per the legislation of the Republic of Bulgaria under Unified Identification Code 203056860, headquarters and address of management in the Republic of Bulgaria, town of Kostinbrod, 32 Emperor Konstantin Veliki str., represented by the manager **Konstantin Dokovski**

Date: 8/4/2022

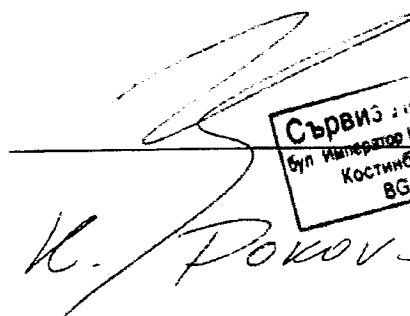
### OPEN ACCOUNT LIST

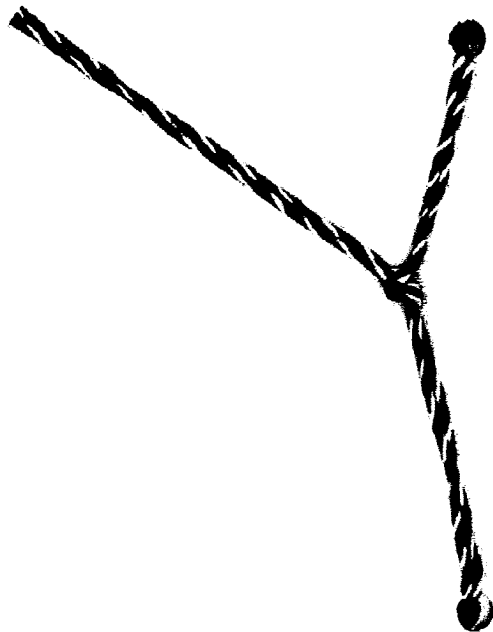
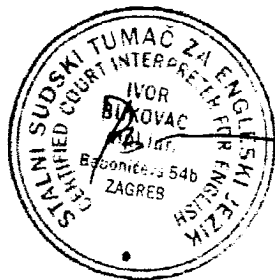
Client name: TRAST OTPREMNIŠTVO d.o.o.  
Address: Novaki, Vojvodici 11, Croatia

TYPE	DATE	DUE DATE	AMOUNT	PAID	PAYMENT DATE	OUTSTANDING
ARBITRAL AWARD (PRINCIPAL)	7/2/2020	7/2/2020	28.568,00 EUR	-	-	28.568,00 EUR
ARBITRAL AWARD (INTEREST)	7/2/2020	7/2/2020	1.147,50 EUR	-	-	1.147,50 EUR
ARBITRAL AWARD (COURT EXPENSES)	7/2/2020	7/2/2020	2.755,00 EUR	-	-	2.755,00 EUR

<b>OUSTANDING AMOUNT</b>	<b>32.470,50 EUR</b>
--------------------------	----------------------

Plus the awarded in the Arbitral court decision legal interest on the principal, at the amount of 10% annually, calculated from 08.10.2019 till the repayment of the debt.

  
**СЪРВИЗ : ЛОГИСТИК ООД**  
Бул. Император Константин Велики № 32  
Костинброд - България  
BG 203056860





HRVATSKA NARODNA BANKA

## Tečajna lista

---

HRVATSKA NARODNA BANKA

Tečajna lista broj 55, utvrđena na dan 18.3.2022., primjenjuje se od 19.3.2022.

Tečajevi u kunama — kn

Država	Šifra valute	Valuta	Jedinica	Kupovni za devize	Srednji za devize	Prodajni za devize
EMU	978	EUR	1	7,550880	7,573601	7,596322

© HRVATSKA NARODNA BANKA

Osnova	Iznos u EUR	Iznos u HRK	Dospjelost	21.3.2022	Kamata
		7,573601		10,00%	
Arbitražni pravorijek	28.568,00 EUR	216.362,63 kn	8.10.2019	53.053,30 kn	53.053,30 kn
Arbitražni pravorijek	1.147,50 EUR	8.690,71 kn			
Arbitražni pravorijek	2.755,00 EUR	20.865,27 kn			
<b>Ukupno glavnica</b>	32.470,50 EUR	245.918,61 kn		<b>Ukupno kamata</b>	53.053,30 kn
				<b>Ukupno glavnica + kamata u HRK</b>	298.971,91 kn

STAMBO  
ALJAK & SVIĆ d.o.o.  
nička cesta 37b, ZAGREB

Masa:  
611g  
32 3A9D 4

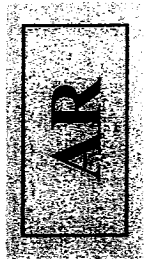
Zagreb  
11.04.22 25.80  
19:02:13  
10110 HP Hrvatska

FINANCIJSKA AGENCIJA  
ODSIK ZA PRUŽANJE I  
POHRANU OBRATA ZA PLAĆANJE  
ZAGREB 1

13-04-2022

PREDSTAVNICI  
PRIMANJE I  
KLASA  
1

RG 08271457 5 HR  
R



PRIMATELJ:

FINANCIJSKA AGENCIJA  
RC ZAGREB  
UL. GRADSKA VUKOVARA 70  
10 000 ZAGREB